



**TRADUIRE L'ENVIRONNEMENT : UNE ANALYSE DANS LE
CADRE DE LA THÉORIE DE L'ACTEUR-RÉSEAU DANS LA
TRADUCTION DU DISCOURS ÉCOLOGIQUE**

Buse Korkmaz

THÈSE DE MAÎTRISE

**DÉPARTEMENT DE DIDACTIQUE DES LANGUES ÉTRANGÈRES
SECTION DE DIDACTIQUE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE**

UNIVERSITÉ GAZİ

INSTITUT DES SCIENCES PÉDAGOGIQUES

DÉCEMBRE, 2025

TELİF HAKKI VE TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU

Bu tezin tüm hakları saklıdır. Kaynak göstermek koşuluyla tezin teslim tarihinden itibaren 1 (bir) ay sonra tezden fotokopi çekilebilir.

YAZARIN

Adı : Buse

Soyadı : Korkmaz

Bölümü : Fransız Dili Eğitimi

İmza :

Teslim Tarihi : 23.12.2025

TEZİN

Türkçe Adı : Çevreyi Çevirmek: Ekolojik Söylem Çevirisinde Aktör-Ağ Teorisi Çerçevesinde Bir Analiz

İngilizce Adı : Translating the Environment: An Analysis of Ecological Discourse Translation within the Framework of Actor-Network Theory

Fransızca Adı : Traduire l'Environnement : une Analyse dans le Cadre de la Théorie de l'Acteur-Réseau dans la Traduction du Discours Écologique

ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI

Tez yazma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyduđumu, yararlandıđım tüm kaynakları kaynak gösterme ilkelerine uygun olarak kaynakçada belirttiđimi ve bu bölümler dışındaki tüm ifadelerin şahsıma ait olduđunu beyan ederim.

Yazar Adı Soyadı: Buse Korkmaz

İmza:

JÜRİ ONAY SAYFASI

Buse Korkmaz tarafından hazırlanan “Traduire l'Environnement : Une Analyse dans le Cadre de la Théorie de l'Acteur-Réseau dans la Traduction du Discours Écologique” adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından oy birliği ile Gazi Üniversitesi Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Danışman: Doç. Dr. Onur Özcan

Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Başkan: Doç. Dr. Ceylan Yıldırım Yaşar

Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, Hacettepe Üniversitesi

Üye: Dr. Öğr. Üyesi Aliye Genç

Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Tez Savunma Tarihi: 17/12/2025

Bu tezin Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı’nda Yüksek Lisans tezi olması için şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Osman Çimen

Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürü

REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier mon directeur de thèse, Monsieur Onur Özcan, Maître de conférences, qui m'a apporté son savoir et son expérience, m'a motivée en toutes circonstances et m'a fait confiance, pour sa précieuse contribution à cette thèse.

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude aux membres de mon jury, Mme Dr Ceylan Yıldırım Yaşar, Maître de Conférences, et Mme Dr Aliye Genç, Professeur Assistant, pour avoir accepté d'évaluer ce travail. Je les remercie sincèrement pour leurs critiques constructives, leurs précieuses suggestions et l'intérêt qu'elles ont porté à mon étude.

Je remercie également toute ma famille, en particulier ma mère Ayça, ma grand-mère Nuray et mes tantes Nesil, Yeşim et Dilara, qui m'a toujours soutenue et m'a donné tout son amour, ainsi que ma meilleure amie et mon petit ami, qui ont toujours été à mes côtés.

ÇEVREYİ ÇEVİRMEK: EKOLOJİK SÖYLEM ÇEVİRİSİNDE AKTÖR-AĞ TEORİSİ ÇERÇEVESİNDE BİR ANALİZ

(Yüksek Lisans Tezi)

Buse Korkmaz

GAZİ ÜNİVERSİTESİ

EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ

Aralık 2025

ÖZ

Yaşanan iklim krizleri bağlamında ele alındığında çeviri, dilsel bir aktarımın ötesine geçerek bilinçlendirme ve arabuluculuk özelliği ile ön plana çıkmaya başlamıştır. Yapılan bu tez çalışmasında, ekolojik aktörlerin çeviri aracılığıyla dönüşümünün belirlenmesi amacıyla, Bruno Latour'un Fransızca kaleme aldığı çevre temalı, aynı zamanda politik, felsefi ve sosyolojik niteliğe sahip *Face à Gaïa* (2015) adlı eseri ile Catherine Porter tarafından yapılan İngilizce çevirisi *Facing Gaia* (2017)'nin karşılaştırmalı olarak incelenmesi amaçlanmıştır. Bu çalışma kapsamında örneklem, kaynak metinde yer alan ekolojik ifadeler arasından belirlenen kuramlar çerçevesinde temsil edilebilme durumlarına göre seçilmiştir. Seçilen örneklem, Bruno Latour'un Aktör Ağ Teorisi, Michael Cronin'in eko-çeviri kuramı ve Gengshen Hu ile Youlan Tao'nun eko-çeviribilim kuramı bağlamında ele alınmıştır. Aktör Ağ Kuramı çerçevesinde kaynak metindeki çevresel aktörler ve ağlar belirlenmiş ve bu unsurların erek metindeki konumları ile dönüşümleri incelenmiştir. Eko-çeviri kuramı; ekosentrik (çevre merkezci) ve antroposentrik (insan merkezci) bağlamda çevirmen seçimleri ile çevirmenin ekolojik sorumluluğunun belirlenmesine olanak sağlamıştır. Eko-çeviribilim kuramı ise çeviri ve çevirmen temelindeki kaynak/erek kültür ekosistemlerinin incelenmesine katkı sunmuştur. Bu kapsamda çevirmenin kaynak ve erek kültürlerle

adaptasyonu, metinlerarası denge sağlama düzeyi ve yaptığı seçimler ekosistemler bağlamında yorumlanmıştır. Yapılan incelemeler sonucunda, çevirmenin yapmış olduğu seçimlerde, aktörlerin özelliklerini değiştirebildiği ve kaynak metinden bu yönüyle ayrıştığı görülmüştür. Ekosentrik bağlamda bu durum çevirmenin çevresel aktörlerin ön planda tuttuğunu gösterse de, antroposentrik bağlamda çevrenin algılanış biçimini olumsuz anlamda etkileyebileceği söylenebilir. Çevre ve çevirinin ortak paydada buluşturulduğu bu tez çalışması sayesinde, literatüre çevre bilinci konusunda katkı sağlanabileceği ve ileride yapılacak olan çalışmalar ve çeviriler için yeni ve kapsamlı bir bakış açısı sunulduğu düşünülmektedir.



Anahtar Kelimeler : Aktör-Ağ Teorisi, Bruno Latour, Çeviri, Çevre Söylemi, Eko-çeviri, Eko-çeviribilim

Sayfa Adedi : xiv + 89

Danışman : Doç. Dr. Onur Özcan

TRADUIRE L'ENVIRONNEMENT : UNE ANALYSE DANS LE CADRE DE LA THÉORIE DE L'ACTEUR-RÉSEAU DANS LA TRADUCTION DU DISCOURS ÉCOLOGIQUE

(Thèse de Maîtrise)

Buse Korkmaz

UNIVERSITÉ GAZI

INSTITUT DES SCIENCES PÉDAGOGIQUES

Décembre 2025

RÉSUMÉ

Dans le contexte des crises climatiques actuelles, la traduction a commencé à dépasser le simple transfert linguistique pour se mettre en avant grâce à son rôle de sensibilisation et de médiation. L'objectif de cette thèse est d'étudier de manière comparative l'œuvre environnementale de Bruno Latour rédigée en français et intitulée *Face à Gaïa* (2015), qui comporte également des aspects politiques, philosophiques et sociologiques, et sa traduction anglaise réalisée par Catherine Porter, intitulée *Facing Gaia* (2017), afin de déterminer la transformation des acteurs écologiques à travers la traduction. Dans cette étude, les échantillons ont été sélectionnés parmi les expressions écologiques dans le texte source en fonction de leur représentativité dans le cadre des théories déterminées. Les échantillons sélectionnés ont été analysés dans le contexte de la théorie de l'Acteur-Réseau de Bruno Latour, de la théorie de l'éco-traduction de Michael Cronin et de l'éco-traductologie de Gengshen Hu et Youlan Tao. Dans le cadre de la théorie de l'Acteur-Réseau, les acteurs et les réseaux environnementaux du texte source ont été identifiés et leur position et leur transformation dans le texte cible ont été examinées. La théorie de l'éco-traduction a permis

de déterminer les choix de la traductrice dans un contexte écocentrique (centré sur l'environnement) et anthropocentrique (centré sur l'homme), ainsi que sa responsabilité écologique. En ce qui concerne la théorie de l'éco-traductologie, elle a contribué à identifier des écosystèmes culturels source/cible à la base de la traduction et de la traductrice. Dans ce cadre, l'adaptation de la traductrice aux cultures source et cible, son niveau d'équilibre intertextuel et l'interprétation de ses choix dans le contexte des écosystèmes ont été interprétés. Les analyses effectuées ont montré que les choix de la traductrice a modifié les caractéristiques des acteurs et différaient ainsi du TS. Dans un contexte écocentrique, cette situation montre que la traductrice met en avant les acteurs environnementaux, mais dans un contexte anthropocentrique, on peut dire qu'elle peut avoir un impact négatif sur la perception de l'environnement. Grâce à cette thèse qui réunit l'environnement et la traduction, on estime qu'elle peut contribuer à la littérature sur la conscience environnementale et qu'elle offre une perspective nouvelle et compréhensive pour les études et traductions futures.



Mots-clés : Théorie de l'Acteur-Réseau, Bruno Latour, Traduction, Discours Écologique, Éco-traduction, Éco-traductologie

Nombres des Pages : xiv + 89

Sous la direction de : Maître de conférences Onur Özcan

TABLE DES MATIÈRES

TELİF HAKKI VE TEZ FOTOKOPİ İZİN FORMU	I
ETİK İLKELERE UYGUNLUK BEYANI.....	II
JÜRİ ONAY SAYFASI	III
REMERCIEMENTS	IV
ÖZ.....	V
RÉSUMÉ	VII
TABLE DES MATIÈRES.....	IX
LISTE DE TABLEAUX.....	XII
LISTE D'ABRÉVIATIONS.....	XIV
CHAPITRE I.....	1
INTRODUCTION.....	1
CHAPITRE II	16

L'IMPORTANCE ET L'HISTOIRE DE L'ÉCOLOGIE DANS LE MONDE	16
2.1. Fondements et politique environnementaux : <i>Silent Spring</i>	18
CHAPITRE III.....	22
CADRE THÉORIQUE.....	22
3.1. Bruno Latour et La Théorie de l'Acteur-Réseau.....	22
3.2. <i>Face à Gaïa</i>	24
3.2.1. Bruno Latour et Le Nouveau Régime Climatique	26
3.3. Le Discours Écologique	28
3.4. La Place de La Traduction Dans l'Écologie et l'Acteur-Réseau	29
3.5. L'éco-traduction et l'éco-traductologie.....	31
CHAPITRE IV	33
MÉTHODE.....	33
CHAPITRE IV	35
ANALYSE DE TRADUCTION.....	35
CHAPITRE VI.....	74
DISCUSSION	74
CHAPITRE VII	77
CONCLUSION	77

BIBLIOGRAPHIE.....	79
ANNEXES	87
ANNEXE-1. <i>Face à Gaïa</i>	88
ANNEXE-2. <i>Facing Gaia</i>.....	89



LISTE DE TABLEAUX

Tableau 1. <i>La passivation linguistique de l'acteur</i>	36
Tableau 2. <i>L'incitation du lecteur à la réflexion</i>	37
Tableau 3. <i>Explicitation des acteurs écologiques et affaiblissement de leurs actions</i>	39
Tableau 4. <i>La passivation linguistique de l'écologie</i>	40
Tableau 5. <i>Suppression de l'expression dans le TC</i>	42
Tableau 6. <i>Passivation linguistique de l'acteur humain</i>	43
Tableau 7. <i>Expression de la nature et de la culture comme une paire</i>	43
Tableau 8. <i>Traduction de l'expression « nature morte » dans le contexte de la peinture et de l'écologie</i>	45
Tableau 9. <i>Traduction des animaux non humains</i>	46
Tableau 10. <i>Traduction d'une expression religieuse et mythologique</i>	47
Tableau 11. <i>Ajout de termes adaptés à la TAR</i>	49
Tableau 12. <i>Traduction du terme technique</i>	50
Tableau 13. <i>Explication détaillée de la caractéristique de l'acteur</i>	51
Tableau 14. <i>Simplification de l'expression philosophique</i>	53
Tableau 15. <i>Expression implicite de l'acteur humain</i>	54
Tableau 16. <i>Transmission de la proposition du terme anglais</i>	55
Tableau 17. <i>Traduction du titre de l'œuvre</i>	57

Tableau 18. <i>Utilisation directe de l'expression « rétroaction »</i>	57
Tableau 19. <i>Renforcement de la responsabilité humaine</i>	58
Tableau 20. <i>La transformation de l'harmonie entre l'art et l'écologie</i>	60
Tableau 21. <i>Suppression de l'accent mis sur la nature</i>	62
Tableau 22. <i>Ajout d'une dimension politique à une expression écologique</i>	63
Tableau 23. <i>Transmission du terme « mutation » dans le contexte écologique</i>	64
Tableau 24. <i>L'humanisation du sujet dans un contexte anthropocentrique</i>	65
Tableau 25. <i>Ajout du sujet « we » comme acteur</i>	67
Tableau 26. <i>Traduction du terme « terrestre » créé par Bruno Latour</i>	68
Tableau 27. <i>Transformation politique de l'expression biologique</i>	69
Tableau 28. <i>« Donner une voix » à la nature</i>	70
Tableau 29. <i>Description de la Situation Continue d'un Acteur Écologique</i>	71
Tableau 30. <i>La transmission de la Perception de la Crise Écologique par l'Adaptation Culturelle</i>	72

LISTE D'ABRÉVIATIONS

TS	Texte Source
TC	Texte Cible
TAR	Théorie de l'Acteur-Réseau
UE	Union Européenne
ONU	Organisation des Nations Unies
MACF	Mécanisme d'Ajustement Carbone aux Frontières
DDT	Dichloro-diphényle-trichloroéthane
CCNUCC	Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques
ANPE	Agence Nationale de Protection de l'Environnement

CHAPITRE I

INTRODUCTION

La Terre, qui s'est formée il y a des milliards d'années, existe dans un cycle équilibré au sein d'une biosphère qui abrite toutes sortes d'êtres vivants et inanimés. Au sens large, l'environnement peut être défini comme l'ensemble biologique, culturel, social et physiologique de tous les êtres (Kaypak, 2013, p.19). La science de l'écologie étudie les relations entre tous les organismes (Brewer, 1988, p.1). Tous les acteurs des écosystèmes terrestres et marins jouent un rôle essentiel dans le cycle de la vie. Par exemple, dans un rapport publié par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), il est indiqué que les forêts jouent un rôle important dans l'écosystème aquatique, le cycle de l'eau et la gestion durable de l'eau (2020, p.17). On peut donc dire que tous les écosystèmes présents dans la nature s'influencent directement ou indirectement les uns les autres.

Dans cette toile de la vie qui forme un cycle, chaque être vivant a une fonction spécifique et irremplaçable. Par exemple, les animaux ne sont pas seulement de simples êtres vivants présents dans la nature, mais aussi des acteurs indispensables au bon fonctionnement du cycle naturel des écosystèmes. Les abeilles, les insectes et les oiseaux assurent la pollinisation qui augmente le rendement des plantes, tandis que les espèces prédatrices contribuent à l'équilibre de la population existante et empêchent ainsi l'extinction des espèces végétales. Les écosystèmes et la biodiversité sont définis comme suit dans la « Convention sur la diversité biologique » publiée par l'Organisation des Nations Unies (l'ONU):

« Variabilité des organismes vivants de toute origine, y compris, entre autres, les écosystèmes terrestres, marins et autres écosystèmes aquatiques et les complexes écologiques dont ils font partie ; cela comprend la diversité au sein des espèces et entre les espèces ainsi que celle des écosystèmes » (1992, p.3).

Dans le cadre de cette Convention, il est également précisé que « la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique » constituent une ressource importante pour répondre aux besoins (Nations Unies, 1992, p.3).

Cependant, cet équilibre naturel a été perturbé par les activités humaines et la révolution industrielle. Nous pouvons conclure que l'idée de « maître et possesseur de la nature » exprimée par Descartes dans son *Discours de la Méthode* (1637) a conduit les hommes à se considérer aujourd'hui comme supérieurs à la nature. Après l'Holocène, période géologique considérée comme ayant duré 11.000 ans, a commencé l'Anthropocène, une ère de plus en plus écocentrique qui sera décrite dans la partie suivante (Özerkmen, 2002, p.179 ; Türkeş, 2013, p.1).

Au XXI^e siècle, le monde est confronté aux effets de l'ère anthropocène, également appelée « ère de l'humanité ». Cette ère correspond à une période au cours de laquelle les activités humaines ont eu des effets permanents sur les processus géologiques et les écosystèmes de la Terre sur laquelle nous vivons (Çakıroğlu, 2022, p. 24 ; Özer, 2025, p. 247). Les ressources hydriques utilisées de manière inutile ou excessive, la chasse pratiquée à des fins récréatives, les usines polluantes ont un impact de plus en plus important sur l'environnement. Lors de la COP28, dans le cadre de la première journée sur la santé, il a été reconnu que la crise climatique était également une crise sanitaire et que sa prévention aurait des effets positifs sur la santé (Nieuwenhuijsen, 2024, p.1693). Bien que les États aient adopté diverses politiques dans ces domaines, il est considéré qu'un changement de paradigme est nécessaire dans tous les domaines où l'humanité est présente afin de mettre fin à la catastrophe environnementale ou de la réduire autant que possible (Çakıroğlu, 2022, p. 25). Ce changement nécessite non seulement des réglementations juridiques, mais aussi une remise en question de soi et l'acceptation de notre interdépendance avec la nature. La conception de l'homme comme sujet actif, et de la nature comme passive, qui a prévalu pendant des siècles, peut être considérée comme l'une des principales causes de la crise écologique actuelle. Par conséquent, l'abandon de la perspective anthropocentrique (centrée sur l'homme) au profit

d'une perspective écocentrique (centrée sur la nature) est l'un des moyens les plus fondamentaux pour surmonter ces crises (Dinçkan, 2025, p.43).

La transformation sur l'écologie doit se produire non seulement dans les domaines techniques tels que les politiques publiques, l'industrie et l'économie, mais aussi dans les domaines sociaux tels que la philosophie, la psychologie et la littérature, et en particulier dans le cadre de la vision que les êtres humains ont du monde. À mesure que la crise environnementale prend de l'importance jour après jour, il devient nécessaire de proposer non seulement des solutions scientifiques, mais aussi des transformations culturelles, linguistiques et intellectuelles. Dans ce contexte, la manière dont les expressions environnementales sont traduites dans différentes cultures joue un rôle important dans l'universalité de ces crises. La traduction joue également un rôle central dans la transmission interculturelle des discours environnementaux et dans la recréation des systèmes de pensée dans différentes langues.

À une époque où la nature, considérée comme « silencieuse » et commençant à avoir la parole, il est pensé que la diffusion de la voix de la nature à l'humanité et la représentation des acteurs non humains mais actifs dans le réseau naturel ne peuvent être possibles qu'à travers des travaux interdisciplinaires et la mise en avant de concepts susceptibles de changer les systèmes de pensée, tels que la langue et la traduction. La création d'une conscience écologique est possible grâce à la traduction des œuvres écrites, des politiques publiques, des lois et des systèmes de pensée dans différentes langues et cultures.

Lors de la traduction de textes traitant des problèmes environnementaux dans des domaines tels que la politique, la philosophie, l'épistémologie et l'ontologie, les transferts linguistiques et culturels prennent une nouvelle dimension. En conséquence, la manière dont le texte est construit et interprété devient également un sujet d'étude lors de la traduction de textes sur le thème de l'environnement. Dans le cadre de cette recherche, la traduction en tant qu'acte au-delà du transfert linguistique, est particulièrement considérée comme un processus de reproduction culturelle, politique, épistémologique et ontologique.

L'analyse de la littérature montre que la relation entre l'écologie et la traduction est examinée sous différents angles et que les dimensions écologiques de la traduction sont abordées sous différents aspects sociologiques et éthiques. Dans la revue « Meta Journal des traducteurs », le numéro spécial intitulé « La traduction et les études de réseaux » a été publié sous la

direction d'Hélène Buzelin et Deborah Folaron (2007). Ce numéro contient divers articles sur les concepts de « traduction » et de « réseau ». Bien que la théorie de l'Acteur-Réseau (ci-après « la TAR ») ne soit pas explicitement mentionnée dans chaque article, diverses études en ont abordé. María Sierra Córdoba Serrano (2007), dans « La fiction québécoise traduite en Espagne : une question de réseaux » examine la transformation des œuvres de fiction québécoises en Espagne et leur degré d'acceptation dans la littérature. Dans cet article, l'importance des réseaux dans les cultures source et cible est soulignée, et l'objectif est d'examiner à la fois la traduction et la diffusion littéraire sous l'angle des réseaux. Dans l'article « Repenser la traduction à travers le spectre de la coédition » publié par Hélène Buzelin (2007), la manière dont la coédition modifie notre compréhension de la traduction est examinée et la coédition est réinterprétée du point de vue de la traduction. Cet article soutient que la coédition n'est pas limitée à certains domaines, mais qu'elle est présente dans de nombreux domaines, y compris la littérature, et questionne ce que cela signifie pour les traducteurs et les éditeurs. Raila Hekkanen (2009), dans « Fields, Networks and Finnish prose: A Comparison of Bourdieusian Field Theory and Actor-Network Theory in Translation Sociology » interprète la prose finnoise à travers sa traduction anglaise dans le cadre de la TAR et du concept d'« habitus » de Pierre Bourdieu. À la fin de l'article, l'auteur soutient que, dans le contexte de la sociologie de la traduction, la TAR et le concept d'« habitus » doivent être considérés conjointement. En outre, Sabri-Fabrice Sayhi (2012) met l'accent sur les défis lexicaux dans « Traduire dans le domaine de l'économie écologique : les difficultés terminologiques ». Il vise à identifier les difficultés terminologiques rencontrées dans des domaines tels que l'économie écologique, une nouvelle branche des sciences sociales. Dans ce cadre, dans un chapitre de son étude, il aborde les différences entre les termes « économie écologique » et « économie environnementale ». Dans la conclusion de l'article, il est indiqué que les traducteurs francophones rencontrent des difficultés lors de la traduction en raison du manque de terminologie scientifique en français. Projet dirigé par Neslihan Kansu Yetkiner, avec Derya Duman et Yasemin Yavuz comme chercheuses, et Merve Avşaroğlu, Osman Tufan et Elifnur Uysal (2015-2017) comme boursières : « Çeviri Çalışmalarına Ekoeleştirel Bakış: (Yeniden) Çeviri Yoluyla Çeviri Çocuk Edebiyatında « Çevre Okuryazarlığına » Artsüremli Betimleyici Bir Yaklaşım » vise à examiner la transmission de l'environnement dans la littérature jeunesse à travers la traduction et à identifier les méthodes de traduction utilisées. Dans ce cadre, des analyses

comparatives ont été effectuées entre des livres de littérature jeunesse en anglais et leurs traductions en turc, en utilisant des méthodes d'analyse de la fréquence des mots et du contenu. Inspirés par ce projet, Neslihan Kansu Yetkiner, Derya Duman et Merve Avşaroğlu (2018) ont publié un article intitulé « Çevirmen Neredesin? Çocuk Edebiyatı Yanmetinlerinde Çevirmenin Kılıcı Rolü ve Görünürlüğüne Artsüremli Bir Yaklaşım: 1929-2013 ». Cet article a été élaboré à partir du projet cité au-dessus. Dans son mémoire de master intitulé « Mapping Network In Legal Translation Market In Turkey: Analysis of Actors From Sociological Perspective », rédigé par Jasmin Esin Duraner (2015), les acteurs du réseau de traduction juridique ont été identifiés à l'aide de la TAR, et des entretiens ont été menés avec des traducteurs, des éditeurs et des clients de différentes villes afin de mettre en évidence les rôles de ces acteurs. Ces déterminations ont été analysées à l'aide du concept de « capital » de Pierre Bourdieu. Dans « Erken Cumhuriyet Döneminden Günümüze Çocuk Edebiyatındaki Çevre Odaklı Kültürel Sözcüklerin Çevirisine Niceliksel Bir Yaklaşım » publié par Neslihan Kansu Yetkiner, Derya Duman, Yasemin Yavuz et Merve Avşaroğlu, les méthodes de traduction utilisées pour traduire les mots culturels liés à l'environnement et à la nature dans les œuvres de littérature jeunesse ont été déterminées à l'aide de méthodes quantitatives. Les résultats de l'étude ont montré que, lorsque l'on examine les traductions de littérature jeunesse réalisées depuis le passé jusqu'à aujourd'hui, il existe une tendance à privilégier la stratégie de localisation pour les concepts liés à l'environnement et à la nature (2018, p.78). La thèse de doctorat intitulée « In(Direct) (Re)Translations Of Leftist Non-Fiction In Turkish (1921-2016) : Actors And Networks » rédigée par Muazzez Uslu (2018), examine les raisons qui ont motivé la traduction d'œuvres non fictionnelles de gauche publiées entre 1921 et 2016. Cette étude s'appuie sur la TAR, la théorie critique de la traduction d'Antoine Berman et les méthodes d'analyse critique du discours. Tian Dong et Lu Qiu (2018) se concentrent sur le cinéma dans leur étude « Eco-Translatology: A Study of the English Translation of Chinese Elements in American Films ». Dans ce cadre, les films américains *Mulan*, *Kung Fu Panda 3* et *The Forbidden Kingdom* ont été analysés dans le contexte de l'éco-traductologie. Les trois dimensions définies par la théorie (linguistique, culturelle et communicationnelle) ont été prises comme base et la transmission des éléments de la culture chinoise dans les films a été déterminée (Tian & Lu, 2018, p.173). Les résultats de l'étude ont montré que la théorie de l'éco-traductologie pouvait être appliquée aux éléments de la culture chinoise dans les films américains. Dans « Traduttore-Traditore All

Over Again?: The Concept Of Translation In The Actor-Network Theory » rédigé par Gisele Silva (2019), le concept de « traduction » est examiné dans le cadre de la TAR. Cet article interprète les utilisations des expressions « traduction comme représentation » et « traduction comme transformation » dans le contexte de la traduction dans la TAR, et souligne que la traduction peut être un outil important dans les contextes de la sociologie et de la théorie de l'Acteur-Réseau. Mehmet Eryilmaz (2019) vise à déterminer, dans le cadre de la TAR, la traduction gastronomique des réfugiés syriens et les effets sur les points de vue sur leur propre cuisine dans « Suriye Mutfağının Mülteci Girişimciler Eliyle Türkiye Bağlamına Seyahati: Bir Çeviri Hikayesi ». Cependant, comme les processus de collecte et d'analyse des données n'ont pas pu être menés à bien, aucune conclusion n'a pu être tirée. Dans leur article intitulé « The Application of Actor Network Theory in Medical Translation », Yunxia Cai et Peiying Guo (2020) examinent l'application de la TAR dans le domaine de la traduction médicale. Cet article souligne que la TAR peut fournir des principes théoriques pour la traduction médicale et permet de rendre le processus de traduction plus rigoureux. Publié par Emine Bogenç Demirel et Fulya Marmara dans le cadre des perspectives écologiques antispécistes et dans le contexte de l'œuvre de Michael Cronin intitulé *Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*, l'article « Müdahil Bir Çeviri Örneği Olarak Eko-Çeviri » a examiné le lien qui peut être établi entre la lutte contre le spécisme à l'ère de l'Anthropocène et le rôle du traducteur, ainsi que la possibilité de définir la traduction dans ce contexte (Bogenç Demirel & Marmara, 2020, p. 54). Cette étude a conclu que les traducteurs pouvaient jouer un rôle d'intermédiaire dans la transformation de la planète en facilitant la communication entre les espèces. Deniz Kurmel et Zeynep Görgüler, ont réalisé une étude netnographique afin d'identifier les termes écologiques utilisés dans les communautés en ligne dans leur article intitulé « Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı ». Dans la conclusion, il a été déterminé que les termes utilisés dans les communautés en ligne contribuent à une transformation écologique et développent un mouvement écologique qui redéfinit la relation entre la société et les termes. Dans la thèse de doctorat intitulée « Türkiye’de Toplum Çevirmenliği Bağlamında Mültecilere Verilen Tercüman Bilirkişilik Hizmetleri: Ağ Kuramı Işığında Bir Değerlendirme », rédigée par Mehtap Aral Duvan (2021), le réseau et les acteurs impliqués dans les services d'interprétation judiciaire en Turquie sont identifiés. Des enquêtes et des entretiens ont été menés afin de déterminer si les perceptions des autres

acteurs du réseau à l'égard des interprètes étaient influencées. En 2024, un article intitulé « Actors and Networks in Court Interpreting Services in the Context of Migration in Türkiye » a été publié, s'inspirant de cette thèse. Cet article est un résumé du travail de thèse mené. Dans le mémoire de master « Community Interpreting Network In Turkey: Perceptions On (Non)Professionalization and Beyond » rédigée par Gamze Gürleyen (2022), des entretiens ont été menés avec des interprètes communautaires afin d'identifier leurs opinions sur les acteurs impliqués dans le processus, les questions éthiques et le domaine de l'interprétation communautaire. La TAR a été utilisée pour identifier les acteurs et leurs réseaux, et les résultats ont été interprétés dans le cadre du concept de norme professionnelle d'Andrew Chesterman. L'article intitulé « Çocuklar için çizgi romanla tarih anlatısı, çevirisi ve eleştirisi » d'Ayşe Şirin Okyayuz et Elif Ersözlü (2022) examine de manière comparative une bande dessinée éducative écrite en anglais et sa traduction en turc dans le contexte de la TAR. Dans cette étude, les concepts d'acteur et de réseau définis dans la TAR ont été adaptés au processus de traduction et il a été précisé que le traducteur, l'éditeur et la maison d'édition sont tous des acteurs (Okyayuz & Ersözlü, 2022, p.1105). Dans la conclusion, il est indiqué que la traduction d'une bande dessinée est un travail d'équipe, compte tenu des difficultés rencontrées dans le processus de traduction du point de vue du traducteur et de l'éditeur. Gamze Gürleyen et Arsun Uras (2023), ont utilisé la TAR afin d'identifier les transformations au sein du réseau de traduction indépendante dans « Serbest Çeviri Ağında Dönüştürüm Süreci: Aktör – Ağ Kuramı Penceresinden Bir Bakış ». Dans cette étude, les acteurs et les réseaux impliqués dans le processus de traduction ont également été identifiés dans le cadre de la TAR. Dans ce contexte, des entretiens ont été menés avec des traducteurs à l'aide de questions préparées. Les résultats de cette étude montrent que le traducteur joue un rôle central, soulignent également l'influence des dynamiques et des acteurs inanimés au sein du réseau sur le processus de traduction. Dilruba Temuçin (2024), dans son mémoire de master intitulé « An Analysis Of Capitals, Investments, and Conversions In Localisation From The Perspective Of The Sociology Of Translation », a pour objectif de définir le domaine de la sociologie de la traduction en identifiant les acteurs impliqués dans le processus de localisation, leurs positions et leurs transformations, dans le cadre des concepts définis par la TAR et la théorie des champs de Pierre Bourdieu. Des entretiens et des enquêtes ont été menés dans le cadre de cette thèse. Dans son article intitulé « Eko-Çeviribilim Bağlamında Edebî Eser Çevirisi Üzerine Betimleyici Bir Çalışma », Nesibe

Erkalan Çakır (2024) compare les expressions métaphoriques utilisées dans l'œuvre *Yılanı Öldürseler* de Yaşar Kemal et dans sa traduction française dans le contexte de l'éco-traductologie. Dans cette comparaison, les expressions métaphoriques ont été analysées à la lumière des quatre principes de la théorie de l'éco-traductologie, à savoir « le principe d'équilibre et d'harmonie, le principe d'éco-intégration multiple, le principe de coexistence (symbiose) et de diversité, et le principe de responsabilité du traducteur ». L'analyse a permis de déterminer que les métaphores utilisées dans la traduction française étaient conformes aux principes de la théorie de l'éco-traductologie (Erkalan Çakır, 2024, p.249). Dans l'article « Translation as Sustainability in the Anthropocene: The Case of Daodejing » rédigé par Xu Jingcheng (2025), la traductologie est mise en relation avec l'environnement. En introduisant les concepts de « durabilité traduisible » et de « traduction durable », il vise à établir un lien entre la traduction et la durabilité. Fondé sur le taoïsme, une tradition philosophique et spirituelle chinoise, cet article suggère que la perspective de la traduction durable pourrait permettre aux traducteurs de s'éloigner des approches anthropocentriques. L'approche taoïste vise à accroître la durabilité à travers les concepts éco-éthiques du Daodejing. Dans sa critique littéraire intitulée « Antroposen Kurguları: İklim Değişikliği Çağında Roman » (Fictions anthropocènes : le roman à l'ère du changement climatique), Beril Özer analyse l'œuvre d'Adam Trexler intitulé *Anthropocene Fictions: The Novel in a Time of Climate Change*. Özer souligne que Trexler cite l'œuvre de Latour intitulé *We have never been modern* (1993) dans le premier chapitre de son œuvre et mentionne que « la science est un processus de production de connaissances » (2025, p.250). Dans le dernier chapitre de sa critique, elle affirme que l'œuvre « souligne la nécessité d'aborder la fiction climatique non seulement à travers des scénarios catastrophes, mais aussi dans une perspective plus large sur la manière dont l'humanité peut faire face à cette crise » (Özer, 2025, p.252). Bilal Kır et Ayça Yılmaz (2025) ont pour objectif d'étudier la transformation des symboles utilisés à l'ère de l'Anthropocène comme moyen de communication non verbale dans « Antroposen'de Sözsüz İletişim: Kayıp Anlamlar ve Yok Olmaya Yüz Tutmuş Semboller ». Dans ce contexte, les symboles ont été examinés et interprétés sous trois thèmes : "les symboles liés à la nature et la perte de sens", "les symboles dont la signification culturelle et sociale a changé", et "les symboles qui se sont tus et ont disparu" (Kır & Yılmaz, 2025, p.64). Dans leur article intitulé « Çeviribilim Alanında Yeni Açılımlar: Ekoçeviri Alanında Bir Model Önerisi ve Örnek Bir Çalışma », Sezen Ergin Zengin et Sinem Sancaktaroğlu Bozkurt (2025)

se sont intéressées à la représentation des animaux non humains dans le livre pour enfants *Greta and the Giants* (2019) et sa traduction turque *Greta Devlere Karşı* (2023). Dans ce contexte, outre les éléments abstraits, les éléments concrets tels que la préface, la page de couverture, les images utilisées et employées ont également été examinés. À la suite de cette étude, un modèle écocentrique pouvant être utilisé dans les cours de traductologie et dans le cadre de recherches sur l'éco-traduction a été proposé (Ergin Zengin & Sancaktaroğlu Bozkurt, 2025, p.19). Andrew Watts (2025) dans son article intitulé « Balzac et la loi du plus fort : l'adaptation, l'éco-traductologie, et *La Peau de chagrin* », examine deux adaptations différentes de l'œuvre de Balzac intitulée *La Peau de chagrin*, à savoir les films *La Peau de chagrin : The Magic Skin* (1915, réal. Ridgely) et *La Peau de chagrin* (2010, réal. Berliner), dans le contexte de la théorie de l'éco-traductologie de Gengshen Hu et Youlan Tao. Dans ce contexte, il est avancé que lors de l'adaptation, l'adaptateur fait des choix afin de maximiser la « survie » de l'œuvre (Watts, 2025, p. 153).

Contrairement aux recherches identifiées à la suite de la revue de la littérature, cette étude compare une œuvre rédigée en français, ayant valeur pédagogique dans un contexte écologique, philosophique et critique, et sa traduction anglaise, en identifiant des exemples environnementaux. Les échantillons ont été examinés dans le cadre des principes définis par la TAR, l'éco-traduction et l'éco-traductologie, et les différences entre le texte source (ci-après « le TS ») et le texte cible (ci-après « le TC ») ont été mises en évidence.

Bien que la littérature existante applique la TAR ou les approches écologiques à des domaines variés tels que la littérature jeunesse, la traduction juridique ou médicale, les recherches se concentrent généralement sur la transmission d'éléments techniques ou sur le seul rôle du traducteur. La présente étude se distingue par son approche intégrative. À notre connaissance, peu de travaux mobilisent simultanément un triple cadre théorique (la TAR, l'éco-traduction et l'éco-traductologie) pour analyser un texte à la fois politique, philosophique et environnemental. En se concentrant sur cette œuvre de Bruno Latour, cette étude dépasse la simple analyse de contenu pour examiner comment les systèmes de pensée écologiques sont reconstruits entre le français et l'anglais et comble ainsi un manque méthodologique dans la recherche sur la traduction environnementale.

Lorsqu'une théorie essentiellement axée sur le domaine de la sociologie, telle que la TAR, est appliquée au domaine de l'écologie, on estime que la conscience écologique peut se répandre plus rapidement grâce à la langue et à la traduction, en déterminant la position des

acteurs non humains dans le réseau établi dans le TS et, si nécessaire, en la mettant en évidence dans le TC de la même manière que dans le TS.

Dans l'une des œuvres importantes traitant de cette problématique, intitulée *Face à Gaïa : Huit conférences sur le nouveau régime climatique*, Latour aborde la situation écologique actuelle sous différents angles. Cette œuvre, base théorique de cette étude, ne traite pas simplement de l'environnement, mais constitue la version écrite d'une conférence donnée dans le cadre des Gifford Lectures à l'Université d'Édimbourg. Cette œuvre rédigée par Latour contient des questionnements et des critiques dans divers domaines tels que la politique, la philosophie et la sociologie. Dans *Face à Gaïa*, il expose de manière académique et critique ses commentaires sur la perspective humaine sur la nature, les qualités attribuées à Gaïa et la place de la science dans l'écologie. Il introduit également le concept de « nouveau régime climatique » dans la littérature écologique et explique la solution à la situation écologique actuelle à travers ce régime.

Dans une œuvre telle que *Face à Gaïa*, qui ignore la distinction entre nature et culture et s'oppose aux idées traditionnelles, la traduction doit être une action qui implique non seulement le contexte des mots et des phrases, mais aussi la mise en évidence des significations, des métaphores et des références présentes dans le sous-texte, ainsi que le transfert des informations idéologiques, culturelles et disciplinaires vers la langue cible.

L'objectif de cette étude est d'examiner de manière comparative le TS français et la traduction anglaise de *Face à Gaïa*, l'œuvre de Bruno Latour sur le thème de l'environnement. Il s'agit de déterminer comment les expressions environnementales ont été transposées dans le texte traduit et de quel type d'acteurs ont eu une influence dans le TS. L'étude analyse également la manière dont ceux-ci ont été recréés dans la langue cible. De cette manière, la traduction peut être considérée non seulement comme un acte conceptuel, mais aussi comme un acte culturel, politique et philosophique, et être interprétée dans une perspective plus large.

Dans cette étude, l'œuvre sur le thème de l'environnement intitulée *Face à Gaïa* et sa traduction en anglais seront évaluées comme le résultat d'un processus complet incluant, outre les mots et les éléments terminologiques, les acteurs et les réseaux dans lesquels ces derniers évoluent, afin de mettre en évidence le processus de transfert intellectuel impliqué

dans la traduction. Ainsi, il sera possible de voir que la traduction est une action qui permet de transmettre le sens et de reconstruire des systèmes de pensée environnementaux.

De ce point de vue, cette étude vise à comparer *Face à Gaïa*, œuvre française de Bruno Latour, avec sa traduction anglaise. À cette fin, elle utilise un triple cadre théorique composé de la TAR, de l'éco-traduction de Michael Cronin et de l'éco-traductologie de Gengshen Hu et Youlan Tao.

Dans cette étude, l'utilisation de la TAR permet d'adopter une approche holistique du processus de traduction. Grâce à la TAR, il sera tenté de déterminer les acteurs présents dans un texte français sur le thème de l'environnement, les réseaux dans lesquels ces acteurs se trouvent et la manière dont ces éléments sont positionnés dans le TC lors de la traduction.

L'analyse du texte dans le cadre de la théorie de l'éco-traduction de Cronin permet de déterminer et d'interpréter la manière dont la traductrice a restructuré les expressions écologiques du TS dans le TC, le point de vue qu'elle a adopté pour faire entendre la voix des acteurs non humains et la responsabilité écologique qu'elle a assumée. La diffusion d'une œuvre à la fois critique et académique par la traduction va au-delà d'un simple transfert interlinguistique et permet, d'après l'expression de Cronin (2017), de créer une « conscience écologique ».

L'utilisation de l'éco-traductologie de Gengshen Hu et Youlan Tao permet quant à elle de déterminer l'équilibre établi par la traductrice entre le TS et le TC, de déterminer si la traductrice a effectué une adaptation complète, de déterminer à quelle écologie culturelle (source ou cible) elle s'est le plus adaptée, et d'interpréter les choix de la traductrice dans le contexte de l'écologie de la traduction.

Cette étude permettra d'analyser comment les expressions environnementales sont reconstruites à travers la traduction, dans quelle mesure les discours de l'auteur sont préservés dans la traduction, la transformation des sens que le TS souhaite mettre en avant dans le TC et dans quelle mesure ceux-ci sont mis en évidence. Par ailleurs, elle vise à examiner comment les systèmes de pensée dans un texte sur le thème de l'environnement sont représentés à travers la traduction afin d'établir un lien entre l'environnement et la traduction et d'apporter une perspective différente à la littérature dans le domaine de la traductologie.

Grâce à cette étude, les concepts d'environnement et de traduction, qui prennent aujourd'hui une importance croissante, seront examinés d'un point de vue original et dans un cadre commun. Cela sera fait à partir de l'œuvre sur l'environnement rédigé en français par Bruno Latour, l'un des fondateurs de la TAR. Ainsi, il sera possible de développer une perspective sur le rôle de la traduction dans le transfert des systèmes de pensée environnementale vers différentes langues. Cela permettra d'apporter une contribution à ces deux domaines grâce à une approche interdisciplinaire.

Il est supposé que les systèmes de pensée environnementale puissent être examinés en relation avec la traduction et que la traduction peut jouer un rôle important dans l'utilisation des expressions environnementales dans différentes langues. Il est généralement admis que le contenu des textes cibles peut varier en fonction des influences sociales et culturelles de la langue et de la culture cibles, en plus des équivalents linguistiques. De plus, dans le cadre de la TAR, la position des acteurs dans le TS, dans le cadre de l'éco-traduction, la création d'une conscience écologique, et dans le cadre de l'éco-traductologie, le niveau d'adaptation entre le TS et le TC peuvent être analysées dans la traduction anglaise à travers des relations significatives. Dans ce contexte, il est important que les positions des acteurs du TS et les réseaux créés soient reproduits de manière similaire dans le TC et que la position critique de l'auteur soit reflétée dans la culture cible.

Étant donné que la langue originale de l'œuvre est le français et que l'anglais occupe une place dominante dans la diffusion mondiale des questions environnementales, l'étude se concentrera uniquement sur le processus de traduction entre ces deux langues. Elle ne couvrira pas tous les discours environnementaux présents dans l'œuvre, les exemples étudiés seront choisis parmi les expressions et les sens environnementaux du TS et de sa traduction. Les acteurs extérieurs du texte, tels que la maison d'édition, la personne ayant demandé la traduction (le client) et les décisions de l'éditeur, seront donc exclus de cette étude. Toutefois, si la traduction comporte des exemples qui diffèrent du TS, des critiques peuvent être formulés sur la structure de la langue et de la culture cibles, le choix de la traductrice, etc. Afin de pouvoir être analysée dans les cadres théoriques et pratiques définis ci-dessus, cette étude est structurée en sept chapitres.

Dans le deuxième chapitre de l'étude, intitulé « L'importance et l'histoire de l'écologie dans le Monde », une analyse approfondie de l'environnement est présentée, du passé à nos jours. Cette analyse explique l'attitude des hommes envers l'environnement, l'utilisation des

ressources naturelles et les politiques mises en place. Elle identifie les changements de comportement des hommes face à la crise climatique, les lois adoptées par les États et les travaux menés par des institutions internationales telles que l'UE et l'ONU. Elle examine également la relation entre l'environnement et l'écologie d'une part, et la langue et la traduction d'autre part, et souligne l'importance de la langue dans ce domaine.

Le troisième chapitre de l'étude explique en détail le cadre théorique. Dans ce contexte, il présente tout d'abord Bruno Latour, qui constitue le point central de l'étude, ainsi que l'émergence, le développement et les contributions de l'une de ses travaux les plus importants, la TAR, à cette étude. Sous le sous-titre « Bruno Latour et Le Nouveau Régime Climatique » du titre « Bruno Latour et La Théorie de l'Acteur-Réseau », le terme Le Nouveau Régime Climatique, introduit par Latour dans son œuvre *Face à Gaïa* et dans lequel il expose ses opinions sur la résolution des crises écologiques actuelles, est expliqué. Dans ce contexte, il est fait référence aux travaux antérieurs de Latour afin de mieux comprendre le point de vue de l'auteur. Dans le deuxième sous-titre, « Le Discours Écologique », le terme « discours » est d'abord expliqué et des informations sur l'« analyse de discours » sont fournies. Ensuite, le concept de « discours écologique » est expliqué et sa place dans l'étude est déterminée. Dans le troisième sous-titre, « La Place de La Traduction Dans l'Écologie et l'Acteur-Réseau », un lien est établi entre la traduction, l'écologie et la TAR. Dans ce contexte, l'objectif est de déterminer la place de la traduction dans ces domaines et de présenter les contributions que la traduction peut apporter à d'autres domaines. Dans le dernier sous-titre de la section, « L'éco-traduction et l'éco-traductologie », la théorie de l'éco-traduction de Michael Cronin est d'abord expliquée, puis celle de l'éco-traductologie de Gengshen Hu et Youlan Tao, avec des citations tirées de leurs travaux. L'objectif est ainsi de présenter de manière compréhensive le cadre théorique des échantillons analysés.

Dans le quatrième chapitre de l'étude, la méthode, les œuvres et traductions utilisées, ainsi que les théories dans le cadre desquelles les œuvres ont été examinées sont expliquées en détail. Dans le cadre de cette étude utilisant la méthode de recherche qualitative, la manière dont les théories de Latour (la TAR), Cronin (l'éco-traduction) et Hu et Tao (l'éco-traductologie) sont appliquées est expliquée. Ensuite, l'univers et l'échantillon de l'étude, ainsi que les méthodes de collecte et d'analyse des données sont présentés. Ainsi, il est visé

à mettre clairement en évidence la méthode utilisée pour déterminer les échantillons, les critères de sélection et les théories dans le cadre desquelles ils ont été interprétés.

Dans le cinquième chapitre de l'étude, les échantillons sélectionnés sont présentés sous forme de tableaux comparatifs et nommés conformément à leur contenu. Les choix faits par la traductrice, les préférences lexicales, la position active ou passive des acteurs, les stratégies d'ajout ou de suppression ont été déterminés dans le cadre de cette analyse. À partir de ces déterminations, la structure ontologique du texte, sa nature écologique et les changements intervenus chez les acteurs du réseau établi au sein du TC ont été examinés à l'aide de données concrètes. Les échantillons du texte français TS et du texte anglais TC ont été présentés de manière comparative. À l'aide de ces tableaux, les différences entre le TS et le TC sont interprétées dans le cadre des théories définies pour l'analyse.

Dans le sixième chapitre de l'étude, les résultats obtenus à partir des tableaux examinés dans le chapitre précédent ont été rassemblés et discutés. Dans ce chapitre, les choix de traduction déterminés par Catherine Porter ont été évalués conformément aux principes de traduction de Bruno Latour, Michael Cronin, Gengshen Hu et Youlan Tao. Dans ce chapitre, les choix de la traductrice sont abordés à travers les concepts théoriques tels que « survie », « adaptation et sélection », « acteur » et « réseau », et sont examinés en tenant compte de leurs conséquences écologiques dans la culture cible. Dans ce contexte, nous avons cherché à synthétiser la dimension écologique des décisions prises par la traductrice dans le texte traduit.

Dans le septième et dernier chapitre de l'étude, une conclusion a été tirée à partir des échantillons examinés. Dans ce contexte, la relation entre l'écologie et la traduction a été rediscutée dans le cadre des théories concernées, dans le but d'apporter une nouvelle perspective à la littérature pour les traductions et les travaux susceptibles d'être réalisés à l'avenir. L'étude a conclu dans ce chapitre que la traduction est plus qu'une simple action interlinguistique, mais qu'elle est également un acteur écologique important en termes de représentation de la nature, et a souligné l'importance de ce contexte interdisciplinaire pour les travaux futurs.

Cette étude vise à mettre en évidence la transformation des acteurs et des réseaux de la traduction dans un contexte écologique, en combinant les principes de la TAR, de l'éco-traduction et de l'éco-traductologie à une analyse comparative. L'originalité de cette étude

réside dans l'analyse de l'œuvre de Bruno Latour sur le thème de l'environnement à la lumière de sa propre théorie et des théories abordant l'environnement dans différents contextes. Nous espérons que cette étude interdisciplinaire contribuera à la littérature croissante sur la traduction dans le contexte environnemental. Dans notre étude, nous avons mis en évidence la nécessité de considérer les traducteurs non seulement comme des acteurs linguistiques, mais aussi comme des acteurs écologiques qui font entendre la voix de la nature et contribuent à la sensibilisation à l'écologie. Ainsi, cette étude vise à offrir une nouvelle perspective pour les travaux futurs basés sur la traduction de textes abordant le thème de l'environnement.



CHAPITRE II

L'IMPORTANCE ET L'HISTOIRE DE L'ÉCOLOGIE DANS LE MONDE

Le terme « écologie », que nous rencontrons fréquemment dans la vie quotidienne, a été introduit pour la première fois en 1866 par Ernest Haeckel et présenté comme une nouvelle discipline scientifique sous le nom d'« Oecologie » (Sevgi, 2022, p.133 ; Egerton, 2013, p.222). Cependant, avant cela, le Martin's Act de 1822 (Loi sur le traitement cruel du bétail), adopté en Angleterre, est considéré comme l'un des premiers travaux sur les animaux (Great Britain, 1822, p.403). À l'époque où l'écologie était étudiée en tant que science, le British Vegetation Committee, fondé également en Angleterre en 1904, a joué un rôle de pionnier dans les domaines de la cartographie et de l'étude de la végétation. Élargissant ses travaux, le comité a fondé en 1913 la British Ecological Society, première communauté écologique (Sheail, 1987 ; Duff et Lowe, 1981, p.142 cité par Fishedick, 2000, p.292). Arthur Tansley, premier président de la British Ecological Society et fondateur du Journal of Ecology, a introduit le terme « écosystème » dans la littérature en 1935 dans le cadre de la « théorie des écosystèmes », partant de l'idée que la communauté vivante devait être considérée comme une seule et même unité (Trudgill, 2007, p.502).

Les acquis scientifiques depuis les premières définitions de l'écologie et de l'écosystème ont contribué à la prise de conscience environnementale. Les études menées ont permis de comprendre que la nature n'est pas une ressource infinie et passive, mais un acteur qui a la puissance d'agir. Cependant, l'écologie, qui n'était auparavant considérée que dans un

contexte scientifique et étudié d'un point de vue philosophique, est devenue une urgence inévitable en raison des progrès technologiques, de l'augmentation de la population et des révolutions industrielles.

Aujourd'hui, le concept de « crise écologique » n'est plus un scénario probable pour l'avenir, mais une réalité qui se manifeste dans de nombreux domaines de la vie quotidienne. Dans cette ère appelée « Anthropocène », les activités humaines exercent leur « pouvoir » sur de nombreux éléments tels que le climat, la biodiversité et les ressources en eau. Les incendies de forêt, la sécheresse et la hausse des températures qui touchent différentes régions du monde sont la preuve de l'urgence de la situation dans laquelle nous nous trouvons.

Ces crises qui affectent la vie humaine remodelent à la fois l'économie et les politiques publiques. La notion de protection de l'environnement a désormais dépassé le cadre environnemental. Les politiques définies ne reposent plus sur la bonne intention de protéger l'environnement dans lequel nous vivons, mais sur le désir de changer le monde, car l'être humain, qui est à la base de tout, ne peut plus vivre confortablement. Pour cette raison, l'environnement est devenu un domaine politique prioritaire dans les relations internationales, la sécurité nationale et la concurrence économique. Les États et les institutions élaborent des accords, des lois, des cadres juridiques et des réglementations afin de gérer cette crise.

Parmi ces réglementations, il faut citer en premier lieu les politiques élaborées par l'Union européenne et adoptées par les États membres. Le Pacte vert pour l'Europe (The European Green Deal) constitue une « nouvelle stratégie de croissance » pour la transformation de l'Union européenne (2019b, p. 2). Lors d'une conférence de presse en 2019, Ursula Von Der Leyen a qualifié les objectifs fixés dans le Pacte vert pour l'Europe de « premier homme sur la Lune pour l'Union européenne ». Des réglementations telles que le mécanisme d'ajustement carbone aux frontières (MACF) ont permis d'étendre les décisions écologiques au-delà des frontières de l'Union Européenne (UE) en incluant les partenaires commerciaux.

Dans le cadre de la « cohésion » définie par l'UE, la Turquie a également défini des domaines contraignants en matière de qualité de l'air, de gestion des déchets, d'utilisation des produits chimiques, de qualité de l'eau et d'adaptation au changement climatique dans le cadre du Chapitre 27 : L'environnement et le changement climatique. L'Accord de Paris sur le climat (2015), qui revêt un caractère déterminant en matière d'environnement, a été adopté par 196

parties. Cet accord est juridiquement contraignant pour les parties en matière de changement climatique et d'augmentation des températures. Adopté par les parties dans le cadre de la COP21 et fixant des objectifs à atteindre d'ici 2030, l'Accord de Paris sur le climat est entré en vigueur le 4 novembre 2016 (Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques [CCNUCC], s.d.).

Cependant, l'écologie n'a pas toujours été considérée comme aussi importante. Jusqu'au milieu du XXe siècle, la nature et l'environnement étaient considérés comme des acteurs passifs sur lesquels l'homme agissait et exerçait son influence. Ce changement, qui s'est opéré progressivement depuis le passé jusqu'à nos jours, s'est produit grâce à des personnes, des institutions, des lois et des décisions.

Bien sûr, cela ne signifie pas que les personnes vivant avant le XXe siècle n'avaient aucune inquiétude écologique. Matagne soutient que les fondements de l'écologie ne remontent pas aux années 1960, mais au XIXe siècle, et qu'il s'agit d'une discipline centenaire en Europe depuis cette époque (2003, p.27). Néanmoins, ce n'est qu'à partir de la seconde moitié du XXe siècle que cette discipline a commencé à avoir un impact sur la vie des gens et à influencer les politiques des États.

2.1. Fondements et politique environnementaux : *Silent Spring*

Parmi les démarches qui peuvent être considérées comme les fondements de la conscience environnementale, on peut citer l'œuvre intitulée *Silent Spring* (*Printemps silencieux*) publié en 1962 par Rachel Carson, une biologiste marine américaine. Dans la première partie de l'œuvre, intitulée *A Fable for Tomorrow* (Une fable pour demain), l'auteur décrit une ville dystopique et fictive où les oiseaux ne chantent plus et où les animaux meurent. Cette ville dystopique est décrite comme suit : « Aucune sorcellerie, aucune guerre n'avait étouffé la renaissance de la vie dans ce monde sinistré. Les gens l'avaient fait eux-mêmes. » (Carson, 2009, p.2) Une autre caractéristique de l'œuvre est qu'il expose de manière critique les effets néfastes des pesticides, notamment du DDT (le dichloro-diphényle-trichloroéthane)¹, sur la chaîne alimentaire. La publication de cette œuvre a fait de la question environnementale un sujet d'alerte sociale et a suscité des réactions négatives au sein de diverses communautés à

¹ Un type de pesticide couramment utilisé.

l'égard de Carson. Elle a été critiquée par les entreprises productrices de DDT et ses avertissements ont été considérés comme de l'hystérie féminine (Lytle, 2007, p.7). Lytle a déclaré que Dr White-Stevens, qui s'est exprimé à la télévision à cette époque, a créé une pression de peur sur la société en affirmant que si les recommandations de Carson étaient mises en œuvre, nous retournerions à l'âge des ténèbres et les insectes domineraient le monde (2007, p.183). Influencé par cette œuvre, le président américain de l'époque, John F. Kennedy, a chargé un comité d'examiner la question, et ce comité a donné raison à Carson. En conséquence, l'Agence nationale de protection de l'environnement (ANPE) a été créée en 1970 et le DDT a été interdit en 1972. On peut donc dire que la publication de cette œuvre a permis d'attirer l'attention sur l'environnement dans le contexte social et a contribué à l'élaboration de politiques publiques.

Le premier cas où l'environnement a fait son apparition sur la scène politique est la Conférence des Nations Unies sur l'environnement qui s'est tenue à Stockholm en 1972. Lors de cette conférence, un plan d'action en trois points a été défini : Programme mondial d'évaluation de l'environnement (plan vigie) ; Activités de gestion de l'environnement ; Mesures internationales visant à étayer les activités d'évaluation et de gestion menées aux niveaux national et international (Nations Unies, s.d.).

Après la Conférence de Stockholm, le Rapport Brundtland, qui aborde divers thèmes tels que l'homme, l'écosystème et l'industrie, a été publié par les Nations Unies en 1987. La caractéristique la plus marquante de ce rapport est l'introduction du concept de développement durable (sustainable development).

On peut dire que le concept d'« environnement » défini à Stockholm et à Brundtland est considéré comme un acteur pouvant être géré et influencé.

Si l'on examine ces caractéristiques, Bruno Latour aborde la question de l'activité des concepts de nature et d'environnement dans son œuvre *Face à Gaïa* (2015). D'après Latour, le problème principal n'est pas l'incapacité à gérer l'environnement, mais le concept même d'environnement.

Latour affirme que Gaïa ne joue pas le rôle de « mère » décrit par Lovelock (1979) (2015, p.309). De plus, d'après lui, Gaïa ne joue pas un rôle maternel, mais est un acteur politique. Dans le troisième chapitre de son œuvre, Latour compare la crise climatique actuelle au passé et souligne que Galilée a transformé la Terre en un objet passif se déplaçant (se meut) dans

l'espace. Du point de vue de Lovelock et dans le contexte de l'Anthropocène, Gaïa telle qu'elle a été définie dans le passé n'a pas la même passivité qu'aujourd'hui. En effet, selon Galilée, la Terre tourne de manière mécanique (se meut), tandis que selon Lovelock, elle fonctionne dans le cadre d'une logique d'action-réaction et possède une caractéristique agitée (s'émeut). Latour attire l'attention sur cette différence et explique qu'il faut compléter la pensée de Galilée par ces mots : « [...] à la Terre qui se meut de Galilée, pour être complet, il fallait ajouter la Terre qui s'émeut de Lovelock. » (2015, p.94). Dans cette œuvre, où il redéfinit le concept de Gaïa, il soutient que, contrairement au monde passif de Galilée, la Terre n'est plus immobile et commence à réagir aux actions humaines dans cette crise.

Dans ce chapitre, les idées et les politiques publiques dans le contexte écologique, du passé à nos jours, sont expliquées et illustrées par des exemples afin de déterminer le point de vue des gens sur l'écologie. Dans ce contexte, le processus de développement s'est construit étape par étape à travers des rapports, des œuvres, des personnalités et des accords. On peut dire que la langue et la traduction ont été l'un des acteurs les plus importants de cette construction. En effet, les accords signés par les États, les politiques définies et les œuvres publiés ont été traduits dans d'autres langues, ce qui a permis de transmettre la conscience de la traduction à différentes langues et cultures. La langue peut être considérée comme l'un des éléments fondamentaux de la culture. Ainsi, lorsqu'une œuvre traduite dans une langue rencontre ses lecteurs, il est interprété par les locuteurs de cette langue et par la culture à laquelle ils appartiennent. En considérant la langue comme un outil qui façonne la perception du monde et reflète la perspective culturelle, on peut dire que, lorsque les politiques définies dans le monde sont traduites dans différentes langues, la nature, qui occupe une position passive et réceptive, peut jouer un rôle actif et efficace. On peut ainsi affirmer que la langue a un potentiel de sensibilisation. En effet, la prise de conscience d'une société dépend de la transformation de cette langue et de cette culture en fonction de cette conscience. Comme le soutient Michael Cronin (2017) dans son œuvre, l'écologie peut en fait être considérée comme un acte de traduction. Car la langue est en réalité un acteur invisible mais indispensable au sein du réseau écologique. En effet, la communication entre les acteurs humains et non humains n'est possible qu'avec une conscience écologique que nous pouvons considérer comme une traduction. Dans ce contexte, le traducteur n'est pas seulement chargé de traduire les mots, mais aussi de transmettre la conscience, les données scientifiques et les idées du TS dans le TC.

Cette conscience environnementale historiquement définie a été réexaminée dans cette étude à travers le prisme de la langue et de la traduction. L'œuvre *Face à Gaïa*, écrite par Bruno Latour et regroupant ses cours, a été comparée à sa traduction anglaise *Facing Gaia* dans le contexte de la TAR, l'éco-traduction et l'éco-traductologie. Ainsi, la position du réseau écologique établi dans le TS et des acteurs qui y figurent a été examinée dans la traduction anglaise, afin de fournir des explications sur la transformation de la conscience environnementale et des systèmes de pensée à travers la traduction.



CHAPITRE III

CADRE THÉORIQUE

Dans ce chapitre, le cadre théorique de l'étude est présenté. À cet égard, les principes fondamentaux de la TAR, l'un de ses fondateurs, Bruno Latour, et son Nouveau Régime Climatique seront expliqués. En complément de la TAR, les théories de l'éco-translation de Michael Cronin et de l'éco-traductologie de Gengshen Hu et Youlan Tao, qui seront utilisées pour sélectionner et interpréter les exemples, seront également présentées. Après avoir défini le cadre théorique de l'étude, la place de la traduction dans l'écologie et dans la TAR sera discutée afin d'être abordée sous différents aspects.

3.1. Bruno Latour et La Théorie de l'Acteur-Réseau

Philosophe, sociologue et anthropologue, Bruno Latour a développé des idées importantes dans de nombreux domaines tels que l'environnement, la politique, la science et la sociologie. Dans ses livres, il aborde de manière critique la vie des gens et les événements qui se produisent dans le monde. Avec Michael Callon et John Law, il a développé la TAR, qui revisite la notion de socialité et propose différentes perspectives. Cette théorie est compréhensive et applicable non seulement à la sociologie et à l'anthropologie, mais aussi à toutes les disciplines.

Dans cette théorie fondée sur la sociologie, le concept de « social » a été redéfini et Latour (2006) a souligné que ce concept n'était pas suffisamment explicite. Du point de vue de la TAR, tout être vivant ou non vivant est un acteur. Dans cette théorie, qui redéfinit la sociologie en tant que « science des partenariats » plutôt que « science du social », il est

précisé que les formations sociales ne sont pas uniquement le fait des êtres humains, mais aussi d'entités non humaines (Latour, 2021). Pour Latour (1996), l'acteur est une entité qui agit ou à laquelle une action est attribuée. Plus précisément, conformément à la TAR, l'identité des acteurs ne peut être comprise qu'à travers le réseau établi grâce à l'interaction avec les autres acteurs (Cressman, 2009). Les réseaux sont en constante évolution en raison des acteurs qui les composent et ont une structure dynamique qui se reconstitue en permanence, tout comme les rôles des acteurs.

Dans son livre expliquant en détail la TAR, Latour (1996) indique que le concept d'« acteur », également appelé « actant », peut désigner tout ce qui participe à une action ou à qui une action est attribuée par d'autres acteurs. De plus, grâce à la structure dynamique des réseaux, aucun acteur n'est qualifié de manière permanente d'actif ou de passif, et l'identité et l'activité des acteurs peuvent changer à mesure que les réseaux se transforment. Ainsi, chaque acteur gagne une nouvelle identité au sein de différents réseaux. Il n'existe pas donc de distinction entre vivant/non vivant, humain/nature, tous les acteurs étant considérés comme des participants égaux pour la TAR.

L'importance de la TAR pour l'environnement est qu'elle rejette les distinctions traditionnelles. D'après cette théorie, les problèmes environnementaux et les crises climatiques ne sont pas uniquement dus à des facteurs environnementaux ou humains, mais résultent des interactions complexes entre tous les acteurs, vivants ou non vivants.

Connue aussi sous le nom de « la sociologie de la traduction », la TAR redéfinit le terme de la « traduction » et elle lui donne le sens d'un processus de médiation, de transformation et de reformulation des acteurs et des réseaux comme l'expliquent Akrich, Callon et Latour:

« Par traduction on entend l'ensemble des négociations, des intrigues, des actes de persuasion, des calculs, des violences grâce à quoi un acteur ou une force se permet ou se fait attribuer l'autorité de parler ou d'agir au nom d'un autre acteur ou d'une autre force » (2006, p. 12).

Grâce à cette perspective globale de la TAR, l'application de cette théorie à diverses disciplines permet d'élargir le champ d'étude de ces disciplines et d'apporter de nouveaux points de vue dans ce domaine. Dans cette étude, l'utilisation de la TAR permet d'aborder le concept de « traduction » dans un nouveau contexte. Grâce à l'application de cette théorie au domaine de la traduction, il est possible de comparer les acteurs du TS et du TC ainsi que les réseaux dans lesquels ils évoluent, et de déterminer ainsi le degré de « fidélité » de la traductrice au TS. En plus de la TAR, l'utilisation des théories de l'éco-traduction et de l'éco-

traductologie permet de réunir différentes perspectives et d'aborder les concepts d'environnement et de traduction sous différents aspects. La notion de « nouveau régime climatique », un autre discours environnemental présenté dans *Face à Gaïa*, analysé dans cette étude, peut permettre de mieux comprendre le concept « social » de Latour.

3.2. *Face à Gaïa*

Face à Gaïa, écrit par Bruno Latour en 2015, est composé de huit chapitres (conférences) consacrés au Nouveau régime climatique, qui sera examiné en détail dans le titre suivant. Le livre a été traduit en plusieurs langues, notamment en anglais, espagnol, allemand, chinois, italien, néerlandais et, en 2025, en turc¹. La traduction anglaise a été réalisée par Catherine Porter, qui a également traduit d'autres œuvres de Latour, telles que *Où atterrir* (2017 ; *Down to Earth*, 2018), *Nous n'avons jamais été modernes* (1991 ; *We Have Never Been Modern*, 1993) et *Politiques de la Nature* (1999 ; *Politics of Nature*, 2004). Dans sa publication intitulée « Reflections on translating Bruno Latour » (Réflexions sur la traduction de Bruno Latour), Porter explique que Latour comprend les difficultés rencontrées par les traducteurs lorsqu'ils traduisent et qu'il adopte une approche collaborative en matière de traduction (2023, p.180).

Le premier chapitre du livre s'intitule « Sur l'instabilité de la (notion de) nature ». Latour y explique que le concept de « crise écologique » utilisé pour décrire la situation actuelle n'est plus suffisant. Il soutient que ce que nous vivons n'est pas seulement une crise, mais aussi une mutation de la relation entre l'homme et la nature. Il estime que la nature passive dans les actions humaines est désormais visible et a commencé à réagir. Les distinctions entre « nature » et « culture » sont donc inutiles, car la nature est devenue instable. Il utilise l'expression « Le Nouveau Régime Climatique » pour décrire cette situation actuelle.

Dans la deuxième conférence intitulée « Comment ne pas (dés)animer la nature », il est question du personnage de Gaïa qui donne son nom au livre. Latour critique la perception du monde comme inanimé et sans âme. Selon lui, le pouvoir d'agir n'appartient pas uniquement aux humains ; tout ce qui existe dans le monde est un acteur de la nature et, dans ce contexte, nous devons renoncer à désanimer.

¹ Étant donné que la traduction turque a été publiée après l'achèvement de l'analyse, elle n'est pas incluse dans le champ de cette étude.

Le troisième chapitre du livre, intitulé « Gaïa, figure (enfin profane) de la nature », présente une critique complète de Gaïa. Latour soutient que Gaïa n'est pas une figure mère et bienveillante, comme le dit Lovelock. Selon lui, Gaïa est une figure séculière. De plus, Gaïa n'est ni ordre ni chaos, mais l'antisystème (Latour, 2015, p.102). Ce chapitre présente l'hypothèse Gaïa de James Lovelock et la vision du monde de Galilée. Il compare le monde « global » vu de l'extérieur par Galilée et le monde vu de l'intérieur par Lovelock. Latour affirme que Gaïa n'est pas en harmonie, mais qu'il s'agit d'un processus conflictuel et multidimensionnel (2015, p.97).

La quatrième conférence, intitulée « L'Anthropocène et la destruction (de l'image) du Globe », aborde le concept d'anthropocène. Elle souligne que l'homme n'a plus de relation avec la nature depuis qu'il a établi sa domination géologique sur la Terre. Cependant, c'est le concept de « Globe » qui fait l'objet de la critique la plus forte. Selon sa philosophie, Globe est un mot qui exprime la vision « extérieure » du monde et il soutient que le fait que l'homme regarde le monde sous cet angle l'éloigne de la nature. Il affirme que pour pouvoir regarder le monde extérieur, il faudrait avoir le regard de Dieu, ce qui est impossible, et conclut que la globalité est une illusion (2015, p.152).

Le cinquième chapitre du livre s'intitule « Comment convoquer les différents peuples (de la nature) ? ». Latour y classe les êtres humains de manière politique. Dans ce contexte, il établit une distinction entre les personnes qui considèrent le monde comme un « globe » et celles qu'il qualifie de « terrestres ». Selon Latour : « les Humains qui vivent à l'époque de l'Holocène sont en conflit avec les Terrestres de l'Anthropocène » (2015, p.269). Il souligne que la nature n'est pas une source de paix qui unit, mais plutôt une cause de guerre.

Dans le sixième chapitre intitulé « Comment (ne pas) en finir avec la fin des temps ? », Latour associe l'insensibilité des hommes envers la nature à la conception chrétienne de l'apocalypse. Il affirme que les « modernes » utilisent le monde comme bon leur semble, car ils le considèrent comme temporaire. Latour affirme que « Gaïa est le signal du retour sur Terre » (2015, p.237). Il soutient également que Gaïa est une figure importante pour que les modernes puissent revenir au monde dans lequel nous vivons.

Dans le septième chapitre intitulé « Les États (de nature) entre guerre et paix », Latour aborde dans un contexte écologique la perspective politique ami/ennemi avancée par Carl Schmitt (1932) dans son œuvre *Der Begriff des Politischen*. En comparant l'Ancien Régime et le

Nouveau Régime Climatique, il affirme que l'ancien régime était caractérisé par des « opérations policières », tandis que le nouveau régime est caractérisé par la guerre (2015, p. 259).

Dans le huitième et dernier chapitre du livre, intitulé « Comment gouverner des territoires (naturels) en lutte ? », Latour s'oppose à l'idée que le monde doit être sauvé par une autorité unique. Pour résoudre les crises, il propose une négociation diplomatique à laquelle participeraient tous les acteurs non humains et élabore un scénario de négociation fictif. Il défend donc l'idée que nous devons abandonner la notion de « globe » pour nous tourner vers la « terre ».

En plus des chapitres mentionnés, *Face à Gaïa* est plus qu'une simple TS pour cette étude, jouant un rôle ontologique qui aide à définir l'approche de la traduction écologique. Dans cette œuvre, Latour fait de la nature un acteur politique et historique, la sortant ainsi de son rôle de décor passif, et bouleverse la perspective anthropocentrique. Ces approches sont importantes dans la mesure où il fait de la nature un sujet et non plus un objet. Canaslan résume ainsi l'approche de Latour dans « Bilim Felsefesine Ekolojik Bir Yaklaşım: Bruno Latour'un Çoğulcu Kavramları - An Ecological Approach Toward The Philosophy Of Science: Bruno Latour's Pluralist Concepts » : « Il nous invite à nous libérer d'une conception anthropocentrique de l'histoire, à renoncer à nous considérer comme les seuls acteurs du monde, à apprendre que nous sommes des participants à la géohistoire et des narrateurs d'une histoire commune (2021, p.87). »

Ainsi, l'étude de cette œuvre dans le contexte de la traduction souligne l'importance de définir les stratégies de traduction selon une perspective à la fois d'analyse linguistique et de développement de la sensibilité écologique.

3.2.1. Bruno Latour et Le Nouveau Régime Climatique

Le concept du « Nouveau Régime Climatique » a été introduit pour la première fois par Bruno Latour dans son livre *Face à Gaïa*, publié en 2015. *Face à Gaïa* est une compilation élargie des cours qu'il a donnés à l'Université d'Édimbourg. Dans ce livre, Latour s'oppose à la distinction entre nature et culture, comme dans ses autres livres. Il explique en détail le concept de « Gaïa », qui peut être considéré comme le point central du livre, et examine les différences de point de vue avec James Lovelock, auteur de l'« hypothèse Gaïa ». D'après

lui, Gaïa est désignée par des milliers de noms différents, mais il est certain qu'il ne s'agit pas d'une figure d'harmonie. « Elle est composée d'agents qui ne sont ni désanimés ni suranimés » (Latour, 2015). En outre, il souligne que Gaïa n'est pas une entité systématique gérée à partir d'un centre unique, mais plutôt une figure imprévisible qui se transforme au sein d'un réseau irrégulier composé des interactions de différents acteurs.

Dans la vie moderne, les gens considèrent la nature comme une entité passive et la perçoivent comme une figure présente uniquement en arrière-plan. Cependant, la crise climatique actuelle a complètement bouleversé cette vision. Pour Latour (2015), à mesure que Gaïa se transforme, la vie humaine sera également affectée négativement, et le fait que les gens vivent si loin de la nature et se définissent comme des entités indépendantes de celle-ci est le résultat du mode de vie moderne. Latour s'oppose à l'idée que la nature est un acteur passif dans la vie « moderne » actuelle, où les humains sont au premier plan. Le monde passif en arrière-plan, auquel les humains modernes se sont habitués, est en train de changer progressivement et le sol sur lequel les humains vivent n'est plus stable (Latour, 2015). À la suite des événements climatiques, la nature est désormais un acteur actif dans le mécanisme décisionnel des sociétés, et Latour (2015) a qualifié le système de pensée et de comportement nécessaire à ce changement de « Le Nouveau Régime Climatique ».

La notion de « Nouveau Régime Climatique » fait référence non seulement à la transformation des sociétés, mais aussi à celle des décisions idéologiques prises par les pouvoirs politiques. Alors que dans les systèmes de pensée traditionnels, les décisions étaient prises uniquement par des personnes, des États ou des institutions, tous les acteurs présents dans la nature participent à ces décisions et influencent les politiques définies aujourd'hui. Ainsi, Latour souligne que, lors de la prise de décision, il ne faut pas seulement tenir compte des personnes ou des communautés, mais aussi de tous les acteurs présents dans ce réseau. D'après Latour, ce régime n'exprime pas seulement une situation philosophique, mais a également des conséquences pratiques. Par exemple, les crises mondiales, les mouvements migratoires croissants et les événements sociaux ne peuvent s'expliquer uniquement par des valeurs sociales, économiques et politiques. Les facteurs environnementaux, les transformations en cours et les conditions écologiques doivent également être pris en compte. « Le Nouveau Régime Climatique » soutient que les changements et les transformations dans la vie humaine ne peuvent être considérés indépendamment de l'écologie.

« Le Nouveau Régime Climatique » ne signifie pas uniquement cela. Dans son livre intitulé *Où atterrir ? : Comment s'orienter en politique*, Latour (2017) critique le mode de vie des personnes « modernes » dans un contexte politique et affirme que les personnes doivent passer d'une mondialisation centrée sur l'humain à une mondialisation où elles sont en harmonie avec la nature et conscientes du monde dans lequel elles vivent. Latour souligne, à travers sa notion de « Nouveau Régime Climatique », la nécessité de redéfinir les relations sociales, écologiques et politiques, et affirme qu'il faut s'éloigner de la distinction entre l'homme et la nature, et entre la nature et la culture, en raison de l'interaction constante entre l'homme et la nature.

3.3. Le Discours Écologique

Le discours, dans son sens le plus large, désigne toute interaction humaine symbolique pouvant être verbale ou écrite, telle que le cinéma, la musique, les gestes et les diagrammes (Bloor & Bloor, 2013). En raison de ses définitions variées et compréhensives, le concept de discours peut être utilisé à la fois dans un sens spécifique et général, comme « langage verbal » ou « processus social de communication » (Lemke, 1995, cité par Ercan & Danış, 2019, p. 4).

L'analyse du discours, qui examine le contexte des discours et met en évidence leur dimension sociale au-delà des mots, a été introduite dans la littérature par Harris (Sayım & Çetin, 2024). L'analyse du discours repose sur l'étude du contexte et, pour Cutting (2005), il existe trois types de contexte. Le premier est le « contexte situationnel », qui comprend ce que les locuteurs savent de ce qu'ils voient autour d'eux ; le deuxième est le « contexte des connaissances de base », qui comprend ce que les locuteurs savent les uns des autres et du monde ; et le troisième est le « contexte co-textuel », qui comprend ce que les locuteurs savent de ce qu'ils disent. Comme le montrent les définitions, le discours et son analyse ne doivent pas être considérés uniquement dans le contexte des mots. Dans ce cadre, de nombreux facteurs peuvent influencer les discours et leur analyse, tels que la vie du locuteur, la situation dans laquelle il se trouve, ses gestes et ses expressions faciales, son niveau d'éducation et les conditions de l'époque. De nos jours, l'environnement et l'écologie, présents dans divers domaines, font également partie des domaines analysés dans le cadre de l'analyse du discours.

Les discours écologiques et leur analyse peuvent avoir le pouvoir de changer les langues et les points de vue, car ils incluent des domaines tels que la politique, la sociologie et la culture. Dans ce contexte, l'écilinguistique est l'une des disciplines qui occupe une place importante à l'intersection de l'environnement et du langage. Dans le cadre de l'écilinguistique (l'écologie du langage ou l'écologie linguistique), divers discours écologiques sont abordés et analysés. En outre, Alexander & Stibbe (2014) et Wu (2018) ont souligné dans leurs études menées dans le cadre de l'écilinguistique que l'analyse du discours écologique ne doit pas se limiter uniquement à la question de l'environnement, mais qu'elle doit être appliquée à tous les types de discours. Cette analyse permet de déterminer le rôle de l'environnement et de critiquer l'idée selon laquelle l'être humain doit être placé avant l'environnement et l'activité de l'environnement doit être ignorée.

Selon de nombreux chercheurs, l'amélioration écologique des langues favorise également la prise de conscience écologique des populations qui les parlent (Kosovych, 2023). Une approche similaire a été adoptée par Michael Cronin dans le contexte de la traduction avec le concept d'éco-traduction. Cronin (2017) a défendu l'idée que les traducteurs ont une responsabilité écologique et que leurs traductions peuvent contribuer à sensibiliser les lecteurs et les cultures cibles à l'écologie.

Dans cette étude, qui part du principe que les discours peuvent accroître la conscience écologique, les discours écologiques seront analysés dans le cadre de la TAR. Dans les échantillons sélectionnés, la correspondance entre l'activité des acteurs dans les textes cibles et dans les textes sources a été recherchée et expliquée dans le cadre de la perspective écologique, philosophique et épistémologique de Latour, Cronin, Hu et Tao. Ainsi, les discours écologiques, qui ont le potentiel de changer le monde, les langues, les personnes et les cultures, ont été examinés d'un point de vue critique, dans le but d'accroître la conscience écologique dans les traductions futures, conformément au TS.

3.4. La Place de La Traduction Dans l'Écologie et l'Acteur-Réseau

Dans cette étude centrée sur la traduction, deux autres thèmes prédominants sont l'écologie et la TAR. Depuis son émergence comme science dans les années 1970, la traduction a acquis une identité multidisciplinaire. La traduction, qui constitue un pont entre différentes cultures (Keskin, 2010), continue d'exister dans les domaines scientifiques et sociaux.

Dans la TAR, également connue sous le nom de Sociologie de la Traduction, la sociologie est définie comme « suivre les associations » et il est souligné que ces liens peuvent être suivis grâce à la traduction (Gürleyen & Uras, 2023 ; Felski, 2016). Pour la philosophie de la TAR, tous les êtres vivants/ non vivants sont des acteurs. Dans le contexte de la traduction, les acteurs vivants du processus de traduction peuvent être le traducteur, l'employeur, l'éditeur, tandis que les dictionnaires, les outils de TAO, les ordinateurs et les textes peuvent être considérés comme des acteurs non vivants (Gürleyen & Uras, 2023). Dans le cadre de la TAR, deux concepts sont utilisés dans le contexte de la traduction. Le premier est celui d'intermédiaire, qui participe au réseau sans modifier le processus, et le deuxième est celui de médiateur, qui modifie le processus et permet sa transformation. Grâce à la diversification des acteurs dans le processus de traduction, notamment grâce à la technologie, les acteurs non vivants jouant le rôle de médiateurs, tels que les outils de TAO, deviennent de plus en plus indispensables, tout comme les traducteurs (Gürleyen & Uras, 2023).

Dans la théorie scandinave, les changements dans les idées de gestion ont été examinés sous les aspects de la diffusion et de la traduction. Alors que les idées ne changent pas dans la diffusion, la traduction, de par sa nature, entraîne des transformations et des différences. Ainsi, la traduction sert de cadre conceptuel dans l'évolution des idées de gestion. La TAR a également servi de guide pour cette théorie dans une perspective de traduction (Kayra, Taşçı, Yalçınkaya et Koç, 2022).

L'écologie peut être considérée de deux manières dans le contexte de la traduction. L'une d'elles consiste à donner à l'écologie une signification métaphorique. Développée par Gengshen Hu et Youlan Tao, la perspective de l'éco-traductologie, connue sous le nom de « Translation ecology », examine l'environnement écologique de la traduction (Hastürkoğlu, 2020). Pour cette approche, l'objectif est de présenter une perspective sur le processus de traduction et les décisions de la traductrice en utilisant des points de vue tels que la centralité de la traductrice, le processus d'adaptation de la traductrice et la survie.

Dans le contexte de la traduction, le terme d'« écologie » peut aussi être envisagé sous son aspect environnemental. La présente étude examine l'influence mutuelle de la traduction et de l'écologie. De nos jours, les politiques environnementales des gouvernements, les décisions prises, les lois adoptées et les règles appliquées sont présentées au monde entier à travers la traduction. Par exemple, l'Accord de Paris sur le climat, adopté par 195 parties, est

officiellement accessible en six langues grâce à la traduction (CCNUCC, s.d). À cet égard, la traduction revêt une importance particulière dans le contexte écologique, notamment pour sensibiliser, agir collectivement et se tenir informé des développements mondiaux. Cependant, selon certains chercheurs, cette fonction n'est pas propre à la production traduite. Pour Cronin (2017), une théorie de la traduction permet aux êtres humains d'établir des relations avec d'autres organismes. Dans le cadre de son concept d'éco-traduction, les animaux communiquent entre eux et cette communication est aussi importante que celle entre les êtres humains. De plus, le traducteur est responsable de la sensibilisation à l'environnement dans différentes cultures par le biais de la langue. La traduction est nécessaire à la sensibilisation écologique et permet ainsi d'assurer la diversité linguistique et culturelle.

3.5. L'éco-traduction et l'éco-traductologie

Dans cette étude, les théories développées par Michael Cronin, l'éco-traduction, et par Gengshen Hu et Youlan Tao, l'éco-traductologie, ont été adoptées pour contribuer à l'interprétation des échantillons dans lesquels les acteurs et les réseaux ont été identifiés dans le cadre de la TAR.

Le terme « éco-traduction », introduit pour la première fois par Scott (2015), a été élargi par Michael Cronin. À travers ses livres *Translation and Globalization* (2003) et *Eco-Translation : Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* (2017), Cronin a établi les bases de la théorie de l'éco-traduction. D'après Cronin, la traduction est plus qu'un simple acte linguistique, elle fait également partie de la communication interespèces. Avec le terme « tradosphère » qu'il a inventé, Cronin a souligné que toutes les espèces sont interconnectées et communiquent entre elles, et que cette entente ne peut être obtenue que par la traduction (2017, p.5).

En plus de ces idées, Cronin, dans le chapitre « Translating Animals » de son livre *Eco-Translation : Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* (2017), soutient que les animaux sont mis de côté dans le contexte environnemental et que, pour que tous les êtres vivants puissent être compris de manière égale, les traducteurs ont une responsabilité écologique en plus de celle envers tous les humains, et qu'ils doivent traduire en ayant conscience de cette responsabilité.

Dans la théorie de « l'éco-traductologie », le concept d'environnement est abordé directement dans le contexte de la traduction, sans être directement lié à l'écologie. Après avoir proposé cette théorie en 2001 (Hu & Tao, 2016, p.123), Gengshen Hu l'a développée et a élargi sa perspective avec Youlan Tao.

Dans le cadre de cette théorie issue de l'école chinoise, influencé par le darwinisme, le traducteur se trouve dans un environnement donné et, de manière similaire au mécanisme naturel, si le traducteur ne peut s'adapter à son environnement, il sera éliminé par la sélection naturelle (Hu, 2003). Pour cette théorie, le traducteur se trouve dans deux environnements, celui du TS et celui du TC, et doit s'adapter aux deux. Après cette adaptation, le traducteur établit un équilibre et une harmonie entre les deux environnements (Hu & Tao, 2016).

Dans cette étude, l'utilisation de la théorie de l'éco-traduction en plus de la TAR permet de déterminer l'efficacité de la traductrice dans le texte traduit tout en analysant les transformations des acteurs et des réseaux, et de discuter de sa responsabilité à cet égard. D'autre part, l'adoption de la théorie de l'éco-traduction, qui considère que la traduction a un environnement écologique, permet de discuter des choix de la traductrice et son adaptation concernant la transformation des acteurs et des réseaux dans le TC.

CHAPITRE IV

MÉTHODE

Dans ce chapitre, la méthode de collecte et l'analyse des données adoptées dans cette étude seront présentées systématiquement. Cette étude vise à analyser comment les discours écologiques d'un livre écologique français ont été traduits vers l'anglais dans le cadre de la TAR, de l'éco-translation et de l'éco-traductologie. Dans ce contexte, une analyse comparative des traductions sera effectuée à partir de ces théories.

Cette étude a été réalisée suivant la méthode de recherche qualitative. Grâce à l'analyse de l'œuvre de Latour intitulée *Face à Gaïa* et de sa traduction *Facing Gaia* dans le cadre de la TAR, les correspondances de ces discours seront interprétées. L'objectif principal de cette étude est d'analyser les discours environnementaux dans une œuvre sur le thème de l'environnement dans le contexte de la TAR, d'examiner la situation des réseaux et des acteurs présents dans le TS dans le TC, et de les interpréter dans le cadre des théories de l'éco-translation et de l'éco-traductologie.

Le livre intitulé *Face à Gaïa Huit conférences sur le Nouveau Régime Climatique*, utilisé comme TS dans cette étude, a été publié en 2015. Ce livre a été traduit en anglais, allemand, espagnol et néerlandais. *Facing Gaia*, la traduction anglaise sélectionnée pour cette étude, a été traduite par Catherine Porter en 2017.

Les échantillons de traductions ont été sélectionnés parmi les discours environnementaux du livre. Ils ont été sélectionnés spécifiquement dans les passages où les acteurs et les réseaux sont identifiables et où le TC présente des différences par rapport au TS et ont été analysés

à l'aide de tableaux comparatifs. Afin de faciliter la compréhension des expressions analysées et de préserver la cohérence du contexte, les expressions précédentes et/ou suivantes ont également été incluses dans les tableaux créés. Les discours qui ont été interprétés dans les tableaux ont été mis en évidence et ces échantillons ont été interprétés de manière détaillée dans le cadre de la TAR, de l'éco-traduction et de l'éco-traductologie.

Dans les discours cités dans le tableau, les acteurs du TS et du TC ainsi que les réseaux auxquels ils appartiennent ont été d'abord déterminés du point de vue de la perspective de la TAR ; ensuite, il est déterminé si les acteurs et les réseaux auxquels ils appartiennent diffèrent ou non dans le TC par rapport au TS en termes des choix de la traductrice.

Après avoir identifié les acteurs et les réseaux dans le TS et le TC, la traduction est analysée selon les principes définis dans les théories de l'éco-traduction et de l'éco-traductologie. Dans ce contexte, grâce à la détermination de la transformation et de la position des discours environnementaux dans la traduction et à leur interprétation dans le cadre des théories définies, l'objectif est de pouvoir formuler une interprétation sur la diffusion, par la traduction, du thème de l'environnement qui occupe aujourd'hui une place importante.

Suite à l'identification et l'analyse des échantillons, ceux-ci ont été discutés dans le contexte de l'environnement et de la traduction, dans le but d'aboutir à une conclusion qui contribuera à la littérature. En plus des études menées sur l'environnement et la traduction, cette étude pourrait apporter une contribution au domaine grâce à sa perspective compréhensive, à la définition d'un cadre théorique et à l'utilisation d'une stratégie non orientée vers la traduction.

CHAPITRE IV

ANALYSE DE TRADUCTION

Dans ce chapitre, l'œuvre de Bruno Latour intitulée *Face à Gaïa* et sa traduction anglaise réalisée par Catherine Porter intitulé *Facing Gaia* ont été analysés. Avant de commencer l'analyse, nous avons examiné les autres œuvres de Latour afin de comprendre son point de vue critique. Cette démarche a permis d'identifier son identité dans des domaines comme la philosophie, la sociologie et la politique pour mieux diriger nos analyses. Dans le cadre de cette analyse, des exemples environnementaux en français et en anglais ont été sélectionnés et présentés sous forme de tableau comparatif. Les trente exemples sélectionnés pour cette étude ont été examinés dans le cadre des théories de Bruno Latour (la TAR), Michael Cronin (l'éco-traduction) et Gengshen Hu et Youlan Tao (l'éco-traductologie). L'analyse met en évidence les différences entre le TS et le TC et examine leur conformité avec les théories à l'aide des principes définis dans ces dernières. Dans l'interprétation des échantillons dans le cadre de la TAR, les acteurs présents dans le TS, les réseaux dans lesquels ces acteurs se trouvent et leur efficacité ont été déterminés et comparés au TC. Dans le cadre de l'éco-traduction, le principe de la responsabilité écologique de la traductrice a été considéré comme fondamental et le TC a été analysé et interprété à la lumière des termes souvent utilisés par Cronin, tels que l'Anthropocène, l'anthropocentrisme et l'écocentrisme. Dans le cadre de la théorie de l'éco-traductologie, le principe d'équilibre et d'harmonie a été mis en avant, et les choix effectués par la traductrice ont été évalués en fonction de leur adéquation avec la culture source ou cible et du degré d'équilibre établi entre le TS et le TC, ainsi qu'entre

la culture source et la culture cible, afin de déterminer les points sur lesquels le TC s'éloigne du TS.

Tableau 1

La passivation linguistique de l'acteur

FR	ENG
Mais aujourd'hui, c'est nous tous, de l'intérieur, dans l'intimité de nos précieuses petites existences, qui serions touchés, disent les experts, par ces informations qui nous alerteraient directement sur ce que nous devrions manger et boire, sur notre façon d'occuper les sols, de nous déplacer, de nous vêtir. Normalement, de mauvaise nouvelle en mauvaise nouvelle, nous devrions avoir le sentiment d'avoir glissé d'une simple crise écologique à ce qu'il faudrait plutôt nommer <i>une profonde mutation de notre rapport au monde</i> (p.8).	But today, according to the experts, all of us are affected, on the inside, in the intimacy of our precious little existences, by these news bulletins that warn us directly about what we ought to eat and drink, about our land use, our modes of transportation, our clothing choices. As we hear one piece of bad news after another, you might expect us to feel that we had shifted from a mere ecological crisis into what should instead be called <i>a profound mutation in our relation to the world</i> (p.8).

Dans le tableau 1, Latour explique que les problèmes écologiques affectent tous les aspects de notre vie. Pour lui, cela devrait être la conséquence logique de ces mauvaises nouvelles. Le terme « glisser » utilisé dans le tableau exprime le changement mental entre une perception indépendante de la crise qui n'affecte pas notre vie et la réalité d'une « mutation » de notre relation avec le monde. Il souligne donc que face à ces informations qui bouleversent complètement notre vie quotidienne, nous devons ressentir que le lien que nous avons établi avec le monde a changé.

En plus de cela, l'expression « nous devrions avoir le sentiment » a été transformée en « you might expect us to feel » dans le TC. Alors que l'acteur « nous » jouait un rôle actif dans le TS, dans le TC, le réseau a subi une transformation et l'acteur actif du TS est devenu passif, laissant la place à l'acteur « you ». On y observe un changement de rôle entre le sujet et les

objets. Du point de vue de l'éco-traduction, l'acteur « nous » se trouve au centre du réseau établi dans le TS, mais ce réseau a été restructuré dans le TC. La hiérarchie entre les acteurs s'est ainsi inversée et la position active a été transférée à l'acteur « vous ». Pour l'éco-traduction, ce choix affaiblit la conscience de la responsabilité des individus. Alors que dans le TS, la responsabilité repose sur les individus avec « nous », la transformation en « vous » dans le TC enlève cette responsabilité aux individus et les place dans une position plus distante. Cela peut être considéré comme une interprétation de l'inaction des individus face à la crise écologique. Du point de vue de l'éco-traductologie, on considère que la traductrice a rompu l'équilibre entre le TS et le TC en rendant la responsabilité directe du TS plus indirecte pour le lecteur cible. De plus, comme la conscience de la responsabilité créée par l'auteur avec l'acteur « nous » n'est pas reprise dans le TC, on peut dire que le texte s'éloigne du sens.

Ce changement sémantique dans la traduction reproduit de manière ironique, au niveau formel, l'insensibilité critiquée par l'auteur dans le texte. La perception de mutation soulignée par Latour dans le TS a été transformée en « attente » par la traductrice. Il semble que ce choix affaiblisse le changement urgent qui doit s'opérer dans la relation des hommes avec le monde.

Tableau 2

L'incitation du lecteur à la réflexion

FR	ENG
Alors que nous nous préparons très mollement à nous intéresser au sort des « générations futures » (comme on disait naguère), tout aurait déjà été commis par les générations passées ! Quelque chose aurait eu lieu qui ne serait pas devant nous comme une menace à venir, mais qui se retrouverait derrière ceux qui sont déjà nés. Comment ne pas nous sentir quelque peu honteux d'avoir rendu irréversible une	Whereas we are now preparing ourselves quite nonchalantly to take an interest in the fate of “future generations” (as they used to say), just imagine what it would be like if everything had already been done by the previous generations! Just imagine that something has happened that is not ahead of us, as a threat to come, but rather behind us, behind those who have already been born. How can we not feel rather ashamed that we

situation parce que nous avons progressé comme des somnambules pendant l’alerte ? (p.9)	have made a situation irreversible because we moved along like sleepwalkers when the alarms sounded? (p.9)
---	--

Dans le tableau 2, Latour critique l'attitude de la société qui semble se préoccuper uniquement « pour les générations futures » d'une catastrophe écologique qui semble encore évitable. Pour lui, cette approche est une erreur, car cette catastrophe a déjà été provoquée par les générations précédentes tout au long du XXe siècle. Latour affirme que le problème n'est pas de sauver l'avenir, mais qu'il s'agit d'une responsabilité héritée du passé que nous devons porter.

Dans cet exemple, malgré l'utilisation d'une phrase exclamative ironique dans le TS, cette expression a été transformée dans le TC en « just imagine what it would be like if [...] ». Ici, la traductrice a adopté une approche qui n'était pas utilisée dans le TS et qui invite le lecteur cible à réfléchir. Avec l'ajout de cette expression, une nouvelle possibilité est ajoutée, renforçant ainsi le ton critique du TS. Dans le cadre du TAR, l'auteur a établi une relation en utilisant les acteurs « nous » et « générations passées » et a utilisé une phrase exclamative. En traduisant cette expression, la traductrice a inclus dans le réseau l'acteur « lecteur », qui n'apparaissait pas dans le TS. On peut donc dire que l'objectif était de créer un scénario chez le lecteur. On peut en conclure que la traductrice a joué un rôle d'intermédiaire en modifiant le réseau. Si l'on examine cette expression dans le cadre de l'éco-traduction, on peut en dire que l'ajout de cet élément dans le TC permet d'imaginer un scénario dans lequel le lecteur cible pourrait agir différemment grâce à un moyen alternatif, soulignant ainsi la responsabilité de l'inaction humaine actuelle. Si l'on examine cela dans le cadre de l'éco-traductologie, on constate que la traductrice ne s'est pas adaptée au contexte sémantique du TS et qu'il est intervenu dans ce contexte. Ainsi, la fonction discursive du TS et celle du TC ont des caractéristiques différentes. On considère que le principe d'équilibre a été rompu par l'ajout de la traductrice, qui a affaibli le style du TS. On peut donc penser que la traductrice a transformé l'expression du TS dans le but de créer un effet différent chez le lecteur cible et de l'adapter à la culture cible.

L'ajout d'une hypothèse fictive dans le TC exprime différemment l'argument de Latour analysé ci-dessus. La traductrice a transformé la constatation « tout est fini » du texte source en une expression hypothétique qui incite les lecteurs à réfléchir. À cet égard, le TC atténue les conséquences de la catastrophe passée et le choc existentiel que Latour souhaitait créer dans le TS.

Tableau 3

Explicitation des acteurs écologiques et affaiblissement de leurs actions

FR	ENG
Cette folie de la dénégaration se présente parfois sous une forme forcenée ; c'est le cas de ceux qu'on appelle les « climato-sceptiques » [...] [ou] sous la forme d'une folie douce qu'on pourrait qualifier de quiétiste [...]. D'autres, [...] paniquent au point de se jeter dans une autre frénésie. [...] Dans ce grand délire qu'ils appellent modestement géo-ingénierie, c'est la Terre entière qu'ils veulent embrasser [...]. S'il faut secouer les premiers pour empêcher qu'ils ne s'endorment, ceux-là, c'est une camisole de force qu'il faudrait leur passer pour les empêcher de faire trop de bêtises (p.12).	This madness sometimes takes on fanatical form, as it does with the so-called climate skeptics [...] [or] in the form of a low-level madness that can be characterized as quietist [...]. Others, [...] have plunged into a different frenzy [...]. In the great delirium that they call, modestly, geo-engineering, they mean to embrace the Earth as a whole [...]. If the members of the first group of climate skeptics have to be shaken up to keep them from sleeping, those in this second group need to be strait-jacketed to keep them from doing too many foolish things (p.12).

Latour compare dans ce texte les réactions face à ce qu'il appelle la « mutation » écologique à travers deux types de groupes. Le premier groupe est composé de ceux qui ignorent le danger. Le second groupe est constitué, selon Latour, des personnes qui, métaphoriquement, devraient être mises sous camisole de force et qui tentent de résoudre le problème causé par la modernisation par davantage de géo-ingénierie.

Dans le tableau 3, la traductrice a fait deux changements dans le TC. Le premier, c'est qu'elle a expliqué le sujet « les premiers » en disant « the first group of climate skeptics » pour montrer plus clairement qui sont les personnes concernées. Le deuxième, c'est qu'il a traduit l'expression « bêtises » dans le TS comme « foolish things » pour rendre l'expression utilisée dans le TS plus innocente. Dans le cadre de la TAR, la traductrice, en identifiant clairement l'acteur « les premiers » dans le TS, lui a donné une place plus évidente dans le contexte de la crise climatique, tandis que la traduction « foolish things » a affaibli la nature des actions des acteurs. Ainsi, en utilisant l'expression « foolish things », la traductrice a réduit la destructivité et la gravité de ces actions, leur conférant une identité plus inoffensive. Pour l'éco-traduction, on peut dire que la traduction de cette expression atténue la gravité de la crise relationnelle entre la nature et l'homme, affaiblissant ainsi l'impact de l'homme sur la nature. Du point de vue de l'éco-traductologie, la stratégie d'interprétation adoptée pour « les premiers » est un choix judicieux du point de vue sémantique, tandis que la traduction de l'expression « bêtises » a mis en arrière-plan le caractère critique du TS.

Tableau 4

La passivation linguistique de l'écologie

FR	ENG
Faute d'espérer se soigner pour de bon, on pourrait jouer du moins sur l'opposition des maux. Après tout, c'est une forme du soin : « bien vivre avec ses maux », ou tout simplement « bien vivre ». Si l'écologie rend fou, c'est qu'elle est en effet une altération de l'altération des rapports au monde. En ce sens, elle est à la fois une nouvelle folie et une nouvelle façon de lutter contre les folies précédentes ! (p.13)	If we can't hope to cure ourselves for good, we might at least gamble on the lesser of two evils. After all, one form of treatment entails "living well with one's ailments," or even simply "living well." If ecology drives us crazy, it's because what we call ecology is in effect an alteration of the alteration in our relations with the world. In this respect ecology is both a new form of madness and a new way of struggling against the forms of madness that preceded it (p.14).

Tout au long du tableau 4, Latour énumère les réactions pathologiques telles que le déni, la dépression et la mégalomanie, et place l'écologie sur un plan ontologique. Pour lui, il n'y a aucun espoir de guérison complète. À ce stade, l'écologie exprime la nouvelle altération de la relation rompue entre l'homme moderne et le monde. Il s'agit donc d'une nouvelle "altération de l'altération" existante. Dans le texte, « les folies précédentes » désignent la tendance des modernes à se considérer comme indépendants du monde et de la nature, tandis que « une nouvelle folie » désigne l'écologie qui plonge l'homme dans le chaos et l'incertitude. En fait, dans ce texte, Latour définit l'écologie comme une forme de contre-folie nécessaire à la survie, qui lutte contre « les folies précédentes » afin que les modernes puissent se réveiller.

L'expression « l'écologie » figurant dans le TS a été traduite en anglais par « what we call ecology ». Ainsi, alors que le sujet du TS est « l'écologie », le sujet du TC est l'être humain, et le terme « l'écologie » a pris une connotation passive. En outre, alors que les structures impersonnelles sont davantage utilisées dans le TS, on constate que la traductrice utilise des pronoms tels que « we », « us » et « our » dans le TC. Dans ce texte, où Latour aborde les relations avec le monde à un niveau ontologique, la traductrice repositionne l'être humain dans le texte avec un point de vue que l'on pourrait qualifier d'anthropocentrique. Ainsi, l'acteur humain, auquel Latour ne donne pas de rôle actif dans le réseau qu'il établit dans le TS, est présent dans le TC. Avec cette traduction, l'écologie est passée d'un statut d'acteur indépendant à celui d'acteur passif, et sa position dans le réseau a donc été modifiée par la traductrice. L'écologie est ainsi devenue un acteur influencé par les discours des humains et dont l'identité est définie en fonction de ceux-ci. À cet égard, ce changement est considéré comme non conforme aux principes de la TAR. De même, pour l'éco-traduction, le fait de modifier le sujet dans le TC donne à la nature une identité d'objet défini par l'homme et crée une hiérarchie en mettant la nature à l'écart dans une perspective anthropocentrique. Du point de vue de l'éco-traductologie, cette situation est considérée comme contraire au principe d'équilibre. Avec ce choix, la traductrice a peut-être cherché à créer un effet subjectif en utilisant une expression plus restrictive dans le TC.

Si nous partons du principe que Latour présente l'écologie dans son texte comme un acteur qui influence l'être humain et modifie son comportement, il semble plus convenable que la traductrice utilise dans le TC une expression plus active pour désigner l'écologie, plutôt que « what we call ecology », afin de mieux refléter le rôle que Latour attribue à l'écologie.

Tableau 5

Suppression de l'expression dans le TC

FR	ENG
Veut-on parler d'humains qui comprendraient enfin qu'ils font partie d'un « monde naturel » auquel ils devraient apprendre à se conformer ? Il semble que le problème vienne plutôt du mot « appartenance » (p.13).	Is it a way of talking about humans who finally understand that they are part of a "natural world" to which they must learn to conform? (p.14)

Dans le tableau 5, Latour présente sous forme de problématique sa solution proposant que l'homme revienne à la nature et se considère comme faisant partie du monde naturel. Comme l'explique le tableau suivant, l'auteur considère que, selon la tradition de pensée occidentale, la définition de l'« homme » étant construite sur la rupture avec la nature, « l'adaptation de l'homme au monde naturel » est paradoxale et que le problème fondamental ici provient du concept d'« appartenance » qui tente de relier l'homme et la nature. En effet, si l'homme « appartient » à la nature, il perd son caractère culturel et prend la forme d'un objet ; de même, s'il est un être culturel, il ne peut appartenir à la nature. Soulignant cette ambiguïté conceptuelle, Latour soutient qu'il est impossible de trouver une solution écologique de cette manière.

Dans le TS, l'auteur vise à remettre en question le concept d'« appartenance » à travers une réflexion philosophique, mais cette expression n'apparaît pas dans le TC. Dans le cadre de la TAR, l'appartenance est l'un des concepts centraux de cette théorie. En effet, l'existence d'un acteur dépend de son appartenance à un réseau et de sa transformation constante au sein de ce réseau. Par conséquent, ne pas traduire une phrase qui aborde le concept d'appartenance dans un contexte écologique n'est pas conforme aux principes du TAR. Pour l'éco-translation, cette omission indique que le texte s'éloigne de l'écologie conceptuelle. Du point de vue de l'éco-traductologie, cette situation est en totale contradiction avec le principe d'équilibre et le fait que cette expression ne soit pas traduite dans le TC montre que l'adaptation au contexte linguistique du TS n'a pas été assurée.

Tableau 6

Passivation linguistique de l'acteur humain

FR	ENG
Dans la tradition occidentale, en effet, la plupart des définitions de l'humain soulignent à quel point il se distingue de la nature. C'est ce que l'on veut exprimer, le plus souvent, par la notion de « culture », de « société » ou de « civilisation » (p.13).	In the Western tradition, in fact, most definitions of the human stress the extent to which it is distinguished from nature. This is what is meant, most often, by the notions of “culture,” “society,” or “civilization” (p.14).

Comme indiqué dans le tableau précédent, les fondements du système de pensée occidental sont remis en question dans le tableau 6. Dans ce système, le concept d'humain n'est pas défini de manière positive, mais comme l'opposé de la nature, et est défini comme « culture », « société » ou « civilisation ». Pour cette raison, Latour justifie ici la problématique de l'appartenance évoquée dans le tableau précédent. Cependant, ce qui est remarquable dans ce tableau du point de vue de la traduction, est le fait que le pronom « il », qui désigne l'humain dans le TS, soit traduit par « it » dans le TC.

L'expression « il se distingue » donne à l'acteur humain un rôle actif et efficace en français, tandis qu'en anglais, l'expression « it is distinguished » donne à l'acteur humain un rôle plus passif que dans le TS et affaiblit son rôle au sein du réseau. Du point de vue de l'éco-traduction, on peut considérer que cette situation reflète une approche « anthropocentrique » plus passive dans le TC. On peut donc dire qu'il s'agit d'une étape importante pour équilibrer la hiérarchie entre la nature et l'homme. Du point de vue de l'éco-traduction, on peut considérer que la raison en est que la traductrice ne s'est pas suffisamment conformé au TS, ce qui a empêché le principe d'équilibre d'être pleinement respecté.

Tableau 7

Expression de la nature et de la culture comme une paire

FR	ENG
----	-----

Dans le langage des anthropologues, cela signifie que le terme « homme » est une catégorie non codée [...] C'est quand on dit « femme », que l'attention est attirée sur un trait spécifique [...] et c'est ce trait qui en fait la catégorie codée. [...] Eh bien, on avancerait dans ces questions si l'on pouvait pratiquer exactement le même décalage avec l'expression nature/culture pour que « nature » cesse de résonner comme une catégorie non codée. (Les deux couples sont d'ailleurs historiquement liés, mais à l'envers, puisque c'est « femme » que l'on trouve souvent du côté de la nature et « homme » du côté de la culture) (p.15).	In the vocabulary of anthropologists, this means that the term “man” is an unmarked category [...] When the term “woman” is used, attention is drawn to a specific feature [...] this is the feature that makes the category marked. [...] Well, we could make headway on these questions if we could bring about exactly the same gap with the “nature/culture” pairing, so that “nature” would stop sounding like an unmarked category. (The two pairings are historically linked, moreover, but inversely, since “woman” is often found on the side of nature and “man” on the side of culture) (p.16).
---	--

Dans le tableau 7, Latour interprète la dichotomie nature/culture à travers la critique féministe du langage. Auparavant, le terme « l'homme » désignait l'humanité tout entière, tandis que « la femme » ne désignait que le sexe. Beauvoir a expliqué cette situation comme suit : « l'homme représente à la fois le positif et le neutre au point qu'on dit en français « les hommes » pour désigner les êtres humains [...] (1976, p.3) Cependant, Latour a déclaré que le féminisme avait affaibli ce point de vue et, à l'instar de ce changement, il a défendu l'idée qu'il fallait également opérer ce « décalage » entre la nature et la culture et attribuer à la nature une qualité de fait « codé ».

Le mot « l'expression » utilisé dans le TS a une signification linguistique, tandis que l'expression « pairing » est utilisée dans le TC. L'utilisation de cette expression symbolise la relation et l'union entre les deux concepts. Pour la TAR, les concepts linguistiques du TS sont exprimés dans le TC par l'union au sein du réseau, et la relation entre les acteurs est renforcée. On peut donc dire que les acteurs et les réseaux sont traités de manière plus systématique dans le TC. En effet, dans le TC, la relation entre ces deux acteurs se transforme en un réseau dynamique, transférant l'accent de « l'expression » vers le « couplage ». Dans

le cadre de l'éco-traduction, ce choix de la traductrice renvoie à la distinction nature/culture critiquée par Latour, en suggérant que cette distinction est le fait des humains, et la transforme en un tout. En d'autres termes, la nature et la culture, séparées par une perspective anthropocentrique, s'éloignent de cette perspective grâce à l'utilisation du terme « pairing », et la critique écologique du texte est renforcée. Selon le point de vue de l'éco-traductologie, cette traduction est conforme au principe d'équilibre et d'harmonie. On peut dire que l'idée de relation conceptuelle suggérée par le mot « l'expression » dans le TS est reformulée dans le TC et exprimée de manière plus claire par le lecteur cible, renforçant ainsi l'équilibre écologique.

Tableau 8

Traduction de l'expression « nature morte » dans le contexte de la peinture et de l'écologie

FR	ENG
Mais ce à quoi on ne prend pas assez garde, c'est que l'objet qui sert de pendant à cet œil est tout aussi improbable. Pour préparer une nature morte , il faut, en quelque sorte, la tuer préalablement ou du moins l'interrompre dans son mouvement – d'où les lignes qui tracent la carrière d'un objet dont l'agenceur ne saisit qu'un moment par ce qu'on appelle fort justement un « arrêt sur image » – ou mieux un arrêt pour l'image (p.17).	But what is not noticed often enough is that the object that serves as counterpart to this eye is just as implausible. To prepare a still life , the artist first has to kill it, as it were, or at least interrupt its movement – hence the lines that trace the trajectory of an object of which the manipulator seizes only a moment, through what is quite appropriately called a “freeze frame” (p.19).

Dans le tableau 8, Latour fait référence à la métaphore artistique pour décrire la relation sujet/objet. Selon lui, le contrôle total d'un objet dépend de sa capacité à être immobilisé. Dans ce contexte, l'expression « nature morte » revêt une valeur à la fois artistique et métaphorique.

« Nature morte » désigne un type de peinture qui a pour sujet la nature morte et correspond à l'expression anglaise « still life ». Dans le TS, cette expression est en soi suffisamment

explicite et indique que l'artiste doit d'abord « tuer » l'objet. Ici, le terme « nature » utilisé en référence à l'art ne désigne pas uniquement l'art. Il a également une connotation écologique. Cependant, lorsque l'on examine le TC, on constate que l'expression « nature morte » est directement traduite par « still life », qui est son équivalent artistique. Selon la TAR, cet acteur ne se trouve pas uniquement dans le réseau artistique, mais également dans le réseau écologique, d'après l'attitude de l'auteur. Le fait que ce réseau ne soit pas créé dans le TC peut être considéré comme une absence dans le cadre de la TAR. Pour l'éco-traduction, l'absence de sous-entendu écologique dans le TC affaiblit la diversité écologique de la langue. Du point de vue de l'éco-traductologie, on peut conclure le contraire. Pour cette théorie, le choix de la traductrice peut avoir été fait en tenant compte du contexte artistique de l'expression traduite et de sa signification, en négligeant l'aspect écologique et en se basant directement sur le principe d'adaptation et de conformité au TS.

Tableau 9

Traduction des animaux non humains

FR	ENG
Mais le plus vertigineux, c'est de placer dans le même diagramme la longue histoire de la planète et la courte histoire des humains, non pas, comme on le faisait jadis, pour souligner l'insignifiance de l'humanité face à l'énormité de l'histoire terrestre mais, au contraire, pour charger brusquement sur les épaules de cette même humanité le fardeau d'une puissance géologique sans précédent. Et ce n'est pas fini : après avoir métamorphosé le nain – ou le ciron – que nous croyions être en un géant Atlas, on nous annonce en même temps fort tranquillement que nous courons à notre perte si nous ne faisons rien mais que, en	But the most vertiginous experience of all comes when we place the long history of the planet and the short history of humans on the same chart, not in order to stress the insignificance of humanity in the face of the Earth's vast history, as we used to do, but, on the contrary, in order to put the burden of unprecedented geological power abruptly on that same humanity's shoulders. And it's not over: after turning the tiny creatures that we thought we were into a giant Atlas, they tell us very calmly at the same time that we're hurtling toward our doom if we do nothing – but that it's

plus, il est probablement trop tard pour faire quoi que ce soit ! (p.45)	probably too late to do anything about it in any case (p.45).
---	--

Dans le tableau 9, Latour aborde le « vertige » que ressentent les modernes face à la crise climatique et explique que les graphiques scientifiques placent l'homme dans une situation paradoxale. Selon lui, cette transformation montre aux hommes qu'ils ont le pouvoir de changer la planète, mais qu'il est trop tard pour empêcher la catastrophe. La tension entre la transformation de l'humanité d'une petite créature en une créature capable de changer le monde est illustrée par « le ciron ».

En examinant le TC, on constate que le terme « ciron » présent dans le TS a été traduit par « tiny creatures ». Si l'on considère que le mot « ciron » est l'un des éléments fondamentaux du réseau créé dans le TS, on peut dire qu'il s'agit là d'un choix important. En effet, l'expression « le ciron » a une connotation péjorative. Le choix de la traductrice de traduire « ciron » par « tiny creatures » plutôt que par le nom de l'insecte lui-même reflète en fait le sens du TS et rend plus clairement l'idée de mépris. Cependant, dans le cadre du TAR, on peut dire que des modifications ont été apportées au réseau établi dans le TS et aux acteurs qui le composent. En traduisant littéralement l'expression « le ciron », qui désigne un insecte, la traductrice aurait pu rendre l'expression « se considérer comme un petit insecte » dans le TC. Cependant, comme la traductrice s'est concentrée sur le sens, on peut dire qu'il a établi un équilibre entre le sens et le texte dans le cadre de l'éco-traductologie. Du point de vue de l'éco-traduction, le fait de traduire une expression utilisant des « animaux non humains » par « tiny creatures » et d'utiliser l'animal de manière péjorative peut être interprété comme une approche anthropocentrique.

Tableau 10

Traduction d'une expression religieuse et mythologique

FR	ENG
Comparez simplement la réception du « long télégramme » secret de Georges Kennan en 1946 sur la stratégie soviétique,	It suffices to compare the reception of George Kennan's secret "long telegram" on Soviet strategy in 1946 to that of Sir Nicolas

avec celle du rapport public de Sir Nicolas Stern en 2006 sur les petites sommes qui devraient être dépensées par les pays industrialisés pour éviter la plupart des effets délétères du changement climatique. Dans le premier cas, la présence claire de l'inimitié, de la guerre et de la politique donnait au mot « précaution » le sens d'action rapide ; dans le second, l'incertitude quant à l'ennemi, la guerre et la politique donne à la précaution la connotation apaisante de « attendons de voir, il sera toujours temps de se dépêtrer ». Accès de panique dans le premier cas : mobilisation générale ; dans le second : démobilisation – et pourtant il s'agit du **grand Pan** en personne ! (p.46)

Stern's public report in 2006 on the small sums that would have to be expended by the industrialized countries to avoid most of the deleterious effects of climate change. In the first case, the clear presence of an enemy, of war and politics, gave the word "precaution" the sense of rapid action; in the second, the uncertainty as to the enemy, the war, and the politics gave "precaution" the calming connotation of "let's wait and see, we can always sort things out later." A panic attack in the first case, resulting in a general mobilization; in the second case, demobilization – and yet we are dealing with the **great god Pan** in person!¹¹ (p.46)

¹¹ The English word "panic" is derived, via the French panique, from the Greek panikos, referring to Pan, the god of wild nature; Pan was credited with arousing terror in lonely travelers passing through woodlands.

Dans le tableau 10, l'auteur compare la réaction politique face à la menace soviétique et la réaction face au changement climatique. En soulignant la contradiction sémantique du terme « mesure », il montre que la réaction politique a conduit à une « action rapide », tandis que la crise climatique a abouti à une « inaction ». À la fin du tableau, Latour fait un jeu de mots ironique entre le dieu « pan » et le mot « panique ».

La traduction de l'expression « grand pan » dans le TS par « great god pan » dans le TC peut, à première vue, donner l'impression que le sens du texte n'est pas entièrement rendu. On peut donc dire que l'ajout du mot « god » par la traductrice lui permet de donner un sens uniquement mythologique, à travers les acteurs humains et naturels. Cependant, la traductrice a ajouté une note de bas de page (Trad. : Le mot anglais « panic » est dérivé, via

le français « panique », du grec « panikos », qui fait référence à Pan, le dieu de la nature sauvage ; Pan était réputé pour semer la terreur chez les voyageurs solitaires traversant les forêts.) et a choisi de fournir une explication détaillée. Ainsi, la traductrice a remplacé dans la note de bas de page à la fois le nom du dieu mythologique de la nature sauvage donné par « pan » dans le TS et le mot « panique » abrégé. On peut donc dire que le réseau établi dans le TS a été restauré dans le TC grâce à la note de bas de page. Dans le cadre de l'éco-traduction, on peut considérer que la traductrice a créé une perspective à la fois anthropocentrique et écocentrique en traduisant par une note de bas de page le sentiment humain de panique et le dieu de la nature. Dans le cadre de l'éco-traductologie, on peut en conclure que l'adaptation qui n'a pas pu être entièrement réalisée dans le texte lui-même a été équilibrée par une note de bas de page.

Tableau 11

Ajout de termes adaptés à la TAR

FR	ENG
Nous allons voir que ce qui caractérise les façons dites scientifiques de s'exprimer, ce n'est pas que leurs objets d'étude soient inanimés, mais uniquement le peu de familiarité que nous avons avec ces « acteurs » qui demandent à être présentés plus longuement que les personnages dits anthropomorphes que nous croyons connaître mieux (p.50).	I hope to show that what characterizes the so-called scientific ways of expressing oneself is not the fact that scientists' objects of study are inanimate but only the fact that our degree of familiarity with these objects or "actors" is very slight; the inanimate "actors," or actants , thus need to be presented at greater length than the characters we call anthropomorphic, with whom we believe we're better acquainted (p.49).

Latour questionne dans le tableau 11 le concept d'« agency » à travers des œuvres scientifiques et littéraires. Il défend ainsi l'idée que l'action n'est pas propre à l'être humain. Le fait que Latour transpose l'action à des entités non humaines dans ce texte nécessite une

bonne compréhension de la terminologie acteur/actant propre à la TAR. La traductrice est intervenue à ce stade et a fait une intervention théorique.

Avant d'analyser cette traduction, il convient également d'analyser correctement deux termes utilisés dans le texte. Dans le cadre de la TAR développée par Latour, divers termes ont été proposés et définis dans le cadre de la théorie. « Acteur » et « actant » sont les termes les plus fondamentaux de cette théorie. Selon la TAR, « actant » désigne tout type d'acteur ayant la capacité d'« agir ». Un « acteur » est quant à lui tout type d'entité, humaine ou non, vivante ou inanimée, qui se trouve au sein de réseaux de nature dynamique par leur structure. Au vu de ces caractéristiques, chaque « actant » possède une identité d'« acteur », mais les « acteurs » n'ont pas besoin d'agir pour se trouver au sein d'un réseau, et par conséquent, chaque « acteur » n'est pas un « actant ». À la lumière de ces informations, on peut dire que la traductrice a reconstruit le réseau théorique du TS. En ajoutant les termes « objets » et « actants », la traductrice met en évidence la capacité d'action de ces sujets en donnant une explication du mot « acteur ». La traductrice joue ainsi à nouveau le rôle d'« intermédiaire ». L'ajout du terme « objets » est considéré comme un choix important du point de vue de l'éco-traduction, car il met en avant les entités non humaines et s'éloigne ainsi d'une perspective anthropocentrique. Du point de vue de l'éco-traductologie, la traductrice a intégré la culture source à la culture cible en fournissant une explication et a peut-être cherché à améliorer la compréhension du lecteur cible face à l'ambiguïté du mot « acteur ».

Tableau 12

Traduction du terme technique

FR	ENG
Si le Mississippi continue à couler à l'est de La Nouvelle-Orléans, c'est grâce à un assez petit et très fragile ouvrage d'art , construit en amont, à un coude du fleuve, qui protège le courant géant de sa capture par le lit de l'Atchafalaya, bien plus étroit mais à plusieurs mètres en dessous (p.52).	If the Mississippi continues to flow to the east of New Orleans, it is thanks to a rather small and quite fragile work of craftsmanship constructed upstream in a bend in the river, a dam that protects the massive current from being captured by the bed of the Atchafalaya, which is much narrower but several meters lower (p.52).

Latour, dans le tableau 12, évoque la guerre hydrologique dont parle McPhee (1989), soulignant le risque que représente le fleuve Mississippi pour le lit de l'Atchafalaya, et affirme que le fleuve est une force menaçante qui dépasse le simple décor passif. En conséquence, les ingénieurs ont dû adopter une position défensive face à la nature et construire des structures fragiles. Latour, dans le TS, décrit la lutte technologique impliquant des infrastructures complexes, tandis que la traductrice redéfinit l'identité de cet acteur.

L'expression « ouvrage d'art » utilisée dans le TS a une signification technique en français. Elle est utilisée pour désigner les grands bâtiments d'ingénierie tels que les ponts et les barrages. Cependant, dans le TC, cette expression a été remplacée par « work of craftsmanship », qui désigne l'artisanat. On peut dire que le remplacement d'un terme technique direct par un terme général a modifié l'identité de l'acteur dans le TC. Le réseau industriel défini dans le TS est transformé dans le TC par des activités artisanales. On peut dire que ce changement de réseau et la passivation des barrages artificiels ont permis au « fleuve », acteur naturel présent dans les parties suivantes du texte, d'occuper une place plus active. Du point de vue de l'éco-traduction, le fait d'utiliser le terme « artisanat », qui désigne une activité à plus petite échelle, plutôt qu'un terme technique plus général, permet de rétablir l'équilibre écologique en faveur de la nature. En analysant selon la théorie de l'éco-traduction de Hu et Tao, on peut dire que la traductrice s'est éloignée de l'écologie du TS et a choisi un terme moins technique que celui du TS, modifiant ainsi l'équilibre technique et homme-nature du TS.

Tableau 13

Explication détaillée de la caractéristique de l'acteur

FR	ENG
Remarquons que l'expression « par les principes de la nature » ne retire pas plus la puissance d'agir aux conflits entre les deux fleuves [...] que le « fait accompli » mentionné par Tolstoï n'est capable d'éliminer toute volonté dans la décision de	Let us note that the expression “by the principles of nature” does not withdraw agency from the conflicts between the two rivers [...] any more than the “accomplished fact” mentioned by Tolstoy is capable of eliminating any will in Kutuzov’s decision

Koutouzov [...]. Mais l’auteur figure tout autrement ce que c’est que vouloir : la connexion entre un fleuve plus petit [...] et un autre [...] est ce qui fournit les buts des deux protagonistes. [...] Peu importe que l’un soit évoqué comme ayant une intentionnalité ou une volonté, et l’autre comme étant juste une force, car c’est la tension qui fait l’acteur et non la figuration (p.54).	[...]. But the author represents what it means to “will” quite differently in this case: the connection between a smaller but deeper river and another much bigger but higher one is what supplies the goals of the two protagonists [...]. It hardly matters that one is evoked as having intentionality or will and the other as simply a force, because it is the tension that makes the actor, and not the way actors have been endowed with a more or less plausible set of attitudes (p.53).
---	---

Dans le tableau 13, Latour compare la guerre hydrologique entre les fleuves Mississippi et Atchafalaya, décrite dans l’œuvre de John McPhee intitulée *The Control of Nature* (1989), au personnage du général Koutouzov dans le roman *La Guerre et La Paix* (1869) de Tolstoï, et remet en cause la distinction entre l’homme et la nature. Dans ce contexte, il soutient que les figurations de la rivière Atchafalaya, qui « veut s’emparer » du Mississippi, et de Koutouzov, qui se contente d’« accepter » passivement les événements, sont insignifiantes. Selon lui, pour qu’un être soit un acteur, il doit créer une « tension ». Ainsi, les rivières qui « résistent » aux ingénieurs jouent un rôle actif, tandis que les personnes passivement affectées par les événements peuvent être objectivées. Cette distinction ontologique entre acteur et objet s’articule autour de la notion de « figuration », mais la traduction de ce concept nécessite une intervention stratégique.

Au lieu de traduire le mot « la figuration » par un seul mot, la traductrice a préféré l’expliquer en utilisant une longue phrase. À cet égard, on peut dire que la traductrice est un « actante » qui transforme le TS et élargit le réseau du TS dans le TC. Pour la TAR, le réseau relativement implicite de l’« acteur » dans le TS est exprimé de manière plus explicite dans le TC. Dans le cadre de l’éco-traduction, le fait que l’acteur soit clairement présenté comme ayant un effet relationnel qui influence les autres acteurs est un choix important qui renforce le point de vue de la traductrice sur les acteurs écologiques. Selon l’éco-traduction, la raison

pour laquelle la traductrice a fait ce choix peut être la « survie » de la théorie dans la culture cible, grâce à une adaptation qui intègre l'environnement théorique du TS dans le TC. En conséquence, la traductrice modifie la structure du texte dans le TC en lui donnant de la visibilité.

Tableau 14

Simplification de l'expression philosophique

FR	ENG
Une fois que l'on a mis de côté les acronymes (CRF, Ucn, GPCR), commodes pour les spécialistes mais rébarbatifs pour les nouveaux venus, et que l'on a remplacé les formes passives (obligation stylistique du genre) par l'action des scientifiques qui « l'ont étudié longuement », nous nous trouvons bien – là encore, là comme toujours – devant un acteur dont la puissance d'agir est l'objet même de l'article : le facteur de libération de la corticotropine (p.56).	Once we've taken care of the acronyms (CRF, Ucn, GPCR), which are convenient for the experts but off-putting for neophytes, and once we've replaced the passive forms (a stylistic obligation of the genre) by the actions of the scientists who have “intensively investigated” the question, we confront – here again, here as always – an actor whose agency is the very object of the article: the factor that releases corticotropin (p.55).

Dans le tableau 14, Latour remet en question la distinction entre les acteurs humains et scientifiques. En prenant l'exemple du CRF, un facteur de stimulation de la sécrétion de corticotropine, il souligne que les objets scientifiques ont au moins autant de capacité d'action que les êtres humains, en affirmant que les agents biochimiques ne sont pas inertes. Cependant, la traduction de l'expression « puissance d'agir », qui exprime cette vitalité, a donné lieu à une différence considérée comme importante entre le TS et le TC.

L'expression « puissance d'agir » dans le TS est l'équivalent français de l'expression « potentia agendi » que l'on retrouve dans la philosophie de Spinoza. Cette expression signifie littéralement « pouvoir d'agir ». Nadler a utilisé cette expression dans son œuvre rédigé en anglais sous la forme « the power of acting » (2006, p.194). En examinant le TC, on constate

que le mot « agency » a été utilisé. On peut donc dire que la traductrice a remplacé la référence philosophique du TS par l'un des termes les plus importants de la TAR. Du point de vue de l'éco-traduction, le pouvoir de « la corticotropine », une hormone biologique utilisée dans le texte, a été interprété non pas d'un point de vue philosophique, mais du point de vue de la TAR, et réduit à « l'agency ». On peut donc dire que la signification philosophique d'un acteur non humain a été abandonnée. Selon l'éco-traductologie, on considère que la traductrice, conformément au principe d'adaptation et de sélection défini par Hu (2003), a fait ce choix en adaptant le sens du TS au TC.

Tableau 15

Expression implicite de l'acteur humain

FR	ENG
Contrairement aux généraux comme Koutouzov et aux fleuves comme le Mississippi, leurs compétences, c'est-à-dire ce qu'ils sont, ne sont définies qu'après leurs performances, c'est-à-dire après qu'on est parvenu à enregistrer comment ils se comportent (p.57).	Unlike generals such as Kutuzov and rivers such as the Mississippi, the competences of these agents – that is, after observers have succeeded in recording how they behave (p.56).

Dans le tableau 15, selon l'auteur, dans le cas de personnages tels que Koutouzov, nous connaissons d'abord leurs compétences et nous pouvons prédire ce qu'ils vont faire, mais dans le cas d'acteurs naturels, nous examinons d'abord leurs performances et nous comprenons qui ils sont.

Le pronom « leurs » dans le TS a été traduit comme « ces agents » dans le TC, et le pronom « on » comme « observers ». La traductrice a préféré exprimer clairement dans le TC les acteurs indéterminés qui étaient implicitement mentionnés dans le TS. En conséquence, le pronom « leurs » utilisé pour désigner des entités non humaines a été remplacé par « agents », auquel a été ajoutée la capacité d'agir. D'après l'analyse du TAR, on peut dire que par ces choix, la traductrice a explicitement reconstitué dans le TC le réseau d'acteurs indéterminés établi dans le TS. Du point de vue de l'éco-traduction, ces choix peuvent être interprétés de

deux manières différentes. Le fait que la traductrice ait préféré le terme « agents » à « leurs » peut être considéré comme un choix centré sur l'écologie, dans la mesure où il attribue une capacité d'action aux entités non humaines, tandis que l'utilisation du terme « observers », qui exprime clairement la position d'observateur de l'être humain, à la place du pronom implicite « on », peut être considérée comme le résultat d'une perspective anthropocentrique visant à rétablir « l'équilibre écologique ». Pour l'éco-traductologie, cette situation est le résultat de l'adaptation de la traductrice. Ainsi, la traductrice a peut-être préféré exprimer clairement les expressions implicites du TS afin qu'elles « survivent » dans le TC, dans le but d'améliorer la lisibilité dans la culture cible. Les changements apportés par la traductrice dans le TC sont considérés comme correspondant à l'exigence d'observation active décrite ci-dessus par Latour.

Tableau 16

Transmission de la proposition du terme anglais

FR	ENG
Le paradoxe de cette figure [...] est que le nom d'une déesse primitive [...] a été donné à ce qui est probablement l'entité la moins religieuse produite par la science occidentale. Si l'adjectif « séculier » signifie « qui n'implique aucune cause extérieure ni fondement spirituel » et donc pleinement « de ce monde », alors l'intuition de Lovelock peut être appelée <i>entièrement séculière</i> . Hélas, « séculier » n'évoque que le contraire de « religieux » ; « profane » n'a de sens que par rapport à « sacré » ; quant à « païen », c'est un terme d'exclusion qui n'a de sens que pour les missionnaires. Il faudrait pouvoir dire mondain, au sens anglais de earthly. S'il	The paradox [...] is that the name of a [...] goddess has been given to what is probably the least religious entity produced by Western science. If the adjective “secular” signifies “implying no external cause and no spiritual foundation,” and thus “belonging wholly to this world,” then Lovelock’s intuition may be called <i>wholly secular</i> . Alas, “secular” invokes only the contrary of “religious”; “profane” has meaning only in relation to “sacred”; as for “pagan,” it is a term of exclusion that is meaningful only for missionaries. The English term “worldly” comes closest. If the term is inadequate or lacking, it is indeed because the situation is new. [...]

n'y a pas de terme, c'est en effet parce que Gaia [...] is composed of agents that are la situation est nouvelle. [...] Gaia [...] soit neither deanimated nor overanimated [...] composée d'agents qui ne sont ni dés- (p.87). animés ni sur-animés [...] (p.89).

Latour soutient dans le tableau 16 que la théorie Gaïa de Lovelock est en réalité le concept le plus séculier produit en Occident, car elle ne contient aucune connotation religieuse. Cependant, il estime qu'il n'existe pas de mot suffisant pour décrire cette situation. Il souligne que la pensée moderne définit les mots « séculier », « profane » ou « païen » uniquement comme « l'opposé de la religion », et que ces mots font donc toujours référence à la religion. Latour a utilisé le mot « mondain » pour éloigner Gaïa du contexte religieux. De plus, en raison de la caractéristique « ni dés-animés ni sur-animés » de Gaïa, il a cherché un fondement ontologique qui pourrait souligner son appartenance à ce monde et la détourner de son sens contraire à la religiosité.

Pour ces raisons, cet échantillon est considéré comme l'une des interventions les plus radicales parmi les échantillons sélectionnés. L'auteur a proposé le terme anglais « earthly » pour traduire le terme « mondain » dans le TS. En examinant le TC, on constate que la traductrice n'a pas repris cette suggestion de l'auteur et a préféré ne pas utiliser le terme « earthly » dans le TC. Elle a plutôt utilisé le terme « worldly ». En examinant cet exemple dans le cadre de la TAR, on constate que les acteurs sont en conflit et que le réseau du TS est reconstitué dans le TC. Dans le TS, l'utilisation de termes français et anglais visait à établir un réseau entre ces termes. Cependant, la traductrice est intervenue dans ce réseau en choisissant de ne pas utiliser la relation mondain-terrestre dans le TC et en préférant utiliser directement le terme « worldly ». D'après le principe de l'éco-traduction, la responsabilité écologique n'est pas le seul critère important, il faut également préserver la diversité linguistique et culturelle. Il est permis de penser que le fait que la traductrice n'ait pas utilisé les termes du TS et la suggestion de l'auteur a créé une situation négative en termes de diversité linguistique. Si l'on se réfère à la théorie de l'éco-traduction, on peut penser que la traductrice a modifié la suggestion du TS afin de la rendre plus appropriée pour le lecteur cible. De cette manière, elle a peut-être assuré la « survie » du texte dans la culture cible.

Tableau 17

Traduction du titre de l'œuvre

FR	ENG
Lovelock n'est-il pas l'auteur d'un livre intitulé <i>Une médecine pour la planète ?</i> Pasteur, après avoir donné forme à ses microbes, a tout de suite essayé de convaincre les chirurgiens qu'avec leurs scalpels infectés ils tuaient leurs patients sans même qu'ils s'en aperçoivent (p.90).	After all, one of Lovelock's books is subtitled <i>The Practical Science of Planetary Medicine</i> . Pasteur, after describing how his microbes worked, immediately tried to convince surgeons that with their infected scalpels they were unwittingly killing their patients (p.87).

Dans le tableau 17, Latour établit une analogie entre la microbiologie de Pasteur et l'hypothèse Gaïa de Lovelock. Il affirme que, dans la définition des nouveaux acteurs scientifiques, tout comme Pasteur a guidé les chirurgiens en révélant le fonctionnement des microbes, Lovelock a également proposé un remède pour « guérir » la Terre.

Le titre du livre mentionné dans le TS a été traduit en français par Latour afin d'être utilisé dans le texte. En conséquence, la traductrice a préféré utiliser le titre original du livre dans le TC, celui-ci étant rédigé à l'origine en anglais, plutôt que la traduction du TS. Du point de vue de la TAR, la traductrice a, dans ce cas, choisi de transformer l'acteur de l'œuvre du réseau source dans le TC. On peut dire que la traductrice a joué un rôle d'intermédiaire dans cette traduction en intervenant directement. Selon la théorie de l'éco-traductologie, le fait que la traductrice ait traduit directement le titre de l'œuvre figurant dans le TS en anglais serait un choix non conforme à l'« écosystème cible » et modifierait complètement la perception de l'œuvre par le lecteur cible. Cependant, l'utilisation du titre original de l'œuvre est considérée comme le choix le plus approprié à cet égard et permet au traducteur d'assurer une adaptation convenable à la culture cible.

Tableau 18

Utilisation directe de l'expression « rétroaction »

FR	ENG
----	-----

Comme si le défi, cette fois, n'était pas de protéger les humains contre les microbes, mais de comprendre la dangereuse rétroaction des microbes et des humains ! (p.90)	As if the challenge, this time, were not to protect humans against microbes but to understand the dangerous retroaction between microbes and humans! (p.87)
--	---

Dans le tableau 18, Latour souligne que le problème écologique actuel n'est pas seulement une question de défense de la nature, mais qu'il existe également une causalité qui lie l'humanité aux autres êtres vivants. Il indique ici que l'homme influence le monde et qu'il est en retour influencé par celui-ci. Il qualifie ce cycle de dépendance de « rétroaction ». Lors de la traduction de ce cycle, l'expression théorique utilisée dans le TS a été conservée, contrairement à l'usage courant en anglais.

Lorsque l'on examine les deux textes, on constate qu'il n'y a pas de différence entre eux, mais il est remarquable que la traductrice ait utilisé le terme « rétroaction » plutôt que des expressions plus courantes telles que « feedback » qui auraient pu être utilisées dans le TC. Si l'on examine le TS du point de vue de la TAR, l'expression « rétroaction » suggère que les microbes et les humains (les acteurs du point de vue de la TAR) se transforment mutuellement et ont une influence active les uns sur les autres. Dans la traduction anglaise, si cette expression était remplacée par « feedback », elle ne rendrait pas l'effet du TS, c'est pourquoi la traductrice a peut-être choisi de conserver ce réseau technique. En analysant du point de vue de l'éco-traduction, « rétroaction » définit une relation non hiérarchique mais plane entre l'homme et les microbes. Ainsi, l'effet de l'homme sur les microbes est similaire à l'effet des microbes sur l'homme. À cet égard, on peut dire que le texte traduit s'éloigne de l'anthropocentrisme et adopte un discours fort en termes de suppression de la hiérarchie entre les êtres humains et les entités non humaines. Pour l'éco-traductologie, on peut dire que la traductrice a peut-être eu recours à cette méthode afin de garantir l'adaptation du TS et de transmettre de manière équilibrée le sens voulu dans le TS vers le TC.

Tableau 19

Renforcement de la responsabilité humaine

FR	ENG
----	-----

Aucun philosophe postmoderne, aucun anthropologue [...] n'aurait osé dimensionner l'influence des humains à la même échelle que les fleuves, les volcans [...]. Quel « constructiviste social » [...] aurait osé dire la même chose de la composition chimique de l'atmosphère ? Quel critique littéraire aurait étendu les principes de la déconstruction des textes aux strates de sédiments révélant dans tous les deltas de la planète les traces irréfutables de <i>l'érosion d'origine humaine</i> ? Au moment même où il devenait à la mode de parler du « post-humain » [...], l'« Anthropos » est de retour – et de retour pour se venger – grâce au travail empirique ingrat de ceux dont les intellectuels aiment mépriser l'inculture en les traitant de simples « naturalistes » » (p.121).	No postmodern philosopher, no anthropologist [...] would have dared measure the influence of humans on the same scale as rivers, volcanos, erosion, and biochemistry. What “social constructivist,” determined to show that scientific facts [...] are “only” historical episodes manufactured by humans, would have dared say the same thing about the chemical composition of the atmosphere? What literary critic would have extended the principles for deconstructing texts to the sedimentary strata revealing in all the deltas of the planet the irrefutable traces of <i>erosion caused by humans</i>? At the very moment when it was becoming fashionable to speak of the “post-human” [...], the “Anthropos” has come back – and with a vengeance – owing to the thankless empirical work of researchers whose lack of culture intellectuals like to mock by calling them mere “naturalists” » (p.117).
---	---

Dans le tableau 19, l'auteur évoque le changement de rôle entre les sciences humaines telles que la philosophie et l'anthropologie et la géologie, science naturelle, ainsi que l'ironie suscitée par le terme « anthropocène ». Latour souligne que même un constructiviste social, qui défend l'idée que les réalités scientifiques sont le fruit de créations humaines, ne peut prétendre que l'atmosphère en fasse partie. De même, en posant la question « quel critique littéraire [...] » dans cet échantillon, il indique que ces personnes n'ont pas envisagé d'appliquer la méthode de déconstruction utilisée dans l'analyse de texte aux événements naturels afin de rechercher les traces de « l'érosion d'origine humaine ». Pour lui, l'influence humaine dont les intellectuels discutent uniquement dans les textes a été prouvée par les

géologues en observant le monde physique. En outre, il a déclaré que l'histoire de l'humanité se confondait avec les archives géologiques et que la distinction entre nature et culture, issue d'un débat philosophique, s'était mélangée aux couches physiques de la terre et avait disparu.

La traduction de l'expression « d'origine humaine » dans le TS, dans la mesure où Latour ouvre le débat sur « l'impact humain » qui se concrétise dans les couches géologiques, est considérée importante pour déterminer la responsabilité de l'homme dans cette situation. Dans le TS, l'expression « d'origine humaine » place l'acteur humain dans une position partiellement passive au sein de ce réseau, tandis que dans la traduction anglaise, l'expression « caused by humans » place cet acteur dans une position plus active, soulignant ainsi l'importance de l'impact des humains sur l'environnement. Dans le cadre de l'éco-traduction, le choix de la traductrice revêt un caractère « anthropocentrique ». En retirant l'être humain du contexte « origine » du TS pour le placer directement dans le contexte « cause », il lui attribue une responsabilité plus large. Du point de vue de l'éco-traductologie, on peut dire que cette traduction a été faite en fonction de la structure de la langue cible. En effet, « caused by » est une construction passive couramment utilisée en anglais. Il n'est pas possible de conclure clairement à la raison de ce choix dans la traduction anglaise, mais on peut dire que le sens du TC se concentre sur l'être humain.

Tableau 20

La transformation de l'harmonie entre l'art et l'écologie

FR	ENG
On peut se servir de cette image comme un test de personnalité : est-ce que vous y voyez la pétrification d'un visage humain ou au contraire, une anthropisation de la Nature ? [...] Pourtant, à y regarder de plus près, rien ne colle [...] : s'agit-il de bandelettes de momie, de scarifications, de peintures de guerre, de tatouages, de coupes pédologiques ou bien d'un mélange de carte du Tendre et d'inventaire géologique pour	This image can be used as a personality test [...] At first glance, it has the look of a hybrid. Yet, if we look more closely, nothing connects [...]: are we seeing mummy wrappings, scarification, war paintings, tattoos, soil stratifications, or, rather, a blend of the Carte du Tendre (a seventeenth-century French allegorical map) and a geological inventory designed to shape a colossal stone giant who, like the

donner forme à un géant colossal qui se prépare à nous tordre la main pour nous inviter à un nouveau <i>Festin de pierre</i> ? La revue <i>Nature</i> prouve assez combien elle n'y comprend goutte puisqu'elle intitule son dossier « L'Âge de l'humain » alors qu'il s'agit, bien évidemment, d'annoncer à coups de fanfare sa disparition ! [...] J'y discerne plutôt l'attraction [...] de cette zone métamorphique [...] qui nous amène [...] à une autre redistribution des formes [...] (p.123).	commendatore in Mozart's Don Giovanni, is getting ready to twist our arms to invite us to a deadly new banquet? The journal <i>Nature</i> demonstrates rather effectively that it has missed the point, since its cover story is titled "The Human Epoch," whereas the illustration clearly announces, with fanfare, the disappearance of the human! [...] For my part, I see it rather as evidence of the attraction that this zone holds [...] leading us [...] to a radically new distribution of the forms [...] » (p.119).
--	---

Dans le tableau 20, Latour traite l'illustration de style Arcimboldo¹ sur la couverture du magazine *Nature* sur le thème de l'anthropocène comme un « test de Rorschach » et discute de l'incertitude ontologique qui s'en dégage. À son avis, il est impossible de déterminer si les lignes qui composent le visage sont des traces culturelles ou des éléments géologiques. À ce sujet, Latour précise que cette confusion n'est pas une célébration de la domination humaine, mais qu'elle ressemble plutôt à la statue vengeresse de la pièce *Festin de pierre* de Molière et symbolise une puissance menaçante. Il soutient donc que la domination humaine exprimée de manière métamorphique symbolise en réalité la fin de l'idée d'un « homme indépendant de la nature ».

Festin de pierre est une pièce de théâtre écrite par Molière en 1665. La traduction anglaise de cette œuvre a été faite par Henri van Laun (1879) sous le titre *Don Juan, or The Feast with the Statue* et par Richard Wilbur (2001) sous le titre *Don Juan*. Selon le TAR, le terme pierre dans le TS a d'abord une signification géologique, et donc également écologique. Cependant, la traductrice retire ici l'acteur pierre du réseau établi et ne reflète que son aspect artistique dans le TC. Or, ce mot est présent dans la traduction directe de l'œuvre, ce choix est donc surprenant. Pour l'éco-traduction, le choix de la traductrice revient à ignorer la

¹ Giuseppe Arcimboldo, peintre italien.

participation d'un acteur écologique à une situation humaine. Dans le cadre de l'éco-traductologie, le fait que la traductrice explique cette expression et fournisse des éclaircissements peut être interprété comme visant à aider le lecteur cible à s'orienter de manière plus saine dans l'écosystème.

Tableau 21

Suppression de l'accent mis sur la nature

FR	ENG
La carte est sommaire, je le sais, mais elle permet du moins de sortir de l'unanimisme toujours associé à l'idée d'un appel à la « nature » , ainsi que de cette étrange idée que la question religieuse aurait été définitivement réglée par l'irruption dans l'histoire de « la Nature connue par la Science » (p.184).	The map is sketchy, I know, but it at least allows us to escape from the unanimism that is always associated with the idea that the religious question has been definitively settled by the emergence into history of "the Nature known to Science" (p.178).

Latour critique, dans le tableau 21, l'illusion selon laquelle les conflits pourraient être résolus en considérant la nature comme une religion. Dans ce contexte, pour que tout le monde soit d'accord, on considère qu'il suffit de faire appel à la « nature », comme on prierait Dieu.

Bien que l'exemple « d'un appel à la « nature » » ait un caractère directement écologique dans le TS, il a été complètement supprimé dans le TC et la traductrice a préféré ne pas le traduire. Pour la TAR, dans ce cas, la traductrice n'a pas inclus dans le réseau qu'il a établi dans le TC un acteur présent dans le TS et jouant un rôle important dans le contexte écologique, et il est intervenu directement dans le réseau établi et dans les acteurs qui y figurent. Ce choix de la traductrice a effacé l'identité écologique du texte et révélé uniquement son aspect théologique. Selon l'éco-traduction, il paraît que dans ce cas, la traductrice s'est éloignée de sa responsabilité écologique et perturbé l'écosystème écologique présent dans la traduction. Dans le cadre de l'éco-traductologie, ce choix de la traductrice peut être interprété comme une adaptation malsaine. En effet, le fait que le discours écologique du TS ne soit pas reflété dans le TC peut être considéré comme nuisible à

l'équilibre écologique du texte et comme une suppression de la dimension écologique du texte.

Tableau 22

Ajout d'une dimension politique à une expression écologique

FR	ENG
Pourquoi 1610 ? Parce que la reforestation du continent américain avait, à cette date, entraîné le stockage de tellement de CO2 atmosphérique que les climatologues pourraient s'en servir comme d'un minimum à partir duquel mesurer son augmentation régulière. Mais pourquoi cette reforestation massive ? Tout simplement, disent les auteurs de l'article, à cause de l'extermination par le fer mais surtout par la contagion, depuis la « découverte » de l'Amérique par Colomb, de près de cinquante-quatre millions d'Indiens ! Les « grandes découvertes », la colonisation, la lutte pour l'occupation du sol, la forêt, le CO2 – tout y est, c'est cela l'Anthropocène : l'anthropologie plus la climatologie dans une violente prise de terre... (p.194)	Why 1610? Because the reforestation of the American continent had, by that date, led to the stocking of so much atmospheric CO2 that climatologists could use it as a minimum quantity on the basis of which they could measure its regular increase. But why this massive reforestation? Very simply, according to the authors of the article, because of the extermination by the sword, but also by contagion and disease, of nearly fifty-four million Native Americans, in the wake of Columbus's "discovery of America." The "great discoveries," the colonization, the fight to occupy territories, forests, carbon dioxide – it's all here, defining the Anthropocene: anthropology plus climatology in a violent land grab (p.185).

Latour discute, dans le tableau 22, la proposition mentionnée dans l'article de *Nature*, selon laquelle le début de l'Anthropocène ne correspondrait pas à la révolution industrielle, mais à l'année 1610. L'auteur avance que la date de 1610 a été choisie en raison de l'extermination de cinquante-quatre millions d'Indiens à la suite de la découverte de l'Amérique, marquée par la maladie et la violence, de la reforestation des terres désertées et de la baisse du taux

de dioxyde de carbone dans l'atmosphère. Dans ce passage, Latour souligne que les événements anthropocènes tels que le colonialisme a un impact direct sur l'atmosphère et définit l'Anthropocène comme un processus ayant le pouvoir de modifier la chimie de la planète, en plus de ses caractéristiques géologiques, à travers les grandes découvertes et les occupations territoriales.

Dans le TS, l'expression « prise de terre » peut être utilisée dans deux sens différents. En français, cette expression peut désigner à la fois le processus utilisé pour éviter l'électrification et, dans sa traduction littérale, le sens utilisé dans la traduction anglaise « land grab » (accaparement des terres). Cependant, dans la traduction anglaise, un seul sens de cette expression a été retenu et il a été traduit littéralement, en référence à l'approche souvent évoquée par Latour dans le contexte des relations entre l'homme et la nature, à savoir « le retour au monde », « la conscience du monde dans lequel vivent les hommes », qui exprime la « mise à la terre de l'homme ». On peut dire que l'utilisation de l'expression « land grab » s'éloigne du sens écologique du TS et que le réseau établi ici n'est créé que dans un contexte politique dans le TC. Ainsi, la dimension écologique de l'argumentation établie dans le TS est passivée et se trouve uniquement dans une position politique et anthropocentrique. Cela peut être considéré comme un choix de traduction qui ne correspond pas à la perspective de l'éco-traduction. En effet, le fait qu'une expression dont la dimension écologique est clairement indiquée soit traduite uniquement par une expression politique est considéré comme un choix intentionnel de la traductrice et comme une traduction anthropocentrique. Selon l'éco-traductologie, on peut dire qu'il s'agit là d'une adaptation erronée. En effet, comme il peut être difficile de trouver l'équivalent exact d'une expression pouvant avoir deux sens dans le TS, la traductrice a peut-être dû faire un choix. Cependant, même si ce choix a été fait dans le but de rendre le texte lisible, on peut considérer que l'adaptation à l'écosystème du TS n'a pas été réalisée et que l'équilibre établi dans le TS n'a pas été transféré dans le TC.

Tableau 23

Transmission du terme « mutation » dans le contexte écologique

FR	ENG
----	-----

Je vais tenter, dans cette conférence, probablement plus difficile que les autres, de continuer à explorer l'origine religieuse, où, plus exactement (contre-)religieuse de cette remarquable indifférence de nos contemporains à la mutation écologique (p.194).	In this lecture, which will probably be more difficult than the others, I'm going to try to continue exploring the religious – or, more precisely the (counter-)religious – origin of our contemporaries' remarkable indifference to the ecological mutation (p.185).
--	--

Dans le tableau 23, l'expression « la mutation écologique » utilisée par Latour se situe dans un contexte différent de celui du « changement écologique » ou du « changement climatique » que nous rencontrons dans la vie quotidienne. D'après lui, les crises climatiques et mondiales et les changements qu'elles entraînent ne constituent pas seulement un changement, mais une « mutation » qui exprime une situation profonde. C'est pourquoi traduire cette expression par « changement écologique » pourrait modifier le réseau établi par Latour dans son texte et la position de cet acteur. Si l'on examine le TC du point de vue de la TAR, on peut dire que l'utilisation de l'expression « mutation écologique » permet de construire le réseau de Latour et de positionner l'acteur de manière similaire dans la culture cible. Ainsi, l'accent mis sur l'importance du changement climatique et environnemental dans le monde et le système de pensée de Latour dans ce domaine sont transmis de manière plus parallèle à la culture cible. Du point de vue de l'éco-traduction, on peut dire que l'importance accordée au climat et à l'écologie dans le TS et le sérieux de cette question ont ainsi pu être préservés et que la traductrice a rempli sa responsabilité écologique. Du point de vue de l'éco-traductologie, on considère que la traductrice a réussi à s'adapter convenablement et qu'un équilibre « écologique » a été établi, malgré l'utilisation d'une expression qui n'est pas courante et répandue dans la culture cible.

Tableau 24

L'humanisation du sujet dans un contexte anthropocentrique

FR	ENG
----	-----

Non pas le globe de la cartographie, le seul que Friedrich aurait pu faire tourner sous ses doigts, au début du XIXe siècle, mais le globe météorologique tel que les premiers astronautes ont eu la surprise de le contempler, si différent des cartes, avec ses lumières rasantes, ses reliefs de montagnes, ses océans irisés et la présence énigmatique de ses continents dont aucun n'est pourtant reconnaissable, comme s'ils appartenaient à une autre planète (p.230).	Not the mapmakers' globe, the only one that Friedrich could have spun around with his fingertips, at the start of the nineteenth century, but the meteorological globe, the one that astonished the first astronauts, so different from maps, with its raking lights, its mountains in relief, its iridescent oceans, and the enigmatic presence of unrecognizable continents, as if they belonged to another planet (p.220).
--	---

Dans le tableau 24, Latour interprète le tableau *La Grande Clôture* de Caspar David Friedrich afin de mettre en évidence le changement radical dans la manière dont les gens perçoivent le monde. Dans ce contexte, il compare deux perceptions du globe. L'une est celle du « globe » en tant qu'objet contrôlable, l'autre est celle du « globe météorologique » en tant qu'élément atmosphérique. Dans la traduction de la première définition du globe donnée par Latour, la traductrice opère une transformation significative.

Dans le TS, l'expression « la cartographie » désigne une discipline scientifique abstraite, tandis que dans le TC, l'expression « the mapmakers » désigne des acteurs humains. Du point de vue de la TAR, il a été déterminé que la nature du réseau et des acteurs qui le composent a subi une transformation. Ainsi, l'acteur abstrait et inanimé du TS a été remplacé par des acteurs humains dans le TC. Ce changement dans le TC n'est pas conforme à la conception de la TAR, qui rejette la distinction entre les humains et les non-humains. Selon l'éco-traduction, cette situation peut être interprétée comme le résultat d'une approche anthropocentrique. Cependant, pour cette théorie qui critique la place centrale accordée à l'humain, on peut dire que le remplacement de l'acteur non humain du TS par un acteur humain dans le TC s'écarte des principes de cette théorie. Dans le cadre de la théorie de l'éco-traductologie, le choix de la traductrice peut être considéré comme le résultat d'un effort d'adaptation au lecteur cible. On peut donc dire que la traductrice s'éloigne du TS sur le plan sémantique et formel en utilisant une expression plus fluide dans la culture cible.

Tableau 25

Ajout du sujet « we » comme acteur

FR	ENG
Une barge, à voile, vent arrière, lentement, descend, ou peut-être remonte le fleuve, retraçant à l'envers le méandre dessiné par le doigt de Joseph, la limite de la « Grande Clôture » – c'est le nom du tableau –, sans qu'on sache ce qui est par là délimité : est-ce le globe terrestre dont le bord plongerait dans le fleuve ; l'Elbe qui délimiterait les pâturages, les champs et la forêt, d'ailleurs vides d'hommes et de bêtes [...] (p.231)	A barge with wind in its sails goes slowly down – or perhaps up – the river, retracing in reverse the bend drawn by Joseph's finger, the limit of Das grosse Gehege, the Great Enclosure – this is the name of the painting – without giving the viewer any clear sense of what may be delineated here. Is it the terrestrial globe with its edge plunging into the river? The Elba that demarcates pastures, fields, and forest – but where we see no people or animals? (p.221)

Latour, dans le tableau 25, continue son analyse du tableau « La Grande Clôture » et soutient que le paysage n'a pas été peint pour être contemplé. Selon lui, le tableau est dépourvu de présence humaine et ne confère donc pas au spectateur le statut d'observateur. Cependant, dans la traduction, la traductrice a choisi de réintroduire l'humain en tant qu'observateur dans le texte. Latour utilise le pronom « nous » et ajoute un sujet observateur au texte. En évaluant la situation dans le cadre de la TAR, on constate que la traductrice a recréé le réseau établi dans le TS et y a ajouté l'acteur « humain » (we). Ainsi, la capacité d'agir est transférée à l'humain par le biais de la « perception ». Selon l'éco-traduction, il s'agit là d'une transformation d'une expression écocentrique en une expression anthropocentrique. En effet, alors que le TS contient une description indépendante de la perception humaine, l'acteur humain intervient dans le TC. Étant donné que le sexisme critiqué dans la théorie de l'éco-traduction et « la position d'observateur de l'homme » critiquée par Latour sont présents dans le TC, on peut en conclure que la hiérarchie homme/nature est renforcée. Dans le cadre de la théorie de l'éco-traduction, on peut dire que le TC s'adapte à l'écosystème linguistique

cible, car il ne crée pas de grandes différences sémantiques. Cependant, le fait que la traductrice s'adapte à la langue cible l'éloigne de la pensée critique de l'auteur du TS, ce qui perturbe le principe d'équilibre.

Tableau 26

Traduction du terme « terrestre » créé par Bruno Latour

FR	ENG
La Grande Clôture, la grande impossibilité, ce n'est pas d'être emprisonné sur Terre, c'est de croire qu'elle peut être saisie comme un Tout raisonnable et cohérent, en empilant les échelles les une dans les autres, depuis les plus locales jusqu'aux plus globales – et retour –, ou de croire qu'on pourrait se contenter de son pré carré dans lequel cultiver son jardin. Autrement dit, ceux qui prétendent ordonner les différentes dimensions de la Terre ne méritent pas le qualificatif de terrestres (p.233).	With the Great Enclosure, the great impossibility is not being imprisoned on Earth, it is believing that Earth can be grasped as a reasonable and coherent Whole, by piling up scales one on top of another, from the most local to the most global – and vice versa – or thinking that one could be content with one's own little plot in which to cultivate a garden. In other words, those who claim to be ordering neatly the various dimensions of the Earth don't deserve to be called Earthbound (p.223).

Dans son œuvre intitulé *Où Atterrir ?* (2017), Latour qualifie les personnes qui reviennent sur terre et développent un attachement au monde dans lequel elles vivent de « terrestres » et défend l'idée que tout le monde devrait posséder cette qualité. Pour cette raison, le terme « terrestre » est une expression développée par Latour dans le contexte de ses travaux et revêt une signification profonde. D'autre part, lorsque l'on examine la traduction de ce terme dans le tableau 26, on constate qu'il est rendu par « Earthbound », qui a également des connotations négatives telles que « ordinaire » ou « manque d'imagination ». Du point de vue de la TAR, l'acteur, qui a une signification active et positive chez Latour, est défini dans la traduction anglaise par une expression passive et négative. On peut donc dire que la position active de l'acteur dans le réseau a été transformée en une position passive par la

traductrice et que son action a été affaiblie. Selon l'éco-traduction, l'attachement écologique du TS étant affaibli dans le TC, on peut considérer que le lien entre l'homme et la terre a été rompu. Pour l'éco-traductologie, cela peut être interprété comme une adaptation contradictoire de la part de la traductrice. En effet, si l'on considère les significations initiales, une expression parallèle a été choisie, mais les expressions se distinguent les unes des autres par les qualités qu'elles renferment.

Tableau 27

Transformation politique de l'expression biologique

FR	ENG
Elles formaient un cadre, elles n'étaient pas des agents. C'était des chiffres, pas une voix, pas un drame, pas un rôle dans une intrigue en cours. Autrement dit, on était encore dans l'Holocène : le sol ne réagissait pas aux actions humaines. Tout change quand on donne aux puissances d'agir une figuration compatible avec celles d'autres puissances d'agir. Alors, la redistribution peut commencer (p.274).	They formed a framework; they were not agents. They were numbers, not a voice, not a drama, not a role in a developing plot. In other words, we were still in the Holocene: the land was not reacting to human actions. Everything changes when agents are given a voice compatible with those of the other agents. Redistribution can then begin (p.263).

Dans le tableau 27, l'auteur décrit un environnement de négociation fictif où se trouvent des délégués représentant des acteurs écologiques. Faisant référence à l'Holocène, Latour utilise l'expression « le sol », qui désigne l'acteur biologique sur lequel nous nous trouvons. Au lieu de traduire directement cette expression par « the soil », la traductrice l'a remplacée par « the land », une expression essentiellement utilisée en politique. Dans le cadre de la TAR, on peut dire que la traductrice a modifié l'identité de l'acteur écologique et lui a ajouté une caractéristique politique. Dans le contexte de l'éco-traduction, cela relève d'une perspective anthropocentrique, car cela peut être perçu comme une terre pour laquelle les gens se battent et dont les frontières sont tracées. On peut donc considérer qu'il y a une perte écologique dans le TC. Si on l'examine dans le cadre de l'éco-traductologie, on peut en conclure que la

traductrice a préféré cette expression parce que le contexte de la négociation était politique. Elle a donc pu remplacer l'expression biologique « le sol » par « the land » dans le cadre de l'adaptation à l'écologie du TS.

Tableau 28

« Donner une voix » à la nature

FR	ENG
Peu importe la figuration dont vous partez : ce qui compte, c'est la réactivité des parties prenantes. Si vous vous étonnez qu'on fasse parler « Forêt », alors il faut vous étonner aussi qu'un président parle comme représentant de « France » (p.274).	The form of representation you start with hardly matters; what counts is the reactivity of the parties involved. If you are surprised to see "Forest" given a voice , then you have to be just as surprised that a president speaks as the representative of "France" (p.263).

Latour, dans le tableau 28, avance l'idée que si la représentation des États par un être humain est considérée comme normale, il devrait en être de même pour la représentation de la forêt par un délégué. Dans ce contexte, l'expression « qu'on fasse parler » utilisée dans le TS est traduite par « given a voice » dans la version anglaise. Dans le cadre de la TAR, le TS indique que l'homme fait parler la nature de manière « active » et que c'est en réalité la nature qui parle, mais que sa voix est entendue par l'intermédiaire de l'homme. Cependant, dans la traduction anglaise, « given a voice » est une expression passive. Suivant cette expression, l'homme « donne » cette possibilité à la nature. De ce point de vue, lorsqu'on examine le texte dans le cadre de l'éco-traduction, on peut dire que l'intervention humaine est acceptée. De plus, étant donné que l'expression « given a voice » est généralement utilisée en anglais pour les minorités, on peut dire que la traduction est éloignée d'une perspective écocentrique. Analysée selon l'éco-traductologie, l'utilisation de l'expression « to make the forest speak » pouvant suggérer une notion de « contrainte », on peut dire que la traductrice a préféré cette expression dans le contexte « être la voix des sans-voix ». De plus, l'utilisation d'une expression à valeur politique permet de conclure que la traductrice s'est adaptée au contexte politique du TS.

Tableau 29

Description de la Situation Continue d'un Acteur Écologique

FR	ENG
Ça n'arrête pas, chaque matin ça recommence. Un jour, c'est la montée des eaux ; un autre, la stérilisation des sols ; le soir, c'est la disparition accélérée de la banquise ; au journal de vingt heures, entre deux crimes de guerre, on nous apprend que des milliers d'espèces vont disparaître [...] le niveau des mers ne fait que monter ; le trait de côte est de plus en plus menacé par les tempêtes de printemps ; quant à l'océan, chaque campagne de mesures le trouve plus acide. C'est ce que les journaux appellent vivre à l'époque d'une « crise écologique » (p.7).	It doesn't stop; every morning it begins all over again. One day, it's rising water levels; the next, it's soil erosion; by evening, it's the glaciers melting faster and faster; on the 8 p.m. news, between two reports on war crimes, we learn that thousands of species are about to disappear [...] sea levels keep on rising; the coastline is increasingly threatened by spring storms; as for the ocean, every new study finds it more acidic than before. This is what the press calls living in the era of an "ecological crisis" (p.7).

Tiré de la première conférence, Latour, dans le tableau 29, expose la situation actuelle de la crise écologique, décrit les changements qui se produisent dans le monde et énumère les catastrophes désormais habituelles, qualifiées dans les médias de « crise écologique » comme « la montée des eaux [...], la stérilisation des sols ». Latour souligne que l'utilisation du terme « crise écologique » pour désigner ces catastrophes a conduit les gens à s'habituer à cette situation.

Dans ce contexte, Latour signifie que le niveau de la mer monte progressivement et ne cesse pas. Dans ce texte, Latour souligne que le niveau de la mer ne cesse de monter. L'expression « ne...que » utilisée dans la version TS limite la situation. Dans la version TC, l'expression « keep on » préférée à cette expression traduit non seulement le sens français, mais aussi la continuité et l'insistance de l'action de manière plus explicite. Au lieu de transposer littéralement l'expression utilisée dans le TS, la traductrice a utilisé une expression plus

percutante et plus explicite en anglais, renforçant ainsi la continuité de la catastrophe évoquée par Latour. Ainsi, même s'il existe une différence structurelle, il est possible de dire que cette traduction est conforme à l'éco-traduction en termes de renforcement de l'accent mis sur la sensibilisation à l'écologie. Du point de vue de la TAR, elle traduit de manière directe la puissance d'agir de l'acteur.

Tableau 30

La transmission de la Perception de la Crise Écologique par l'Adaptation Culturelle

FR	ENG
Hélas, parler de « crise » serait encore une façon de se rassurer en se disant qu'« elle va passer » ; que la crise « sera bientôt derrière nous » Si seulement ce n'était qu'une crise ! Si seulement, cela avait été juste une crise ! D'après les spécialistes, il faudrait plutôt parler de « mutation » : nous étions habitués à un monde ; nous passons, nous mutons dans un autre (p.8).	Alas, talking about a “crisis” would be just another way of reassuring ourselves, saying that “ this too will pass, ” the crisis “will soon be behind us” If only it were just a crisis! If only it had been just a crisis! The experts tell us we should be talking instead about a “mutation”: we were used to one world; we are now tipping, mutating, into another (p.8).

Comme expliqué dans le tableau précédent, le texte dans le tableau 30 énumère les catastrophes écologiques et les qualifie de « crise ». Dans ce tableau, l'auteur indique que cette crise n'est pas temporaire, mais qu'il s'agit au contraire d'une transformation aussi permanente que la mutation.

Dans le TS, l'expression « elle va passer » utilisée pour désigner les crises, a été traduite par « this too will pass » dans le TC. L'ajout du mot « too » en anglais indique que la crise n'est pas un événement ponctuel, que l'humanité a déjà connu des crises par le passé et que la crise mentionnée dans ce texte fait partie d'un cycle. Pour la TAR, le sujet « elle » désigne un événement unique, tandis que l'expression « too » crée un lien invisible entre les crises passées et la crise actuelle. Ainsi, le choix de la traductrice modifie la position de l'acteur dans ce lien et le place dans un cycle répétitif. La dimension temporelle de l'acteur est donc développée. Selon l'éco-traduction, l'ajout de l'expression « too » peut être considéré comme

un choix qui renforce la perspective anthropocentrique. En effet, cet ajout permet de percevoir la crise comme une difficulté que l'humanité surmonte de manière cyclique. Cela signifie que même la crise dans la relation entre la nature et l'homme est perçue par le biais de l'homme. Suivant l'éco-traductologie, cet ajout peut être interprété comme un processus d'adaptation. Traduit de manière similaire à l'expression « *this too shall pass* », couramment utilisée en anglais, ce terme rapproche le TS de la culture cible. Ainsi, l'équilibre entre le TS et le TC ne repose pas uniquement sur les mots, mais aussi sur un transfert culturel.

Bien que ce chapitre ait mis en évidence les divergences linguistiques et sémantiques entre le TS et le TC, une similitude remarquable est à noter car la conception graphique de la couverture est restée identique dans l'édition anglaise (voir Annexe 1 pour le TS et Annexe 2 pour le TC). Alors que les politiques éditoriales ou les stratégies de localisation entraînent souvent des modifications, la préservation de cette unité graphique peut être considérée comme un choix délibéré. Même s'il s'agit d'un élément paratextuel, nous avons souhaité aborder ce point en raison de sa nature écologique.

Ce choix pourrait s'expliquer par le caractère universel de la crise écologique traitée dans l'œuvre ainsi que par la proximité intellectuelle de la traductrice Catherine Porter avec la pensée de Latour. Dans le cadre de la TAR, la couverture agit ici comme un acteur au sein du réseau et elle permet de maintenir l'influence graphique auprès de tous les acteurs des cultures source et cible afin de préserver l'intégrité du réseau écologique mondial. Du point de vue de l'éco-traduction, le transfert sans modification de ce visuel peut être perçu comme un signe de stabilité et de conscience environnementale. Enfin, selon l'éco-traductologie, cette continuité pourrait être interprétée comme une forme d'adaptation graphique.

L'objectif de ces analyses comparatives est de mettre en évidence, à l'aide de trente tableaux, les différences de mots et de sens entre le TS et le TC. Ces tableaux permettent de voir comment les choix de traduction de Porter interagissent avec les principes de la TAR, de l'éco-traduction et de l'éco-traductologie. Cependant, comme l'interprétation des différences entre les textes ne suffit pas à elle seule pour comprendre la dimension écologique de ces transformations, les résultats des choix de traduction seront discutés dans la section suivante dans le cadre des théories concernées afin de synthétiser les observations, et il sera déterminé dans quelle mesure la traduction anglaise a préservé, modifié ou renforcé les arguments de Latour.

CHAPITRE VI

DISCUSSION

La comparaison entre le TS intitulé *Face à Gaïa* de Bruno Latour, et sa traduction anglaise *Facing Gaia* de Catherine Porter, a permis de mettre en évidence que la traduction est un acte au-delà d'un simple transfert linguistique. En outre, l'analyse, réalisée à partir de 30 tableaux, a permis de mettre en évidence certaines tendances dans les choix du traducteur dans le contexte de la TAR, de l'éco-traduction et de l'éco-traductologie.

Parmi les choix les plus marquants du traducteur, on peut citer les ajouts qui semblent avoir été faits dans le but d'adapter le TS au lecteur cible. Ainsi, comme dans cinq des exemples analysés, la traductrice a ajouté au TC des expressions et des explications qui ne figuraient pas dans le TS. Ces ajouts, tels que l'utilisation de notes de bas de page et l'expression explicite des sujets, sont considérés comme permettant une meilleure compréhension des acteurs et du contexte. Comme le souligne Latour, ces ajouts sont des récits qui rendent les acteurs visibles et montrent que tous les acteurs du réseau font quelque chose (2005, p. 128).

Du point de vue de l'éco-traductologie, il est possible d'affirmer que ces choix contribuent à la « survie » du TS dans la culture cible. Dans ce cas, que Hu rapproche du principe darwinien de « sélection naturelle », la traductrice a peut-être ajouté des éléments afin que le texte ne soit pas éliminé dans le nouvel écosystème et puisse « survivre » (2003, p. 286). Grâce aux ajouts de la traductrice, le réseau établi dans le TS est plus clairement structuré pour le lecteur du TC. Cependant, d'un point de vue terminologique, lorsque le TC s'éloigne du TS, on peut considérer qu'il existe un risque d'affaiblissement de l'identité originale et philosophique du texte.

Contrairement aux ajouts mentionnés ci-dessus, dans trois des échantillons analysés, la traductrice a omis certaines expressions présentes dans le TS. Les choix de la traductrice peuvent être mis en relation avec la définition donnée par Hu, qui considère la traduction comme un processus d'adaptation et de sélection se déroulant dans un environnement dynamique. En effet, la traductrice a peut-être « choisi » d'éliminer certains éléments (2003, p.284). Il est également possible que la raison de cette omission soit liée à la fluidité linguistique ou à la politique de la maison d'édition pour laquelle travaille la traductrice. Cependant, comme le soutient Cronin, la recherche de « fluidité » dans le secteur de l'édition peut perturber le processus de production de la traduction et risquer d'inverser le TS (2015, p.252). Ces omissions ont donc une correspondance ontologique. Dans le contexte de la TAR de Latour, chaque mot a son importance en termes de réseaux et de position des acteurs. Comme dans les exemples « appartenance » (Tableau 7) et « appel à la nature » (Tableau 23), nous pouvons en conclure que cela atténue l'impact des avertissements et des concepts écologiques. Il est possible d'affirmer que le fait de ne pas utiliser ce type de concepts dans la TC comporte le risque de réduire les questions controversées, que Latour qualifie de « matters of concern », à des « matters of fact » incontestables (2005, p.115). Compte tenu des efforts visant à développer la conscience écologique dans de nombreux domaines, ces omissions, en particulier dans le contexte écologique, peuvent rendre difficile la compréhension de la personnalité philosophique et critique de l'auteur. Comme le souligne Macfarlane, le fait que le traducteur ne prête pas attention aux détails linguistiques du texte peut entraîner un manque d'attention chez le lecteur (2015, p. 24). Dans le contexte de l'éco-traduction, il serait plus approprié de réduire au minimum ces omissions afin de préserver l'impact écologique du TS et la responsabilité du traducteur.

L'autre point notable dans les analyses est que la puissance d'agir des acteurs a été modifiée. Comme le montrent les trois tableaux, les acteurs jouant un rôle actif dans le TS sont positionnés de manière plus passive dans le TC par la traductrice. Il est possible de dire que ce changement dans les rôles des acteurs et, par conséquent, la transformation des réseaux ne correspond pas à la perspective de la TAR. Les choix de la traductrice vont à l'encontre de l'approche de Latour, qui considère que les acteurs ne se limitent pas aux êtres humains et sont des entités capables de changer une situation (2004, p. 149). Le fait de placer les acteurs humains dans une position passive peut être considéré dans une perspective anthropocentrique comme une transformation vers une perspective écocentrique, mais dans

le cas contraire, il peut en résulter des conséquences incompatibles avec la philosophie de Latour. La représentation passive ou métaphorique d'acteurs naturels tels que « le sol » ou « le ciron » dans le TC peut réduire la visibilité des acteurs écologiques. Pour Latour, tous les acteurs sont importants. Par conséquent, la modification de la structure active-passive du TS et des réseaux établis peut entraîner la diffusion d'une perspective anthropocentrique à travers la traduction, même si ce n'est pas l'intention de la traductrice.

Pour résumer, cette discussion vise à déterminer le rôle des traducteurs dans la transmission des systèmes de pensée écologiques. Comme dans la perspective de Hu, le traducteur joue en effet le rôle d'un « sélecteur » qui régit non seulement la langue, mais aussi l'écosystème traductionnel (2003, p. 285). L'analyse des choix de traduction de la traductrice montre que la traduction de *Face à Gaïa*, une œuvre interdisciplinaire, ne peut être examinée uniquement dans le contexte de l'équivalence linguistique et que les acteurs écologiques sont des éléments à prendre en compte lors de la traduction. L'analyse du TS et du TC à l'aide des théories définies a permis de souligner la responsabilité du traducteur en matière d'environnement et d'écologie. Les études de traduction ne peuvent pas rester à l'écart des transformations écologiques, comme le souligne Cronin. Il faut donc accepter que la traduction fasse partie intégrante de cette situation (2017, p.3). Les conclusions de cette étude ont permis d'aboutir à un résultat concernant l'intersection entre l'environnement et la traduction.

CHAPITRE VII

CONCLUSION

Cette étude, centrée sur l'écologie dans le contexte de la traduction, est fondée sur l'œuvre théorique de Bruno Latour *Face à Gaïa*. L'œuvre a été comparé à la traduction anglaise de Catherine Porter, intitulée *Facing Gaia*, et les exemples ont été choisis parmi des expressions environnementales. Les exemples sélectionnés ont été examinés dans le cadre des théories de Bruno Latour (la TAR), Michael Cronin (l'éco-traduction) et Gengshen Hu et Youlan Tao (l'éco-traductologie). Lors de l'interprétation des échantillons, les principes des théories ont été mis en avant et les choix des traducteurs ont été interprétés dans le cadre de ces théories. Trente échantillons ont été sélectionnés parmi les passages où le TC diffère du TS. L'objectif était ainsi de permettre une interprétation plus approfondie dans le cadre des théories définies.

Les analyses menées ont révélé que la traductrice a utilisé diverses méthodes telles que l'ajout, la suppression et l'explication en fonction des exigences du texte. Il n'est donc pas possible de conclure avec certitude que la traductrice est plus proche de la culture source ou de la culture cible. Cependant, le fait que Porter ait traduit plus d'une œuvre de Latour permet de dire qu'elle est familière avec la personnalité et les idées de l'auteur. Les différences observées dans le TC peuvent donc être interprétées comme une perspective reflétant le style de Latour adapté au TC. Et, avec l'application de ces trois théories au propre texte de Latour, l'étude montre que la traduction dépasse le simple transfert linguistique pour devenir la gestion d'un écosystème de pensée qui soutient la nécessité d'une prise de conscience collective. L'environnement et l'écologie, qui ont un impact croissant sur la vie quotidienne

de l'humanité et dont l'importance pour les autres êtres vivants a été mise en évidence par les activistes, sont des sujets qui nécessitent une prise de conscience. La traduction permet de diffuser des textes écologiques dans différentes langues et cultures, et ainsi de mieux faire connaître les discours activistes et critiques. De ce point de vue, la traduction n'est pas seulement un transfert de texte d'une langue à une autre. Elle est une action qui incite les gens à réfléchir et leur permet de mieux comprendre la situation actuelle du monde dans lequel ils vivent et les transformations qu'il subit.

Compte tenu des crises écologiques actuelles, il semble nécessaire d'intensifier les travaux à l'intersection de la traduction et de l'écologie. En effet, la traduction a le potentiel de jouer un rôle dans la construction de la conscience écologique et sa diffusion dans différentes cultures. À l'avenir, il sera important d'approfondir les analyses afin de déterminer si les choix de traduction peuvent contribuer à cette prise de conscience et, comme le dit Latour, à la rendre « terrestre ».

BIBLIOGRAPHIE

- Akrich, M., Callon, M., & Latour, B. (2006). *Sociologie de la traduction: textes fondateurs*. Presses des MINES.
- Alexander, R., & Stibbe, A. (2014). From the analysis of ecological discourse to the ecological analysis of discourse. *Language sciences*, 41, 104-110. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2013.08.011>
- Aral Duvan, M. (2021). *Türkiye’de toplum çevirmenliği bağlamında mültecilere verilen tercüman bilirkişiliği hizmetleri: Ağ kuramı ışığında bir değerlendirme* [Thèse de doctorat, Université d'Istanbul]. Conseil de l'enseignement supérieur, Centre national de thèses. (Thèse n° 674163).
- Berliner, A. (Réalisateur). (2010). *La Peau de chagrin* [Film de télévision].
- Bloor, M., & Bloor, T. (2013). *The practice of critical discourse analysis: An introduction*. Routledge.
- Brewer, R. (1988). *The Science of Ecology*. WB Saunder Company.
- Buzelin, H. (2007). Repenser la traduction à travers le spectre de la coédition. *Meta*, 52(4), 688–723. <https://doi.org/10.7202/017693ar>
- Buzelin, H., Folaron, D. (dir.) (2007). La traduction et les études de réseaux, Translation and Network Studies. *Meta*, 52(4), 605-642.
- Cai, Y., & Guo, P. (2020). The Application of Actor Network Theory in Medical Translation. *Open Journal of Modern Linguistics*, 10, 599-605. <https://doi.org/10.4236/ojml.2020.105036>
- Canaslan, E. (2021). Bilim Felsefesine Ekolojik Bir Yaklaşım: Bruno Latour’un Çoğulcu Kavramları - An Ecological Approach Toward The Philosophy Of Science: Bruno Latour’s Pluralist Concepts. *Felsefi Düşün Akademik Felsefe Dergisi*, (17), 98–91.

- Carson, R. (2002). *Silent Spring* (L. Lear, introd.). Houghton Mifflin Harcourt. (Œuvre originale publiée en 1962).
- Carson, R. (2009). *Printemps silencieux* (J.-F. Gravrand, trad. ; B. Lanaspéze, rév.). Wildproject. (Œuvre originale publiée en 1962).
- CCNUCC. (s.d.). *L'Accord de Paris*. Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques. Récupéré le 21 novembre 2025, de <https://unfccc.int/fr/a-propos-des-ndcs/l-accord-de-paris>
- Commission européenne. (2019). *Communication de la Commission au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des régions : Le pacte vert pour l'Europe (COM/2019/640 final)*. EUR-Lex. Récupéré le 21 novembre 2025, de <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=COM%3A2019%3A640%3AFIN>
- Córdoba Serrano, M. S. (2007). La fiction québécoise traduite en Espagne : une question de réseaux. *Meta*, 52(4), 763–792. <https://doi.org/10.7202/017696ar>
- Cressman, D. (2009). A brief overview of actor-network theory: Punctualization, heterogeneous engineering & translation.
- Cronin, M. (2003). *Translation and globalization*. Routledge.
- Cronin, M. (2015). The moveable feast: translation, ecology and food. *The Translator*, 21(3), 244-256. <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1103094>
- Cronin, M. (2017). *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge.
- Cutting, J. (2005). *Pragmatics and discourse: A resource book for students*. Routledge.
- Çakıroğlu, E. (2022). Antroposen Çağında Ekolojik Sanat: David Buckland, Terike Haapoja ve Mel Chin'in Ekolojik Sanat Projeleri. *Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 23(1), 24-39. <https://doi.org/10.17494/ogusbd.985661>
- De Beauvoir, S. (1976). *Le deuxième sexe*. 1 (1976). Gallimard.
- Demirel, E. B., & Marmara, F. (2020). Müdahil Bir Çeviri Örneği Olarak Eko-Çeviri. *Frankofoni*, (37), 53–63.
- Descartes, R. (2024). *Discours de la méthode*. Flammarion. (Œuvre originale publiée en 1637).

- Dinçkan, Y. S. (2025). Eko-çeviri Bağlamında İngilizceden Türkçeye Bir Çocuk Yazını Yapıtı ve Çevirisinin İncelenmesi. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (38), 42-60. <https://doi.org/10.37599/ceviri.1679644>
- Duraner, J. E. (2015). *Mapping network in legal translation market in Turkey: Analysis of actors from sociological perspective* [Mémoire de maîtrise, Université Dokuz Eylül]. Conseil de l'enseignement supérieur, Centre national de thèses. (Thèse n° 410330).
- Egerton, F.N. (2013), History of Ecological Sciences, Part 47: Ernst Haeckel's Ecology. *The Bulletin of the Ecological Society of America*, 94(3), 222-244. <https://doi.org/10.1890/0012-9623-94.3.222>
- Ercan, G. S., & Danış, P. (2019). Söylem, Söylem Çözümlemesi ve Eleştirel Söylem Çözümlemesi: Tanımları ve Kapsamları. *Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 6(2), 527-552.
- Ergin Zengin, S., & Sancaktaroğlu Bozkurt, S. (2025). Çeviribilim Alanında Yeni Açılımlar: Ekoçeviri Alanında Bir Model Önerisi ve Örnek Bir Çalışma. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi (TÜÇEVAS Özel Sayısı)*, 19-44. <https://doi.org/10.37599/ceviri.1636442>
- Erkalan Çakır, N. (2024). Eko-Çeviribilim Bağlamında Edebî Eser Çevirisi Üzerine Betimleyici Bir Çalışma. *Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies*, 34(1), 249-266. <https://doi.org/10.26650/LITERA2023-1398347>
- Eryılmaz, M. (2019). Suriye Mutfağının Mülteci Girişimciler Eliyle Türkiye Bağlamına Seyahati: Bir Çeviri Hikayesi. *Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi (WOLLT)*, 4(2), 144–171.
- FAO. 2020. *The State of Food and Agriculture 2020. Overcoming water challenges in agriculture*. Rome. <https://doi.org/10.4060/cb1447en>
- Felski, R. (2016). Comparison and translation: A perspective from actor-network theory. *Comparative Literature Studies*, 53(4), 747-765. <https://doi.org/10.5325/complitstudies.53.4.0747>
- Fishedick, K.S. (2000). From Survey to Ecology: The Role of the British Vegetation Committee, 1904–1913. *Journal of the History of Biology*, 33(2), 291–314. <https://doi.org/10.1023/A:1004829916824>
- Great Britain. (1822). *The Statutes of the United Kingdom of Great Britain and Ireland (George IV)*. His Majesty's Statute and Law Printers.

- Gürleyen, G. (2022). *Community interpreting network in Turkey: Perceptions on (non)professionalization and beyond* [Mémoire de maîtrise, Université Dokuz Eylül]. Conseil de l'enseignement supérieur, Centre national de thèses. (Thèse n° 749933).
- Gürleyen, G., & Uras, A. (2023). Serbest Çeviri Ağında Dönüştürüm Süreci: Aktör-Ağ Kuramı Penceresinden Bir Bakış. *Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi*, 4(2), 144-171. <https://doi.org/10.58306/wollt.1333011>
- Hastürkoğlu, G. (2020). A study on the relationship between translation ecology and food translation. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (20), 855-863. <https://doi.org/10.29000/rumelide.792544>
- Hekkanen, R. (2009). Fields, Networks and Finnish prose: A Comparison of Bourdieusian Field Theory and Actor-Network Theory in Translation Sociology. In D. De Crom (Éd.), *Translation and the (Trans)formation of Identities: Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2008*.
- Hu, G. S. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(4), 283-291. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961481>
- Hu, G. S., & Tao, Y. L. (2016). Eco-translatology: A new paradigm of eco-translation—A comparative study on approaches to translation studies. *Sociology*, 115-132. <https://doi.org/10.22962/tnirvw.2016.6..006>
- Jingcheng, X. (2025). Translation as Sustainability in the Anthropocene: The Case of Daodejing. *Interdisciplinary Studies of Literature*, 9(2).
- Kansu Yetkiner, N. (Chef de projet), Duman, D., & Yavuz, Y. (Chercheurs), Avşaroğlu, M., Tufan, O., & Uysal, E. (Boursiers). (2015-2017). *Çeviri Çalışmalarına Ekoeleştirel Bakış: (Yeniden) Çeviri Yoluyla Çeviri Çocuk Edebiyatında “Çevre Okuryazarlığına” Artsüremli Betimleyici Bir Yaklaşım* (Projet TÜBİTAK n° 115K145, Code du programme : 1001). İzmir.
- Kansu Yetkiner, N., Duman, D., & Avşaroğlu, M. (2018). Çevirmen Neredesin? Çocuk Edebiyatı Yanmetinlerinde Çevirmenin Kılıcı Rolü ve Görünürlüğüne Artsüremli Bir Yaklaşım: 1929-2013. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (24), 17–34.
- Kansu Yetkiner, N., Duman, D., Yavuz, Y., & Avşaroğlu, M. (2018). Erken Cumhuriyet Döneminden Günümüze Çocuk Edebiyatındaki Çevre Odaklı Kültürel Sözcüklerin

- Çevirisine Niceliksel Bir Yaklaşım. *Dilbilim Araştırmaları Dergisi*, 2018(2), 57–82.
<https://doi.org/10.18492/dad.405249>
- Kaypak, Ş. (2013). Çevre Sorunlarının Çözümünde Küresel Çevre Politikaları. *Muğla Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, (31), 17-34.
- Kayra, F., Taşcı, D., Yalçınkaya, A., & Koç, U. (2022). İskandinav Kurumsalcılığında Çeviri Araştırmaları. *Akdeniz İİBF Dergisi*, 22(1), 69-83.
<https://doi.org/10.25294/auibfd.1000299>
- Keskin, A. (2010). Çeviribilim Tartışmaları Gölgesinde Çeviri Öğretimi ve Çeviri Didaktiği Gereksinimi. *Trakya Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 12(2), 229-248.
- Kır, B., & Yılmaz, A. (2025). Antroposen’de Sözsüz İletişim: Kayıp Anlamlar ve Yok Olmaya Yüz Tutmuş Semboller. *Moment*, 12(1), 56-79.
<https://doi.org/10.17572/mj2025.1.56-79>
- Kosovych, O. V. (2023). Le Discours Écologique dans le Cadre de l’Écologie Linguistique. *Дискурс професійної і творчої комунікації: лінгвокультурний, когнітивний, перекладацький та методичний аспекти*, 11.
- Kurmel, D., & Görgüler, Z. (2020). Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (18), 725–736. <https://doi.org/10.29000/rumelide.706516>
- Latour, B. (2012). *We have never been modern*. (C. Porter, Trad.). Harvard University Press.
- Latour, B. (1997). *Nous n'avons jamais été modernes : Essai d'anthropologie symétrique* (1ère éd. 1991). La Découverte.
- Latour, B. (1996). On actor-network theory: A few clarifications plus more than a few complications. *Soziale Welt*, 47(4), 369–381.
- Latour, B. (2004). *Politiques de la nature : Comment faire entrer les sciences en démocratie*. La Découverte. <https://doi.org/10.3917/dec.latou.2004.02>.
- Latour, B. (2004). *Politics of Nature*. (C. Porter, Trad.). Harvard University Press.
- Latour, B. (2005). *Reassembling the social: An introduction to actor-network-theory*. Oxford University Press.
- Latour, B. (2006). *Changer de société, refaire de la sociologie*. Éditions La Découverte, Armillaire, 9782707153272. <https://sciencespo.hal.science/hal-02057180v1>
- Latour, B. (2015). *Face à Gaïa: huit conférences sur le nouveau régime climatique*. Empêcheurs de penser rond.

- Latour, B. (2017). *Facing Gaia* (C. Porter, Trad.). Polity.
- Latour, B. (2017). *Où atterrir? Comment s'orienter en politique*. Cahiers Libres.
- Latour, B. (2018). *Down to earth: Politics in the new climatic regime*. (C. Porter, Trad.). John Wiley & Sons.
- Latour, B. (2021). *Toplumsal yeniden toplama: Aktör-ağ teorisine bir giriş* (N. Bingöl, Trad.). İstanbul: Tellekt.
- Lovelock, J. (1979). *Gaia: A New Look at Life on Earth*. Oxford University Press.
- Lytle, M. H. (2007). *The gentle subversive: Rachel Carson, Silent Spring, and the rise of the environmental movement*. Oxford University Press.
- Macfarlane, R. (2015). *Landmarks*. Penguin UK.
- Matagne, P. (2003). Aux origines de l'écologie. *Innovations*, 18(2), 27-42. <https://doi.org/10.3917/inno.018.0027>
- McPhee, J. (1989). *The Control of Nature*. Farrar, Straus and Giroux.
- Molière. (2006). *Dom Juan ou le Festin de pierre*. Larousse. (Œuvre originale publiée en 1665).
- Nadler, S. (2006). *Spinoza's Ethics': An Introduction*. Cambridge University Press.
- Nations Unies. (s.d.). Conférence des Nations Unies sur l'environnement, Stockholm 1972. Récupéré le 21 novembre 2025, de <https://www.un.org/fr/conferences/environment/stockholm1972>
- Nations Unies. (1992). *Convention sur la diversité biologique*. Récupéré le 21 novembre 2025, de <https://www.cbd.int/doc/legal/cbd-fr.pdf>
- Nieuwenhuijsen, M. J. (2024). Climate crisis, cities, and health. *The Lancet*, 404(10463), 1693-1700. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(24\)01934-2](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(24)01934-2)
- Okuyuz, A. Ş., & Ersözlü, E. (2022). Çocuklar için çizgi romanla tarih anlatısı, çevirisi ve eleştirisi. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (29), 1086–1106. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1164917>
- Özer, B. (2025). Antroposen Kurguları: İklim Değişikliği Çağında Roman. *Moment*, 12(1), 247-253. <https://doi.org/10.17572/MJ2025.1.247-253>
- Özerkmen, N. (2002). İnsan Merkezli Çevre Anlayışından Doğa Merkezli Çevre Anlayışına. *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, 42(1-2), 167-185.
- Porter, C. (2023). Reflections on translating Bruno Latour. *Social Studies of Science*, 53(2), 180-182. <https://doi.org/10.1177/03063127231156650>

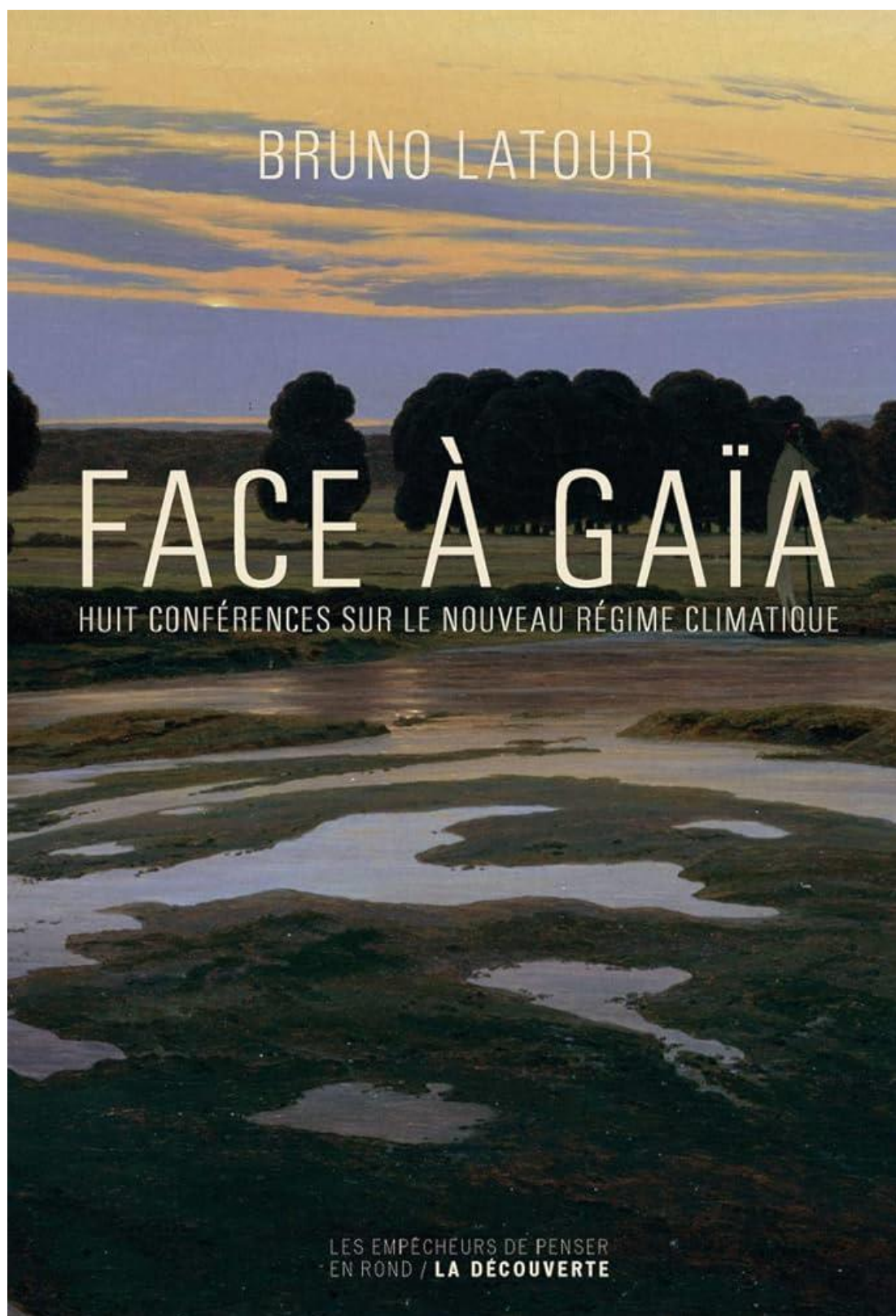
- Présidence de l'Union européenne (Turquie). (s.d.). Fasil 27 - Çevre. Récupéré le 21 novembre 2025, de https://www.ab.gov.tr/fasil-27-cevre_92.html
- Ridgely, R. (Réalisateur). (1915). *The Magic Skin* [Film]. Edison Studios.
- Sayhi, S. F. (2012). Traduire dans le domaine de l'économie écologique: les difficultés terminologiques. *Traduire. Revue française de la traduction*, (227), 35-46. <https://doi.org/10.4000/traduire.474>
- Sayım, F., & Çetin, N. (2024). Araştırma Yöntemi Olarak Söylem Çözümlemesi. *Siyasal Bilgiler Fakültesi Dergisi*, 9(1), 49-72.
- Schmitt, C. (1932). *Der Begriff des Politischen*. Duncker & Humblot.
- Scott, C. (2015). Translating the Nineteenth Century: A Poetics of Eco-Translation. *Dix-Neuf*, 19(3), 285–302. <https://doi.org/10.1179/1478731815Z.000000000083>
- Sevgi, O. (2022). Türkiye Türkçesinde İlk Dönem Ekoloji Terimlerinin Şeceresi. *Eurasian Journal of Forest Science*, 10(3), 132-152. <https://doi.org/10.31195/ejefs.1112891>
- Silva, G. (2019). Traduttore-traditore all over again?: The concept of translation in the actor-network theory. *Traducción y sostenibilidad cultural*, (1), 401-406.
- Temuçin, D. (2024). *An analysis of capitals, investments, and conversions in localisation from the perspective of the sociology of translation* [Thèse de maîtrise, Université Dokuz Eylül]. Conseil de l'enseignement supérieur, Centre national de thèses. (Thèse n° 882267).
- Tian, D., & Lu, Q. (2018). Eco-Translatology: A Study of the English Translation of Chinese Elements in American Films. *Bulletin of Advanced English Studies*, 1(2), 172-177. <https://doi.org/10.31559/baes2018.1.2.5>
- Tolstoï, L. (2002). *La Guerre et la paix* (B. de Schlözer, Trad.). Gallimard. (Œuvre originale publiée en 1869)
- Trudgill, S. (2007). Tansley, A.G. 1935: The use and abuse of vegetational concepts and terms. *Ecology* 16, 284—307. *Progress in Physical Geography: Earth and Environment*, 31(5), 517-522. <https://doi.org/10.1177/0309133307083297> (Œuvre originale publiée en 2007).
- Tucker, Z. (2019). *Greta and the Giants: inspired by Greta Thunberg's stand to save the world*. Words & Pictures.
- Tucker, Z. (2023). *Greta Devlere Karşı* (N. Karaibrahimgil, Trad.). Yeni İnsan.

- Türkeş, M. (2013). İklim Değişiklikleri: Kambriyen'den Pleyistosen, Geç Holosen'den 21. Yüzyıl'a. *Ege Coğrafya Dergisi*, 22(1), 1-25.
- UNFCCC. (s.d.). *The Paris Agreement*. Récupéré le 3 octobre 2025, de <https://unfccc.int/process-and-meetings/the-paris-agreement>
- UNFCCC. (s.d.). *Paris Agreement (All language versions)*. Récupéré le 3 octobre 2025, de <https://unfccc.int/process/conferences/pastconferences/paris-climate-change-conference-november-2015/paris-agreement>
- Uslu, M. (2018). *In(direct) (re)translations of leftist non-fiction in turkish (1921-2016): actors and networks* [Thèse de doctorat, Université Boğaziçi]. Conseil de l'enseignement supérieur, Centre national de thèses. (Thèse n° 548156).
- van Laun, H. (1879). *The Dramatic Works of Molière* (Vol. 2). Gebbie & Barrie.
- von der Leyen, U. (2019, 11 décembre). Discours de la Présidente von der Leyen à l'occasion de l'adoption de la communication sur le pacte vert pour l'Europe [Discours]. Commission européenne. https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/fr/speech_19_6749
- Watts, A. (2025). Balzac et la loi du plus fort: l'adaptation, l'éco-traductologie, et La Peau de chagrin. *Balzac et les disciplines du savoir*, 153-169. Éditions Classiques Garnier. <https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-18737-0.p.0153>
- Wilbur, R. (2001). *Don Juan: comedy in five acts, 1665*. Harvest Books.
- Wu, Y. (2018). Ecological discourse analysis. *Proceedings of the 2018 4th International Conference on Social Science and Higher Education (ICSSHE 2018)*, 646-649. <https://doi.org/10.2991/icsshe-18.2018.163>

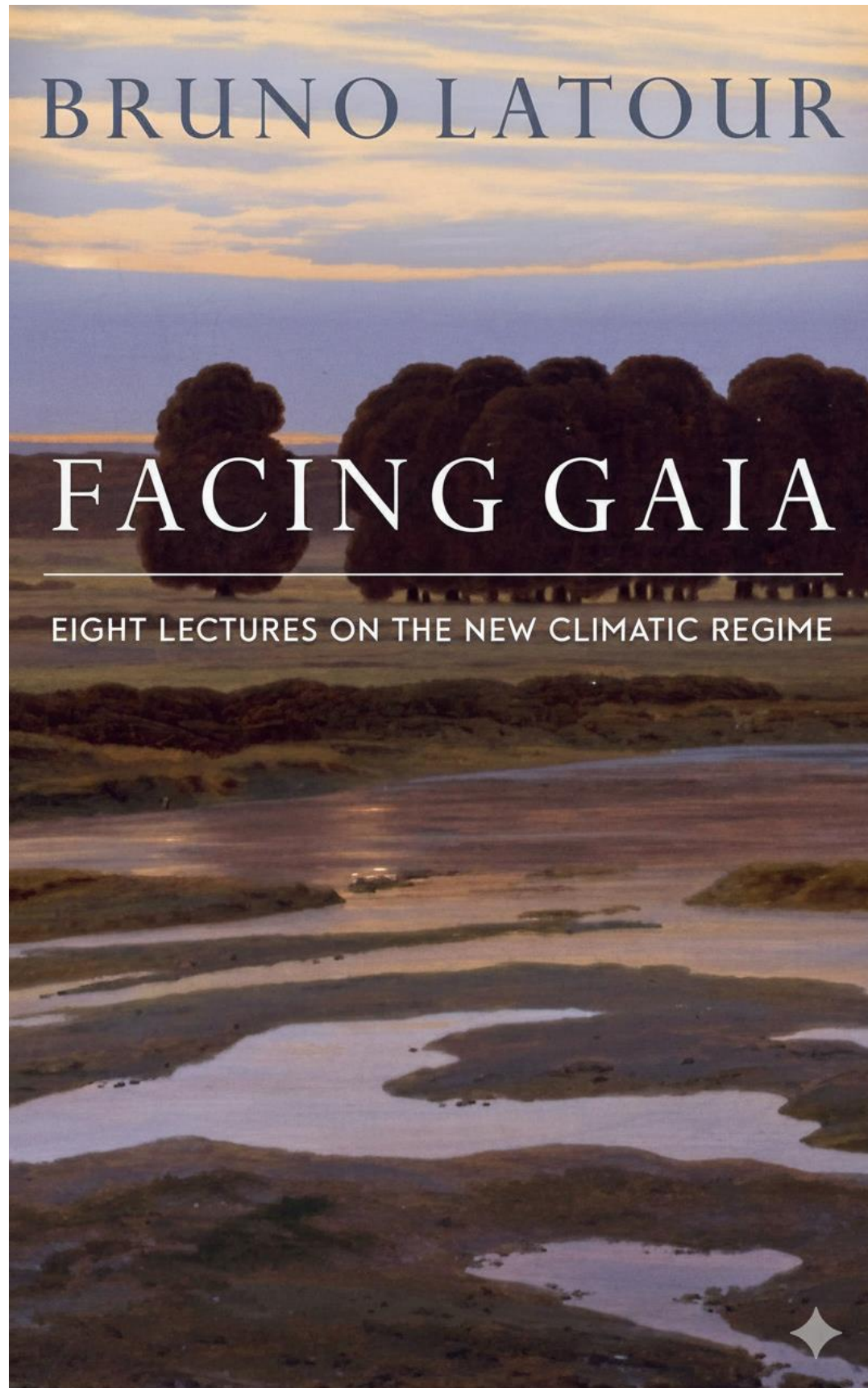
ANNEXES



ANNEXE-1. *FACE À GAÏA*



ANNEXE-2. *FACING GAIA*





GAZİLİ OLMAK AYRICALIKTIR..